



COMPACT N&D



Dirna Bergstrom	DAF
1003460056	1552181

Instrukcja montażu

Návod k montáži

Montagehandleiding

Összeszerelési utasítások

Instruções de montagem

PL

CZ

NL

HU

PT

COMPACT N&D	1003460056
Documento	1003497183

Dziękujemy za wybranie naszej oferty produktów. **COMPACT N&D** to klimatyzator zaprojektowany i wyprodukowany przez firmę **Dirna Bergstrom**, przeznaczony do użytku w pojeździe przy wyłączonym silniku podczas postoju w cieniu lub wieczorem.

COMPACT N&D został zaprojektowany w oparciu o najbardziej zaawansowaną technologię umożliwiającą osiągnięcie dużej wydajności oraz zmniejszenie zużycia paliwa i emisji CO₂ do atmosfery. Cechy te sprawiają, że nasze urządzenie jest wyjątkowe na rynku klimatyzacji samochodowej.



Należy dokładnie zapoznać się z niniejszą instrukcją przed instalacją produktu.

Zachować niniejszą instrukcję do późniejszego wykorzystania. Oryginalna dokumentacja została napisana w języku hiszpańskim, a w pozostałych językach jest jej tłumaczeniem.

Wszystkie instrukcje obsługi produktów są dostępne w wersji cyfrowej (PDF) pod adresem <https://daf.dirna.com/>. Wybierz język i produkt.

Wszelkie operacje sprzedaży oraz gwarancja podlegają naszym ogólnym warunkom sprzedaży w najbardziej aktualnej wersji, publikowanym na stronie internetowej <https://www.bergstromspain.com/>.

Wyjaśnienie symboli



- **Ostrzeżenie:** Znak informujący o sytuacji, która w przypadku niezastosowania odpowiednich środków ostrożności, grozi kalectwem albo śmiercią.



- **Zagrożenie:** Ryzyko skaleczenia. Oznacza sytuację, która może spowodować skaleczenie.



- **Zagrożenie:** Ryzyko porażenia elektrycznego. Oznacza sytuację, która może doprowadzić do porażenia prądem.



- **Uwaga:** Znak informujący o sytuacji, która w przypadku niezastosowania odpowiednich środków ostrożności, grozi uszkodzeniem urządzenia lub mienia.



- **Informacja:** Informacje dodatkowe dotyczące instalacji lub obsługi produktu.



- **Ostrożnie:** Wskazuje sytuację, w której należy zachować ostrożność, aby uniknąć uszkodzenia urządzenia lub mienia.



Zakres odpowiedzialności

- **Dirna Bergstrom** nie ponosi odpowiedzialności za szkody w następujących sytuacjach:
 - Uszkodzenie produktu z przyczyn mechanicznych lub na skutek przepięcia.
 - Modyfikacje w urządzeniu bez jednoznacznej zgody producenta.
 - Używanie urządzenia niezgodne z przeznaczeniem opisanym w tym dokumencie.
 - Nieprawidłowa obsługa lub instalacja urządzenia.
- Zabrania się ingerowania w obwody gazowe czynnika chłodniczego bez wyraźnej zgody producenta.



Ostrzeżenia dotyczące montażu

- Wyłącznie specjaliści posiadający odpowiednie przeszkolenie w zakresie klimatyzacji pojazdów, potencjalnych zagrożeń i obowiązujących norm mogą przeprowadzać instalację, naprawę i konserwację tego urządzenia klimatyzacyjnego.
- Przeczytaj uważnie instrukcję montażu przed rozpoczęciem instalacji urządzenia. Podczas instalacji należy ściśle przestrzegać instrukcji.
- Wyłączyć zapłon pojazdu przed rozpoczęciem instalacji urządzenia.
- Odłączyć akumulator pojazdu przed rozpoczęciem instalacji urządzenia.
- Urządzenie **COMPACT N&D** należy zamontować z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, aby uniknąć upadku..
- Do każdej czynności stosować odpowiednie narzędzia.
- Podczas instalacji należy sprawdzić prawidłowe podłączenie elementów elektrycznych, sprawdzając ich dopasowanie.
- Jeżeli podczas instalacji urządzenia kable przechodzą przez ściany o ostrych krawędziach, należy użyć przepustów lub kanałów, aby zapobiec ich uszkodzeniu.
- Jeżeli podczas montażu urządzenie zostanie przechylone lub zostanie odchyłona kabina, przed uruchomieniem urządzenia należy odczekać co najmniej 60 min. po ustawieniu go w poziomie.
- Urządzenie napełnione czynnikiem gazowym chłodzącym R-134a.
- W przypadku wysokich kabin DAF XF 105 w suficie z włókien należy zachować szczególną

uwagę i podeprzeć ją na wzmocnieniach, aby uniknąć zapadania się części z włókna.



- **Ważna uwaga!** Należy uważać, aby nie zamienić biegunów podłączając urządzenie. W przypadku błędnego podłączenia, panel nie włącza się i urządzenie nie działa.



Narzędzia potrzebne do montażu

- Zestaw kluczy typu Torx
- Zestaw kluczy typu Allen
- Klucz sztywny 10, 13, 14
- Nożyce
- Fleksometr



Prawidłowe użytkowanie produktu

- **COMPACT N&D** to klimatyzator dachowy przeznaczony do użytku tylko w ciężarówkach. Urządzenie nie nadaje się do montażu i eksploatacji w maszynach rolniczych lub budowlanych narażonych na silne wibracje.
- Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem powoduje utratę gwarancji na urządzenie i rękojmi producenta.
- W przypadku wątpliwości co do prawidłowego użytkowania **COMPACT N&D**, prosimy o zapoznanie się z instrukcją obsługi produktu.
- Jeżeli temperatura w kabinie pojazdu jest za wysoka i uniemożliwia odpoczynek, należy najpierw włączyć na kilka minut własną klimatyzację pojazdu, a następnie uruchomić **COMPACT N&D** w celu utrzymania komfortowej temperatury.



Powiązane dokumenty

- Skrócona instrukcja obsługi: 1000959581
- Instrukcja użytkownika: 220AA61002
- Wykaz części zamiennych: 1003460382
- Diagnostyka awarii: 1001238881

Dirna Bergstrom oświadcza, że urządzenie **COMPACT N&D** jest zgodne z wymogami następujących dyrektyw WE oraz że zastosowano następujące zharmonizowane normy i specyfikacje techniczne:

- Dyrektywa WE 2014/53/UE
- Dyrektywa WE 2014/65/UE
- Dyrektywa WE 2014/30/UE



UWAGA! Aby zamontować urządzenie w pojeździe **XF 105**, należy zakupić zestaw przewodów 1002106036, który nie jest dołączony do produktu, i **wykonać czynności określone w instrukcji montażu dołączonej do zestawu**.

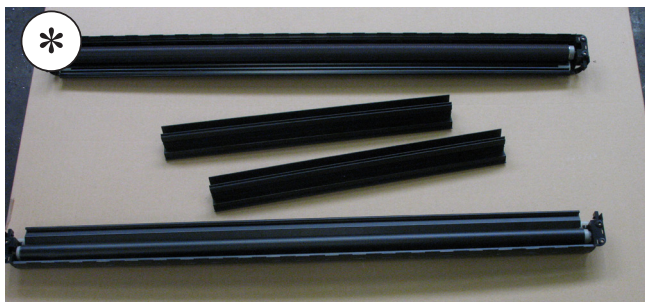


Przed rozpoczęciem instalacji, kratka wlotu powietrza z przodu zamontować.



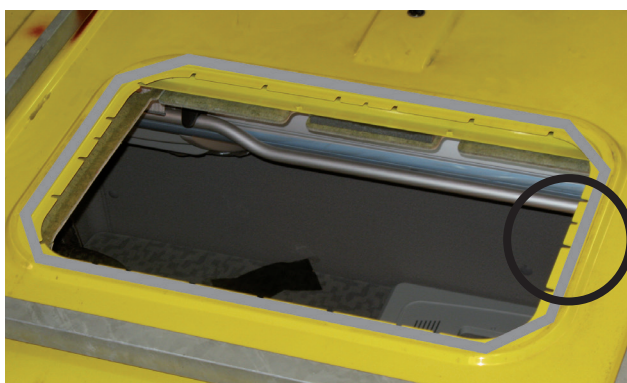
1

Zdemontować pokrywę luku, elementy mocowania oraz przekazać je klientowi (*).



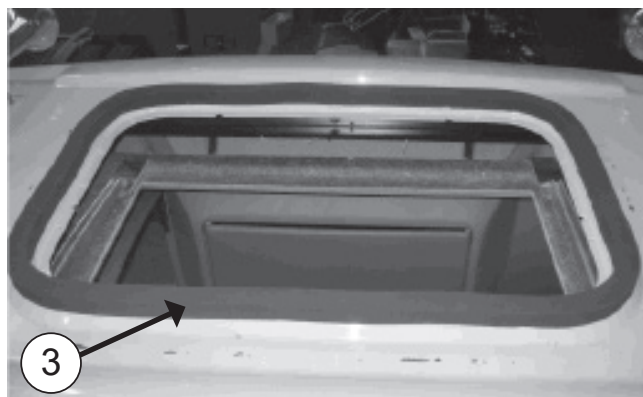
2

Zdjąć pozostałości przyklejone do sufitu przed przymocowaniem złączki EPDM.



3

Przyklej uszczelkę EPDM w pobliżu otworu na luk (patrz szczegóły przecinania brzegów zewnętrznych połączenia uszczelki).

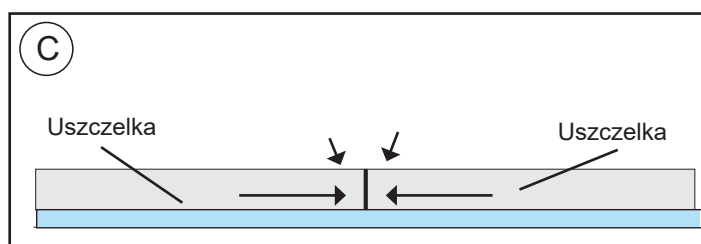
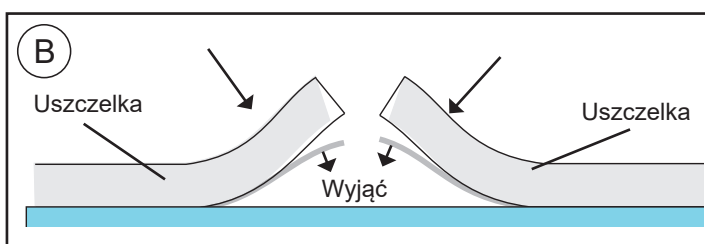
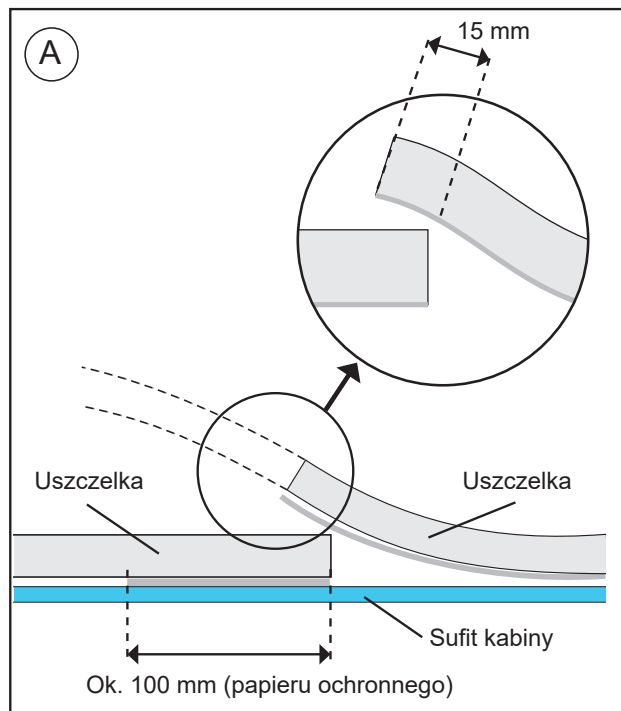


JAK PRZECIĄĆ USZCZELKĘ EPDM, ABY UNIKAĆ PRZEDOSTAWANIA SIĘ WODY DO KABINY

A- Przykleić uszczelkę, zachowując 100 mm papieru ochronnego z każdej strony.

B- Zdjąć obydwie taśmy papierowe.

C- Przykleić, naciskając na obydwa końce.

**4**

NA ZEWNĄTRZ KABINY:

Ustawić Compact w otworze luku.

Uwaga! Po umieszczeniu urządzenia nad otworem luku sprawdzić, czy wyloty przewodu odpływowego nie zostały zasłonięte uszczelką EPDM.

**4**

5

Umieścić przewód prowadzący z gumy piankowej tak, żeby bardziej miękka część znajdowała się w podstawie urządzenia.

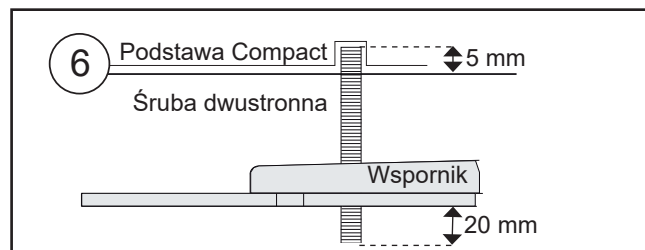
Uwaga: W zależności od kabiny mogą być konieczne (2) dołączone przewody prowadzące, żeby za ich pomocą dokładnie osadzić panel rozprowadzenia powietrza.



6

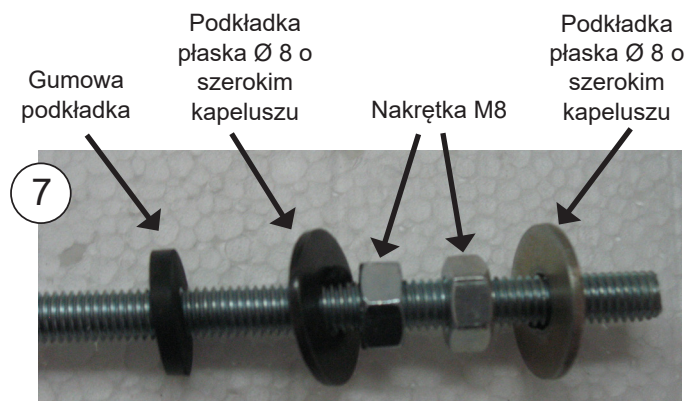
WEWNĄTRZ KABINY:

Naciąć ok. 5 mm. (4) na śrubach dwustronnych 8/125x100 lub 120, dokładny wymiar można określić według wsporników do mocowania i uwzględniając fakt, że śruby te powinny wystawać od dołu na ok. 20 mm.



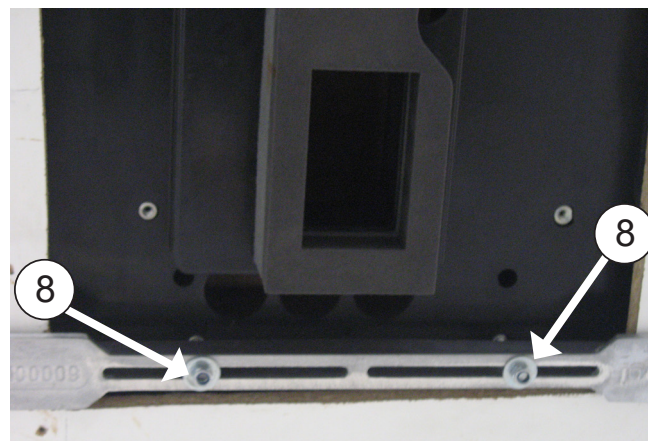
7

Nałożyć (1) gumową podkładkę Ø 7, (1) podkładkę płaską Ø 8 o szerokim kapeluszu, (2) nakrętki M8 i (1) podkładkę płaską Ø 8 o szerokim kapeluszu, na każdej ze śrub; powtórzyć zgodnie z kolejnością.

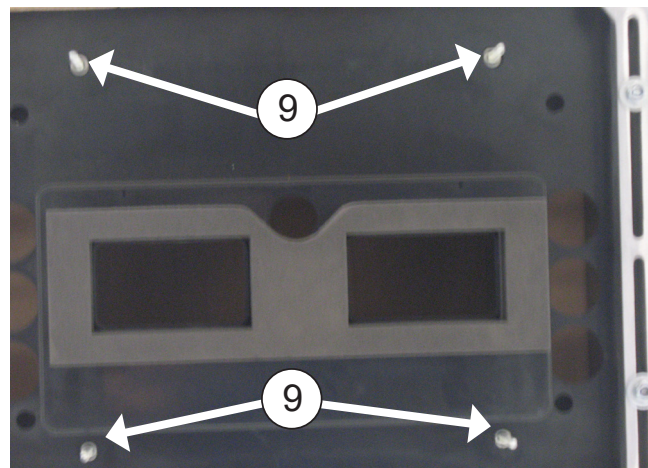
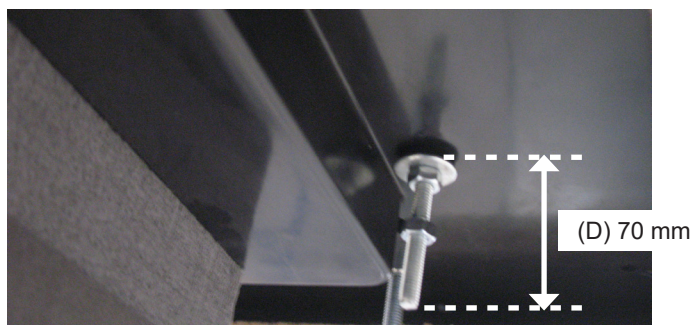


8

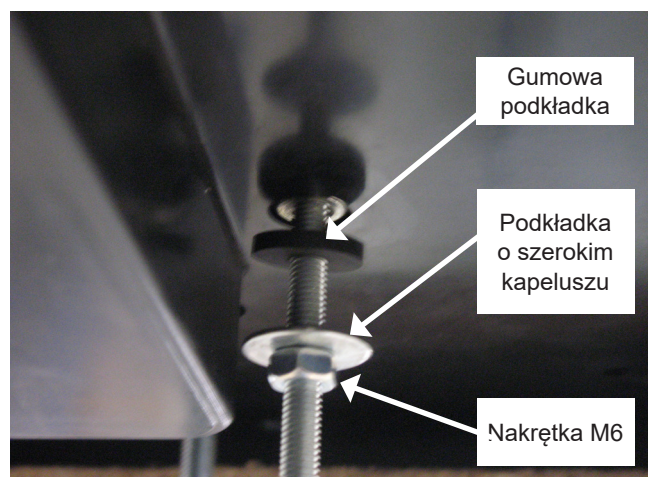
Umieścić (2) wsporniki do mocowania przy pomocy (1) podkładki i (1) samoblokującej śruby M8, **bez przykręcania**.

**9**

Naciąć 100mm na (4) śrubach dwustronnych M6 x 80 we wskazanym miejscu. Zgodnie z odległością (D) na schemacie punkt 16.

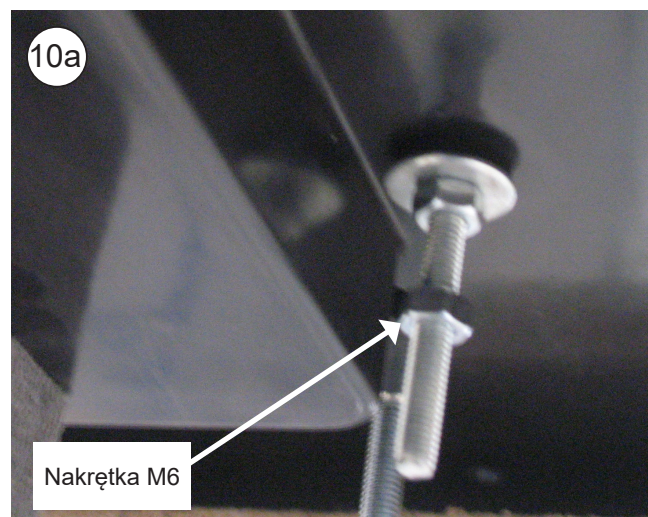
**10**

Nałożyć (1) gumową podkładkę Ø6, (1) podkładkę płaską Ø 6 o szerokim kapeluszu i (1) nakrętkę M6 na każdej ze śrub M6. Następnie dokręcić nakrętkę, aż gumowa podkładka zostanie lekko uciśnięta.



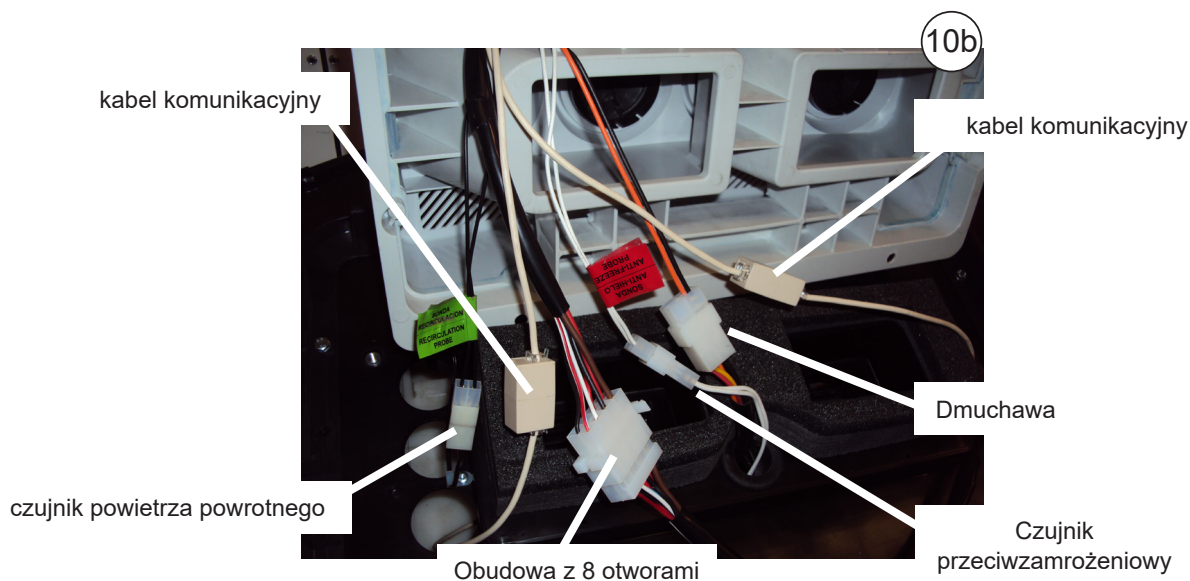
10a

Umieścić (1) śrubę M6 bez jej dokręcania w każdej śrubie dwustronnej.



10b

Między podstawą i wewnętrznym panelem rozprowadzenia powietrza należy podłączyć (2) obudowy z dwoma otworami czujnika przeciwwzrostniowego (białe kable) i czujnika powietrza powrotnego (czarne kable), obudowę z 4 otworami dmuchawy, (2) kable komunikacyjne i obudowę z 8 otworami kabli łączących z układem sterowania elektronicznego.



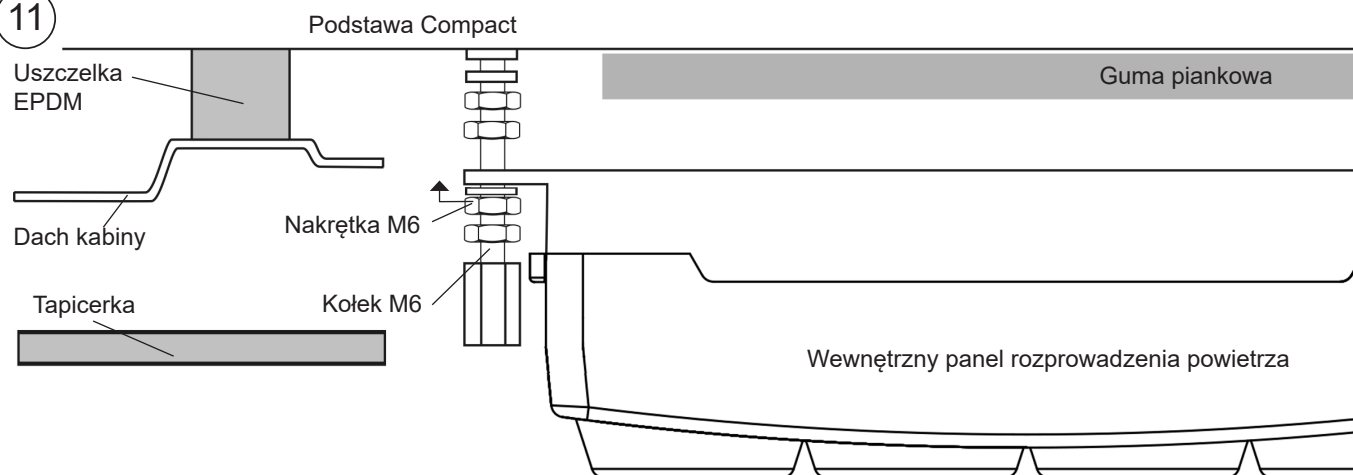
11

Umieścić wewnętrzny panel rozprowadzenia powietrza na przednich kołkach gwintowanych z (1) szeroką podkładką M6 i (1) nakrętką M6 na każdym kołku. Dokręcić nakrętki, żeby przewód prowadzący wewnętrznego panelu rozprowadzenia powietrza stykał się z górną gumą piankową urządzenia.

Ważna informacja: Przewód prowadzący wewnętrznego panelu rozprowadzenia powietrza musi stykać się z górną gumą piankową urządzenia, aby nie dopuścić do wycieków powietrza.

Należy uważać, aby nie zahaczyć o kable między przewodem prowadzącym i gumą piankową umieszczoną w podstawie urządzenia.

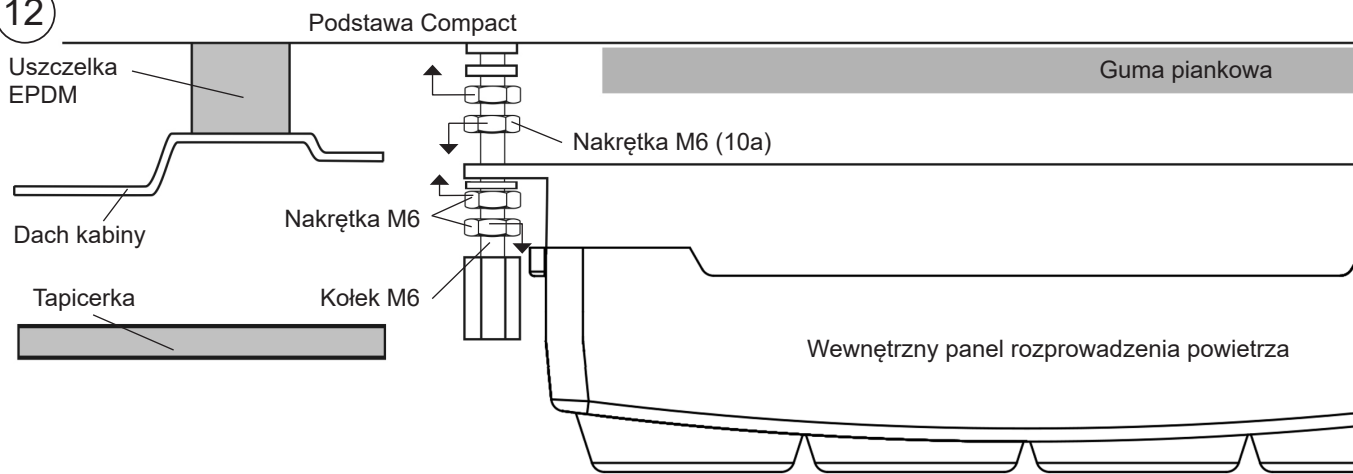
11



12

Dokręcić nakrętkę z punktu 10a tak, żeby opierała się o górną część wewnętrznego panelu rozprowadzenia powietrza.

12



13

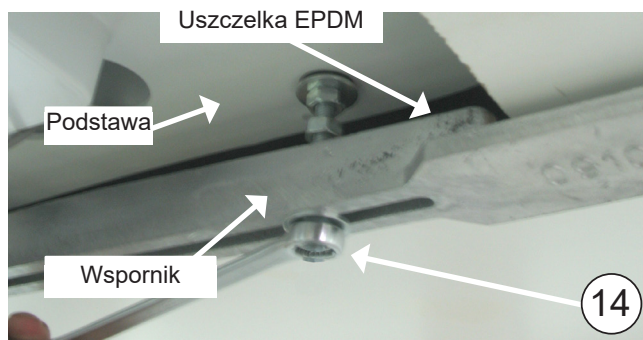
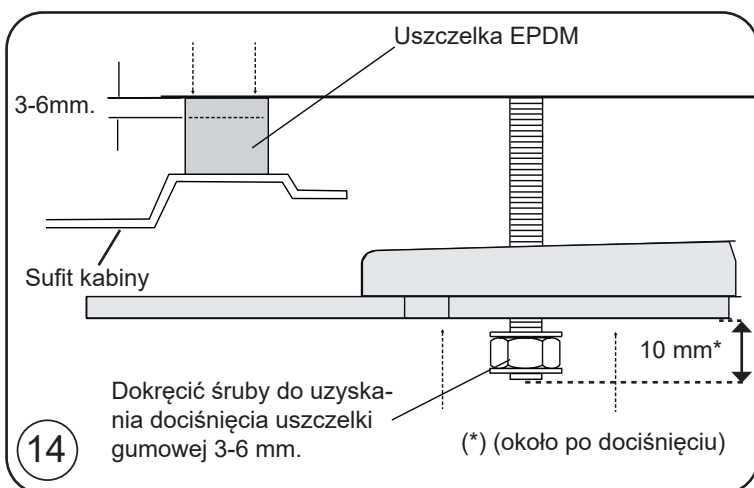
Ustawić konsolę i wypośrodkować urządzenie w miejscu najbardziej odpowiednim na suficie kabiny. Po wypośrodkowaniu go, zdjąć konsolę.



14

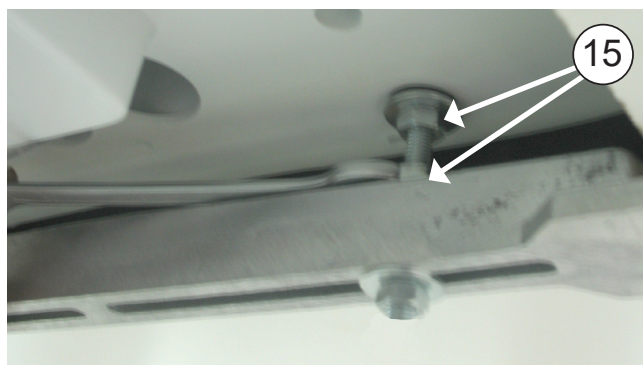
Umocować wsporniki do mocowania, dokręcając śruby aż dociśnie się urządzenie do zewnętrznej uszczelki EPDM (punkt 4a) pomiędzy 3 i 6 mm; uszczelka powinna zachować grubość 19-22 mm.

Ważne: Aby uniknąć możliwych wycieków wody do wnętrza kabiny, należy zabezpieczyć dociśnięcie podstawy Compact do uszczelki EPDM jak wskazano na **rysunku**.



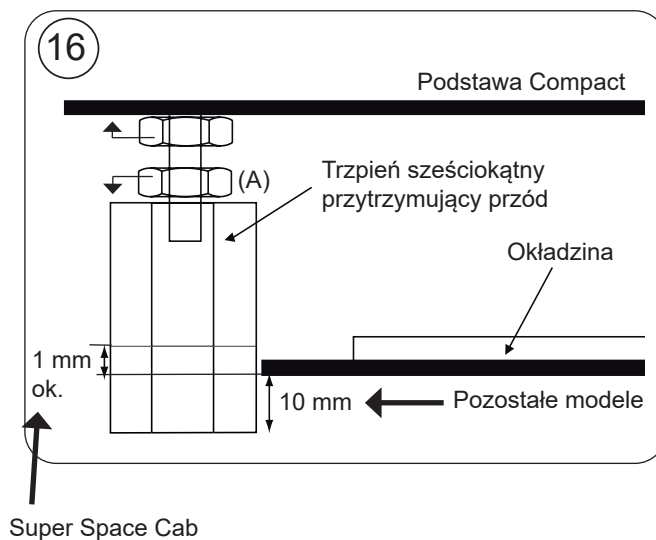
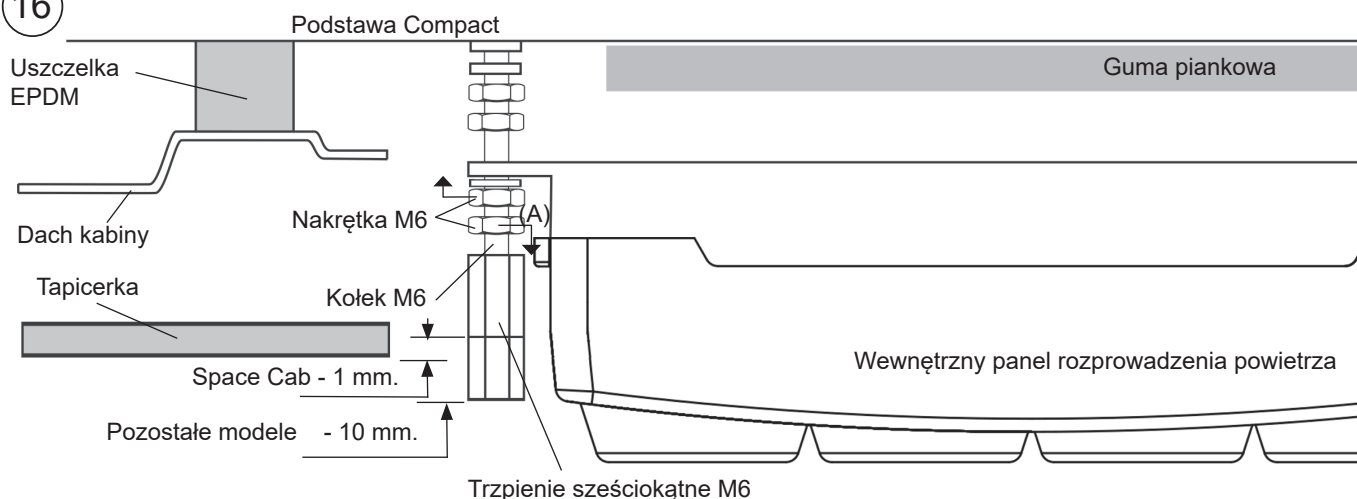
15

Przykręcić (4) śruby M8 do wspornika oraz (4) do podstawy **Compact**.



16

Umieścić nakrętkę M6 (A) za nakrętką mocującą wewnętrzny panel dystrybucji powietrza na każdej ze śrub. Umieścić sześciokątną nakrętkę dystansową M6 i dokręcać aż do momentu, gdy odległość powyżej tapicerki wyniesie 1 mm w przypadku pojazdu z kabiną Super Space Cab lub 10 mm poniżej tapicerki w przypadku innych pojazdów. Przekręcać nakrętki M6 (A) aż do momentu zetknięcia się z nakrętkami dystansowymi, docisnąć je dobrze do ich powierzchni.

16**Reszta kabiny****Super Space Cab****16**

Szczegółowe instrukcje instalacji okablowania

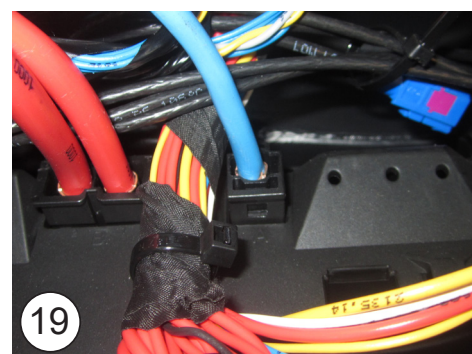
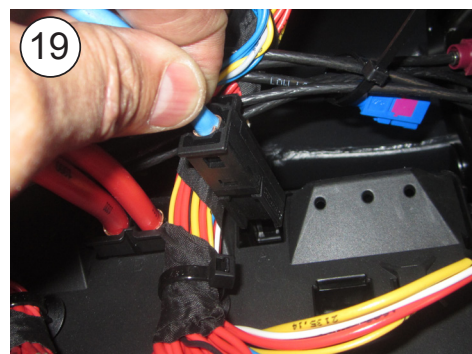
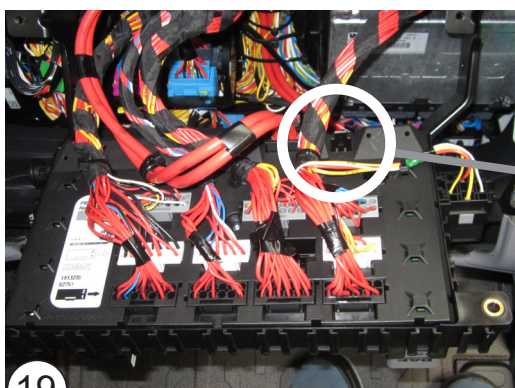
- 17** Zdemontuj wskazane pokrywy od wewnątrz kabiny.



- 18** Zdemontuj skrzynkę bezpieczników.



- 19** Podłącz zacisk dołączonego przewodu zasilania do punktu oznaczonego jako A, znajdującego się z tyłu skrzynki bezpieczników.

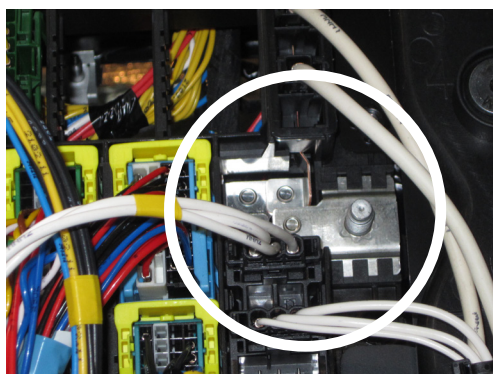


20

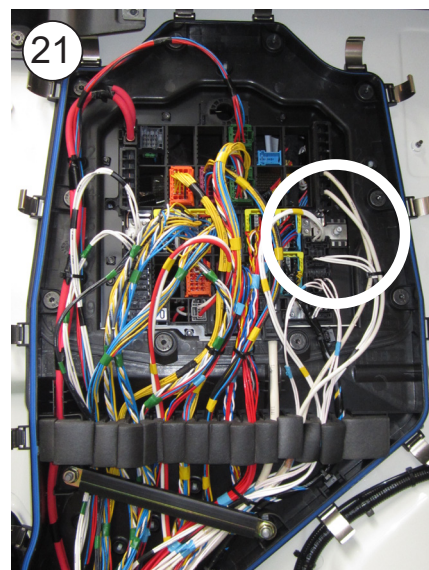
Przełóż drugi koniec przewodu zasilania w kierunku dolnej części skrzynki bezpieczników, łącząc go za pomocą obejm do przewodów oryginalnych.

**21**

Zdemontuj pokrywkę łączy kablowych, znajdującą się w przedniej części. Przełóż od wewnątrz kabiny brązowy przewód do styku masy, mocując go obejmami. Podłącz do masy za pomocą nakrętki M6 100 z podkładką płaską Ø6 i podkładką sprężystą Ø6.



Miejsce mocowania
przewodu M
(masa –)

21**22**

Wprowadź kabel zasilania A i kabel M przez rurkę karbowaną, znajdującą się w dolnej części po stronie pasażera, i wyciągnij końcówki z drugiej strony, z rury wychodzącej do prawego górnego schowka.

**22**

23

Doprowadź kable do urządzenia za górnymi schowkami przednimi i pod tapicerką. Zaciśnij otrzymane końcówki na przewodach Az i M i wprowadź do otrzymanej kostki tak, aby kolory zgadzały się z kolorami na kostce zasilającej urządzenia. Podłącz kostkę.



24

Założyć konsolę przy pomocy (4) śrub imbusowych M6/100x15.

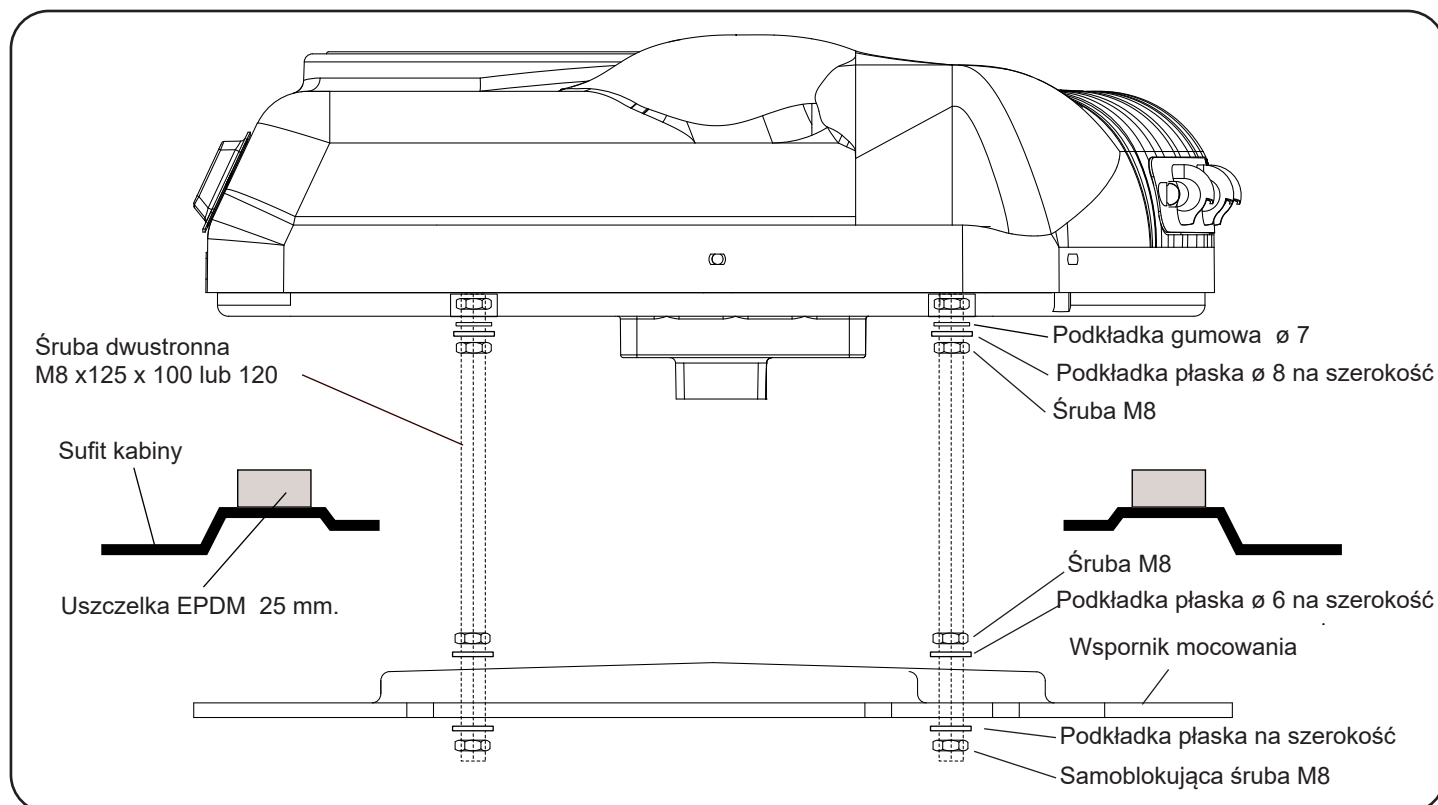


25

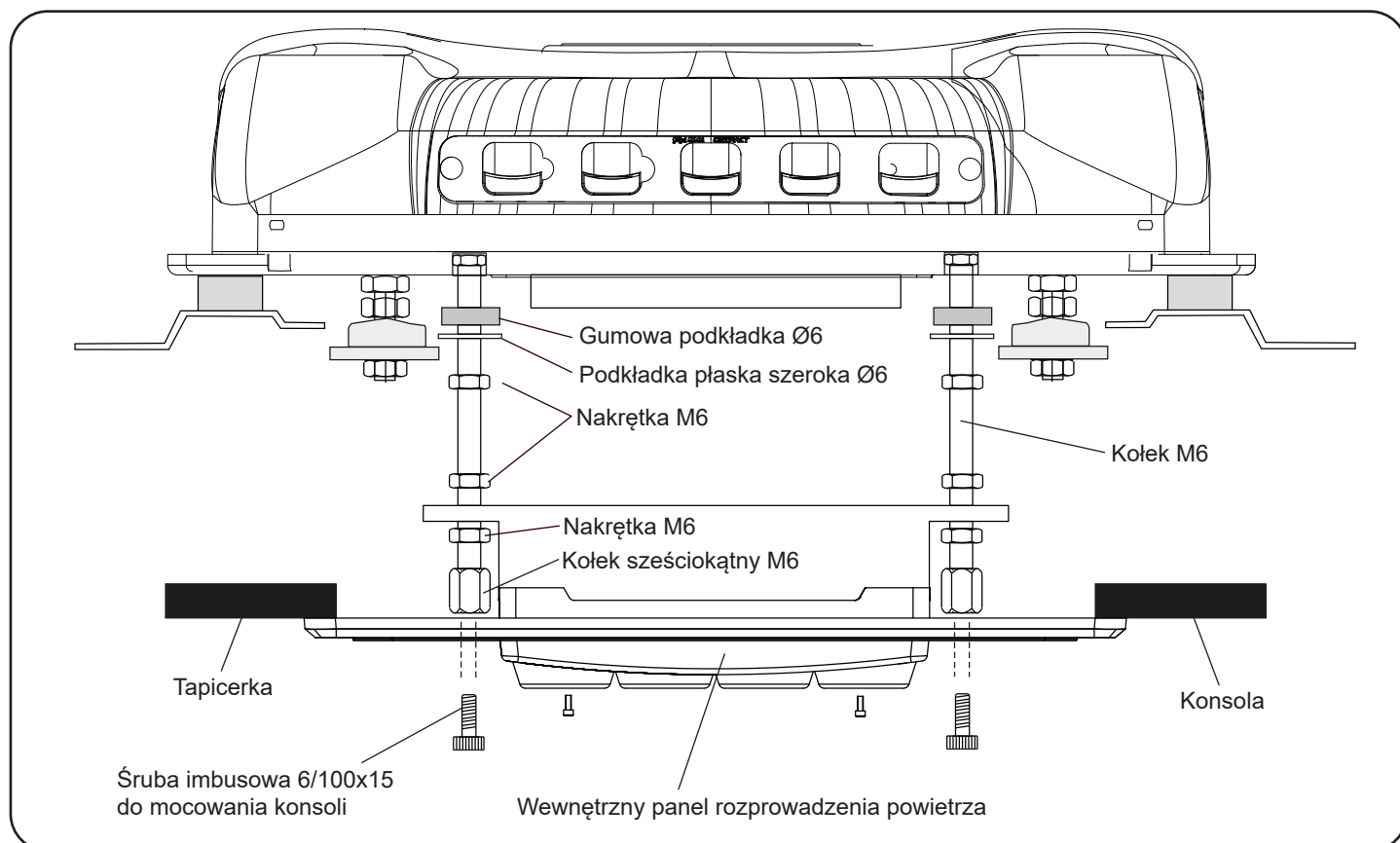
Zasłonić (4) śruby imbusowe M6/100x15 okrągłymi pokrywami ozdobnymi M6 z tworzywa sztucznego.



Widok poprzeczny do czasu umocowania wsporników



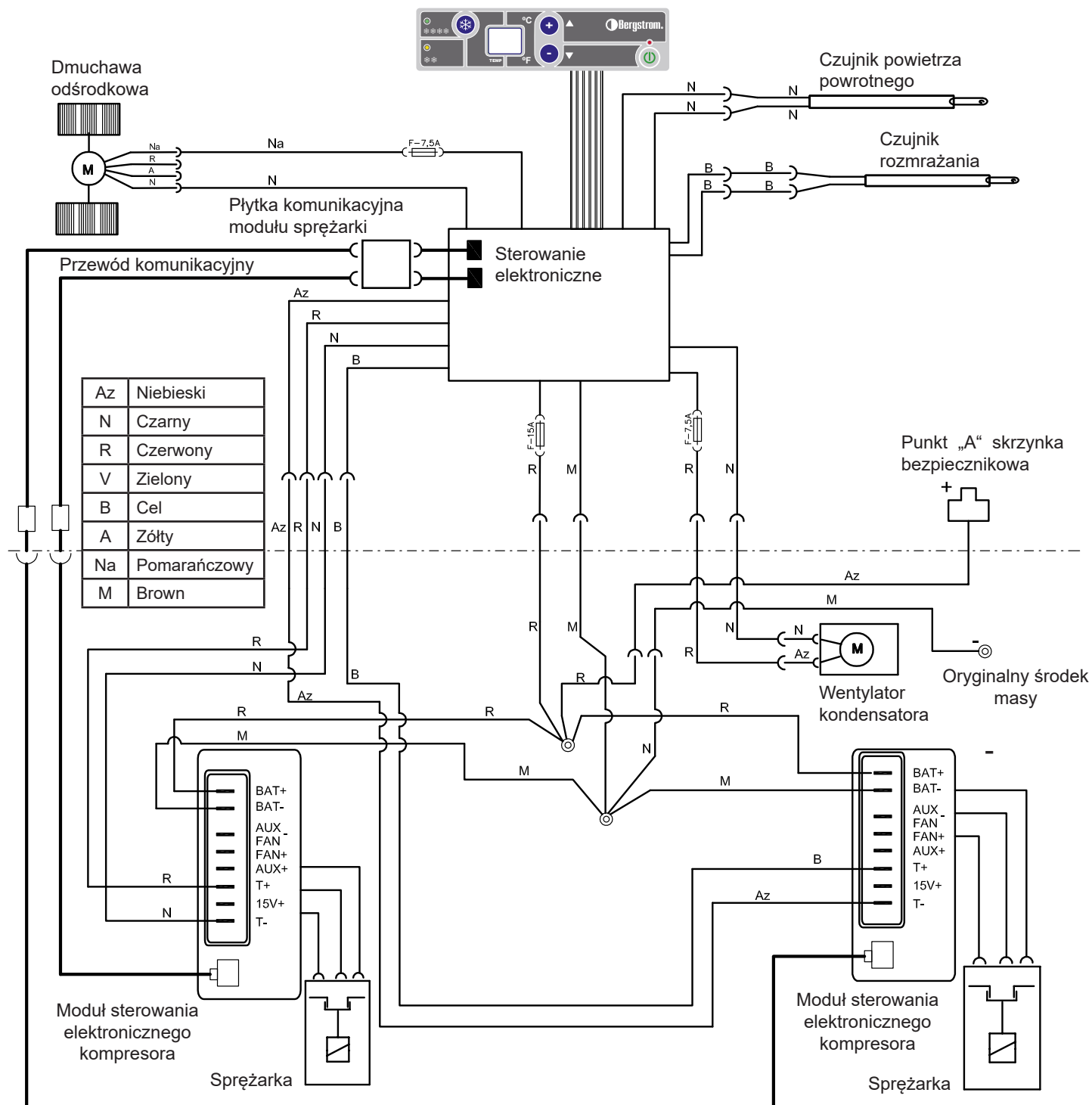
Widok rozstrzelony do momentu zamocowania konsoli



Schemat elektryczny

WAŻNA UWAGA!

Należy uważać, aby nie zamienić biegunów przy podłączaniu zasilania do urządzenia. Grozi to awarią elektroniki urządzenia, uniemożliwiającą jego uruchomienie i działanie oraz nieodwracalnymi uszkodzeniami elementów sprężarek.



Děkujeme Vám za Váš nákup a za důvěru vloženou v naše výrobky. **COMPACT N&D** je klimatizační zařízení navržené a vyrobené společností **Dirna Bergstrom**, sloužící k použití ve stojících motorových vozidlech, ve chvílích odpočinku ve stínu a/nebo v noci.

COMPACT N&D bylo navrženo s použitím nejmodernějších technologií, s cílem dosažení maximální efektivity, snížení nákladů na paliva a rovněž i snížení emisí CO₂ do atmosféry. Právě tyto vlastnosti jej činí jedinečným, na trhu klimatizačních zařízení pro motorová vozidla.



Tuto dokumentaci si, před instalací výrobku, pozorně přečtěte. Uchovejte tuto příručku pro případ pozdějšího nahlédnutí. Původní dokumentace byla sepsána ve španělštině a všechny ostatní jazyky jsou tudíž překladem. Veškeré manuály k výrobku, v digitální podobě (PDF) jsou k dispozici na <https://daf.dirna.com/>. Postačí zvolit jazyk a výrobek.

Jakýkoliv úkon spojený s prodejem či uplatněním záruky je podroben naším všeobecným obchodním podmínkám, v jejich aktualizované verzi, zveřejněným na naší webové stránce <https://www.bergstromspain.com/>

Vysvětlení symbolů



- **Upozornění:** Upozorňuje na situaci která může, pokud ji není zabráněno, způsobit vážný úraz nebo smrt.



- **Nebezpečí:** Riziko pořezání. Upozorňuje na situaci, při níž může dojít k pořezání.



- **Nebezpečí:** Riziko usmrcení elektrickým proudem. Upozorňuje na situaci, při níž může dojít k usmrcení elektrickým proudem.



- **Varování:** Upozorňuje na situaci která může, pokud ji není zabráněno, způsobit škodu na zařízení nebo jiných materiálech.



- **Informace:** Dodatečné informace týkající se instalace nebo zacházení s výrobkem.



- **Choulostivé:** Upozorňuje na předměty s nimiž je nutno zacházet opatrně proto, aby nedošlo ke škodám na zařízení nebo jiných materiálech.



Vysvětlení odpovědnosti

- **Dirna Bergstrom** se zříká veškeré odpovědnosti za škody způsobené v následujících případech:

- Škody na výrobku způsobené mechanicky nebo vlivem přetížení.
- Úpravy na výrobku provedené bez výslovného svolení výrobce.
- Použití výrobku pro účely, které nejsou uvedeny v této dokumentaci.
- Nevhodná manipulace či instalace výrobku.

- Je zakázána manipulace plynovým vedením bez výslovného svolení výrobce.



Upozornění pro montáž

- Instalace, opravy a údržba tohoto klimatizačního zařízení mohou být provedeny pouze technickým personálem s dostatečnou kvalifikací v oblasti klimatizačních zařízení pro motorová vozidla, vědomostmi o možných rizicích a znalostí ostatních aplikovatelných norem.

- Před začátkem instalace výrobku si pozorně přečtěte pokyny pro montáž. - Během celého procesu instalace se těmito pokyny důsledně řiďte.

- Před začátkem instalace výrobku odstraňte klíč ze zapalování.

- Před začátkem instalace výrobku odpojte baterii vozidla.

- **COMPACT N&D** instalujte bezpečným způsobem tak, aby nedošlo k pádu.

- Pro každý z úkonů použijte adekvátní náradí.

- V průběhu instalace zajišťujte připojení elektrických komponentů jejich správným zasunutím.

- Pokud, při instalaci, procházejí kabely zařízení stěnami s otvory s ostrými hranami, použijte vhodné průchodky, aby nedošlo k poškození těchto kabelů.

- Pokud při instalaci dojde k naklonění zařízení, nebo bude-li kabina sklopena se zařízením již instalovaným, bude zapotřebí nechat zařízení v horizontální poloze alespoň 60 před jeho uvedením do chodu.

- Zařízení je dodáno naplněné chladicím plynem r-134a.

- V kabinách vozidel DAF XF 105 s vysokou střechou ze syntetického materiálu je nutno postupovat zvlášť opatrně a opřít se jen žebra střechy, aby



- **Důležité upozornění:** Při připojování zařízení mějte na paměti správnou polaritu. V případě záměny polarity se ovládací panel nerozsvítí a zařízení nebude fungovat.



Nářadí potřebné pro montáž

- Návod k montáži
- Sada šestihraných nástrčných klíčů
- Plochý klíč č. 10, 13, 20
- Nůžky
- Flexometr



Vhodné použití výrobku

- **COMPACT N&D** je klimatizační zařízení k umístění na střechu, určené k použití výhradně u kamionů. Instalace a provoz tohoto zařízení nejsou vhodné pro zemědělské ani stavební dopravní prostředky, podrobené vysokým vibracím.
- Použití výrobku jiné, než předpokládané, zbavuje uživatele práva na záruku a rovněž i výrobce veškeré odpovědnosti.
- Pokud si nejste jisti, jakým způsobem používat **COMPACT N&D**, přečtěte si znovu uživatelský manuál výrobku.
- Je-li teplota ve vaší kabině příliš vysoká na pohodlný odpočinek, zchladte ji nejprve pomocí běžné klimatizace, instalované ve voze, po dobu několika minut a potom zapněte **COMPACT N&D**, pro udržení komfortní teploty.



Další dokumentace

- Rychlý průvodce: 1000959581
- Uživatelský manuál: 220AA61002
- Seznam náhradních dílů: 1003460382
- Diagnostika poruch: 1001238881

Dirna Bergstrom prohlašuje, že zařízení **COMPACT N&D** splňuje požadavky následujících Směrnic EU a že byly aplikovány následující harmonizační normy a technické specifikace:

- Směrnice 2014/53/EU
- Směrnice 2011/65/EU
- Směrnice 2014/30/EU



POZOR: Pro instalaci zařízení u vozů **XF 105** je nutné objednat sadu kabelů 1002106036, která není v této sadě zahrnuta, a **následovat montážní pokyny, k ní přiložené.**

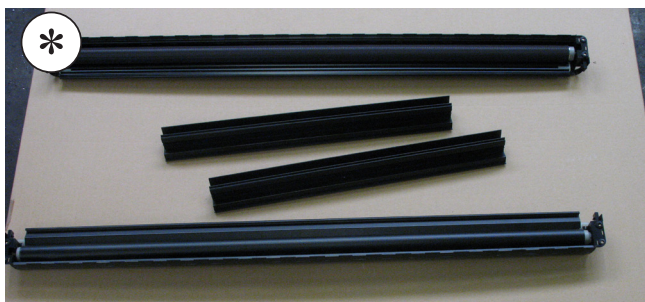


Před zahájením instalace, přední vstupní mřížka montáž.



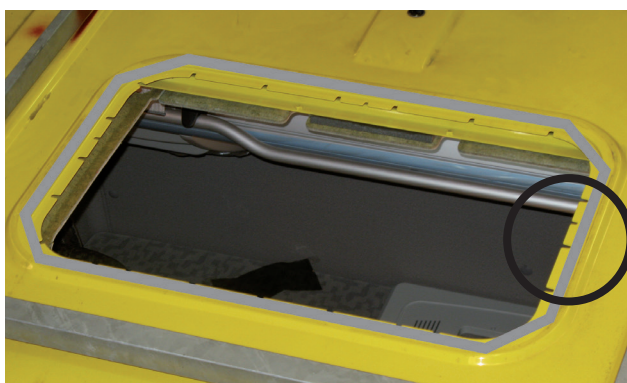
1

Odmontovat kryt průzoru a úchytkové prvky a předat je zákazníkovi (*).



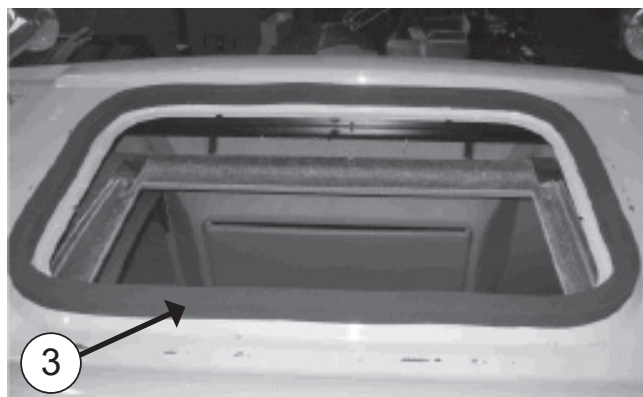
2

Před nalepením těsnění EPDM odstranit přilepené zbytky na střeše.



3

Přilepte těsnění EPDM po obvodu průzorového otvoru (mějte na zřeteli podrobný popis k odstranění konců na spoji těsnění).

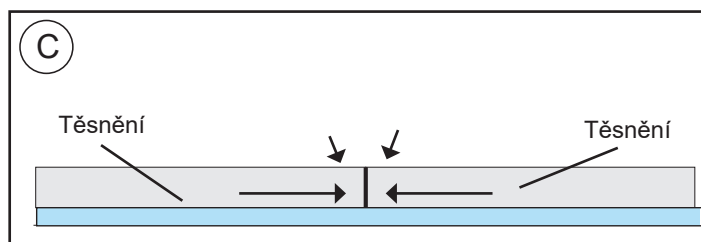
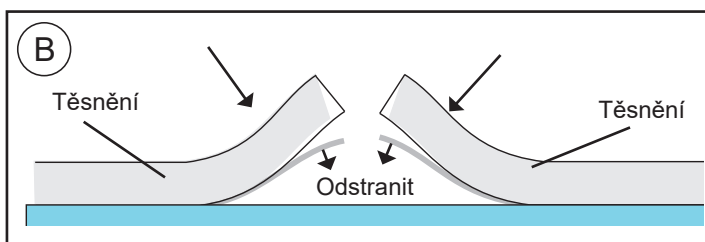
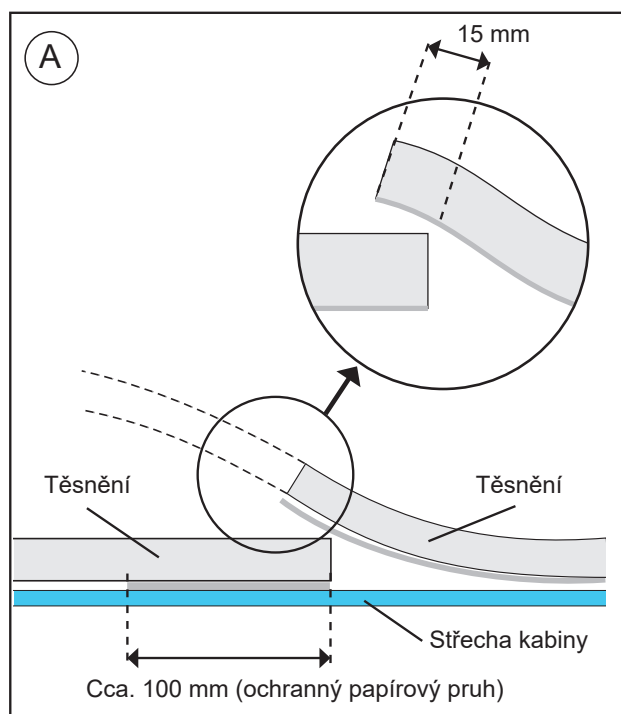


JAK PŘEŘÍZNOUT TĚSNĚNÍ EPDM K ZABRÁNĚNÍ VNIKU VODY DO KABINY

A- Přilepit těsnění a držet přitom 100 mm ochranného papírového pruhu na každé straně.

B- Odstranit oba papírové pruhy.

C- Přitlačte na oba konce k dosažení pevného slepu.



4

VNĚJŠÍ STRANA KABINY:

Zasadit **Compact** do výřezu.

Pozor! Po umístění zařízení nad uvolněný otvor zkontrolujte, že výpusti nejsou ucpány EPDM těsněním.



4



5

Rozvaděč z gumové pěny umístěte tak, aby jeho měkkí část přiléhala ke spodní části zařízení.

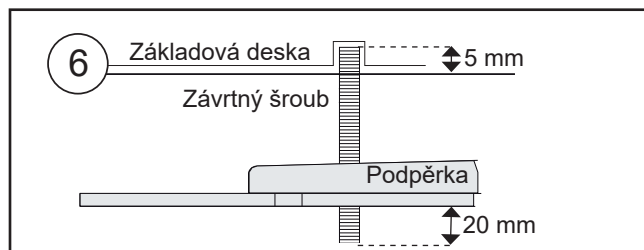
Pozor: V závislosti na typu kabiny, a proto aby k nim vnitřní rozvodový panel dokonale přilnul, je možné, že bude nutno použít (2) rozvaděče dodané se zařízením.



6

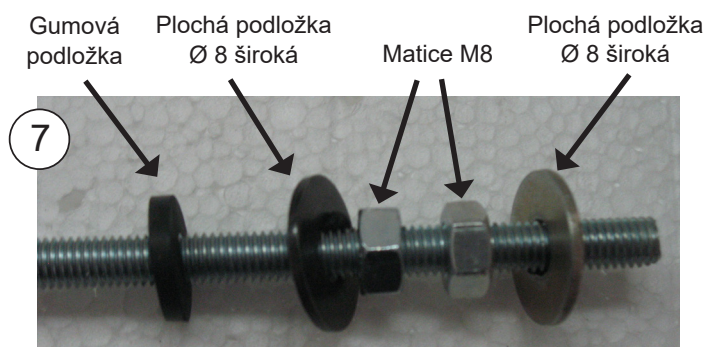
VNITŘNÍ STRANA KABINY:

Našroubovat přibližně do hloubky 5 mm (4) závrtné šrouby 8/125x100 ó 120; míra utažení se zvolí, až se upevní podpěrky, závrtné šrouby musí přitom přesahovat na spodní straně příchytky 20 mm.



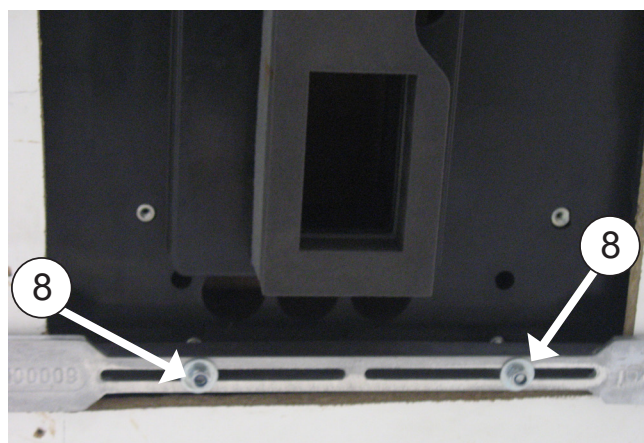
7

Umístěte (1) gumovou podložku Ø 7, (1) plochou širokou podložku Ø 8, (2) matici M8 a (1) plochou širokou podložku Ø 8, na každý z připravených dřívků, vždy v uvedeném pořadí.



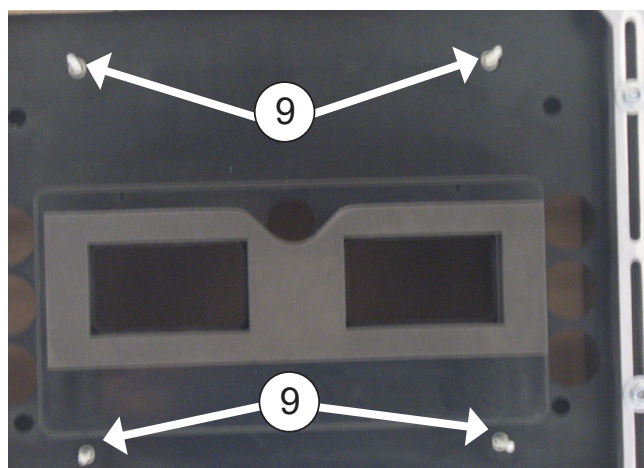
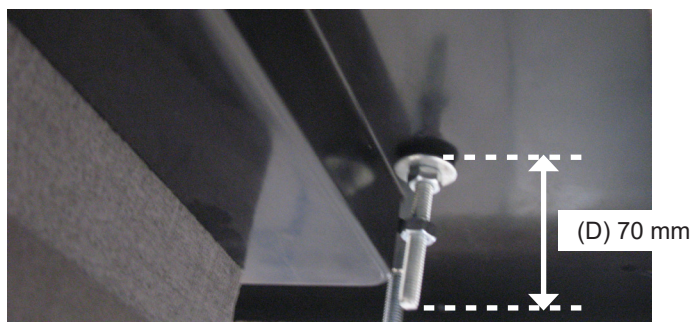
8

Připevnit (2) podpěrky, s (1) podložkou a (1) samodržnou maticí M8, **ale neutahovat**.



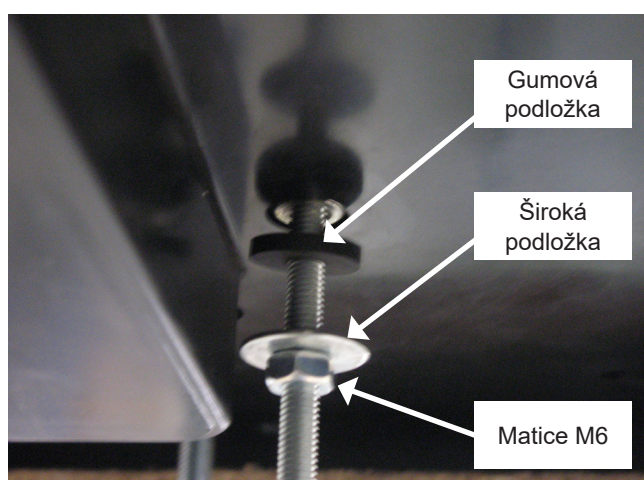
9

Našroubovat do hloubky 10 mm (4) závrtné šrouby M6 x 80 tak, jak je vyobrazeno. dle vzdálenosti (D) od náčrtu, bod 16.



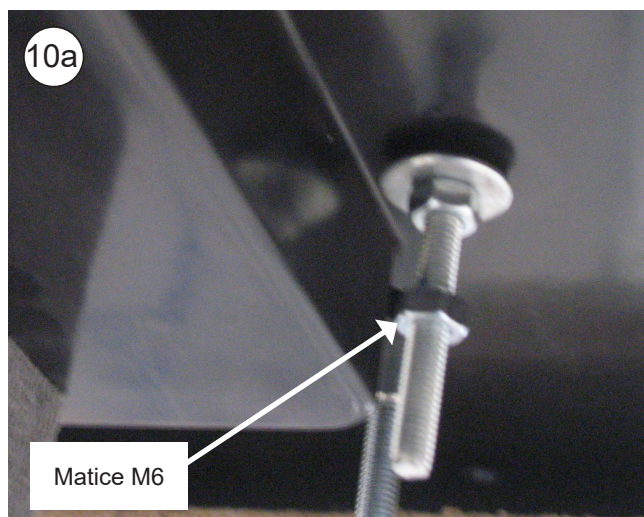
10

Umístěte (1) gumovou podložku Ø6, (1) plochou širokou podložku Ø6 a (1) matici M6, na všechny dříky M6. Potom utáhněte matici až do bodu, kdy bude gumová podložka lehce stlačená.



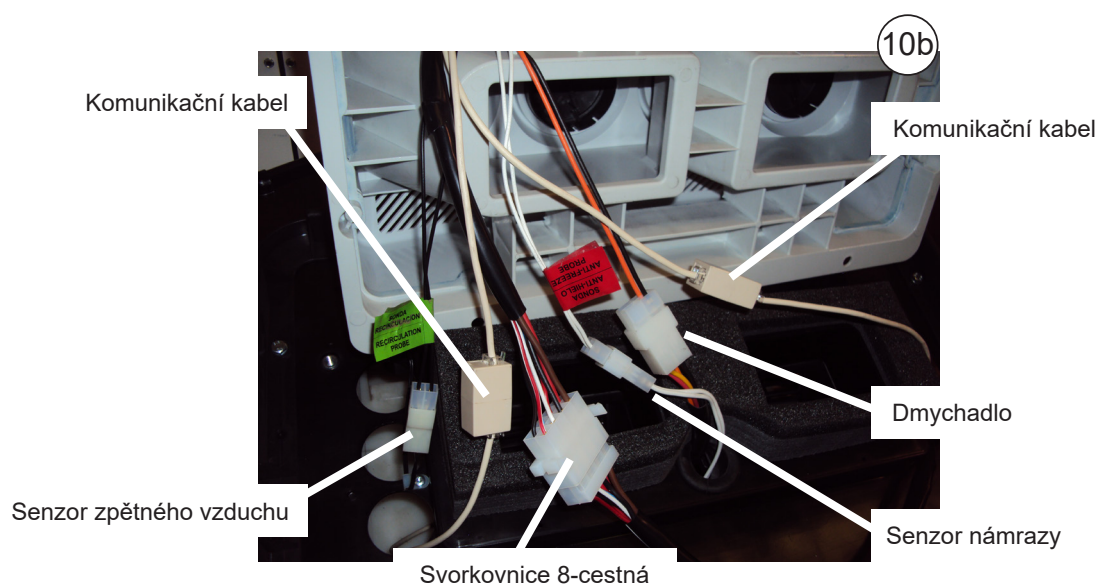
10a

Nasadit (1) matici M6 na každý závrtný šroub.
Matici neutahujte.



10b

V prostoru pro vnitřní panel pro rozvod vzduchu připojte (2) 2-cestný konektor senzoru námrazy (bílé kabely), senzor zpětného vzduchu (černé kabely), 4-cestný konektor dmychadla, (2) komunikační kabely a 8-cestný konektor pro připojení elektronické jednotky.



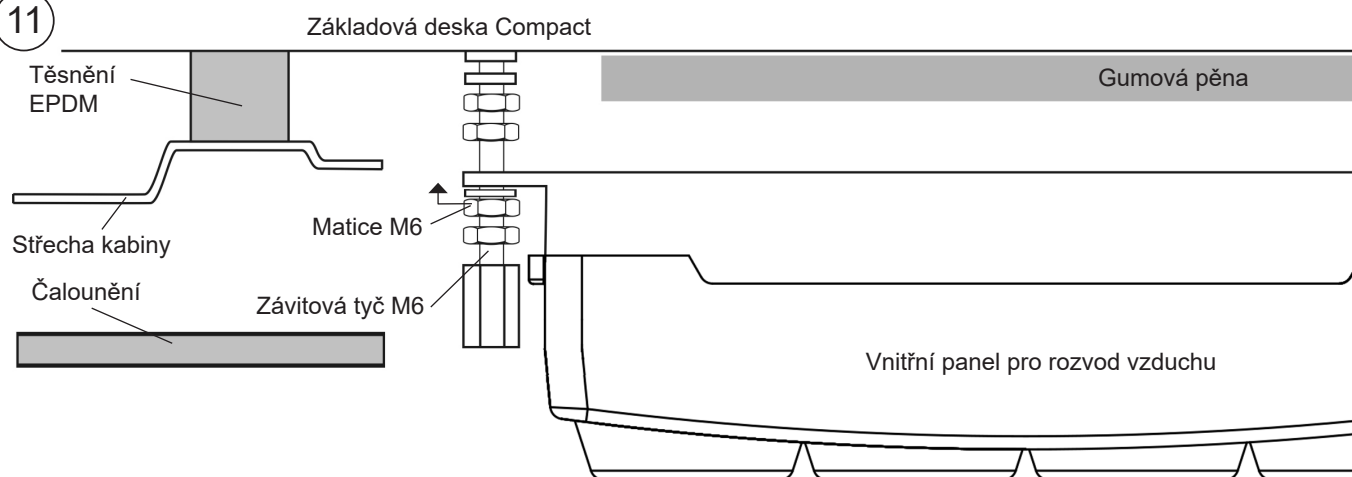
11

Panel pro rozvod vzduchu pak s požitím (1) ploché, široké podložky M6 a matice M6 připevněte na připravené závitové tyče. Matice pak utáhněte tak, aby rozvaděč rozvodového panelu dokonale přiléhal ke gumové pěně na zařízení.

Důležité: Rozvaděč na rozvodovém panelu musí dokonale přiléhat ke gumové pěně na umístění na aparátu, aby nedocházelo k únikům vzduchu.

Zvláštní pozornost pak věnujte kabelům, aby při utahování nedošlo k jejich poškození.

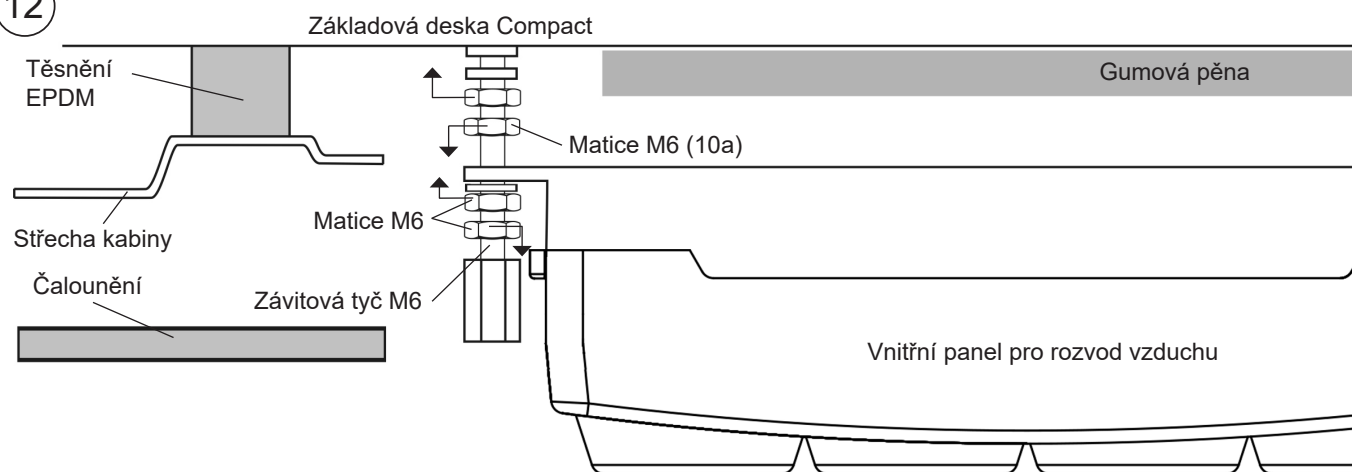
11



12

Matice v bodu 10a utáhněte nadoraz ke svrchní části panelu pro rozvod vzduchu.

12



13

Nasadit zkušební konzolu a umístit ji uprostřed zařízení na nejvhodnějším místě střechy kabiny. Po vycentrování sejmut konzolu.

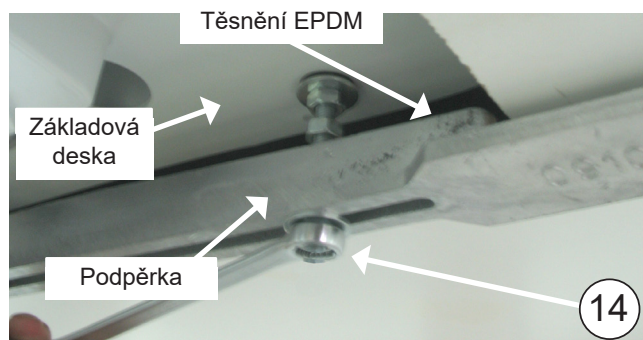
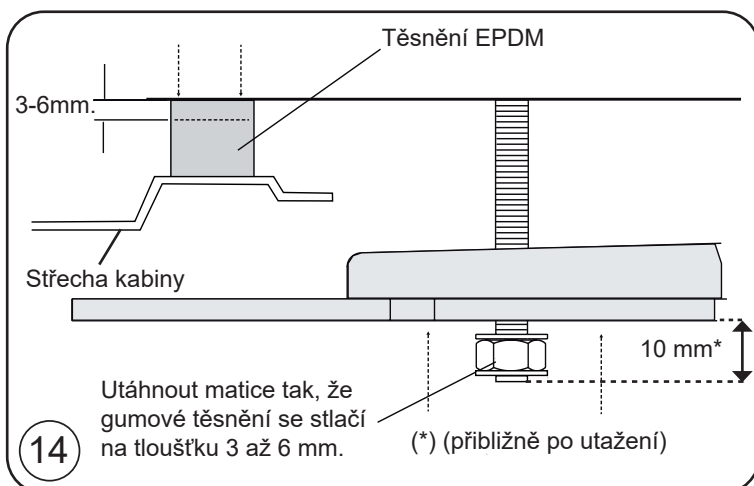

14

Připevnit podpěrky utažením matic, až vnější těsnění EPDM (bod 4a) zařízení se stlačí na tloušťku 3 až 6 mm; konečná tloušťka těsnění má být 19 až 22 mm.

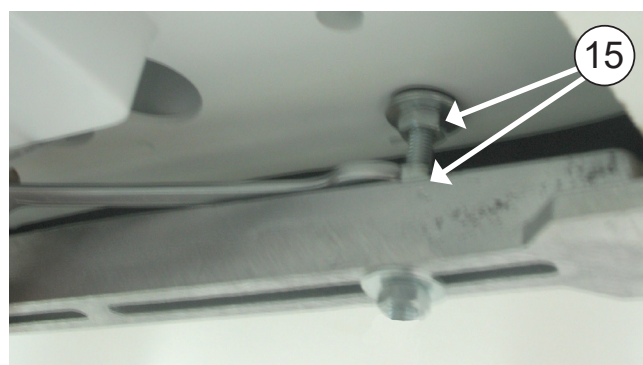
Upozornění: Aby se zabránilo možnému zatékání vody do kabiny, je nutno zajistit přitlačení těsnění EPDM na základovou desku přístroje Compact tak, jak je vyobrazeno ve **schématu**.



Zkontrolovat stlačení těsnění EPDM flexometrem ve všech čtyřech rozích.

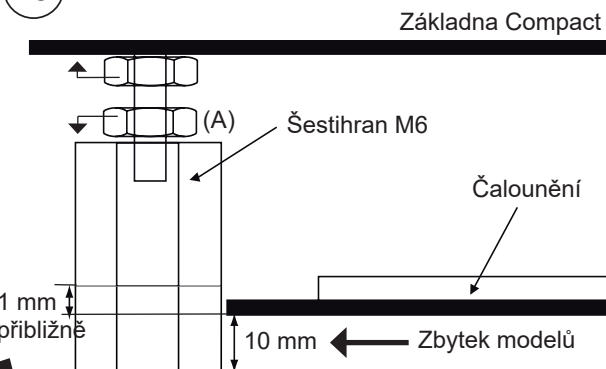

15

Utáhnout (4) matice M8 na podpěrce a (4) na základové desce přístroje Compact.

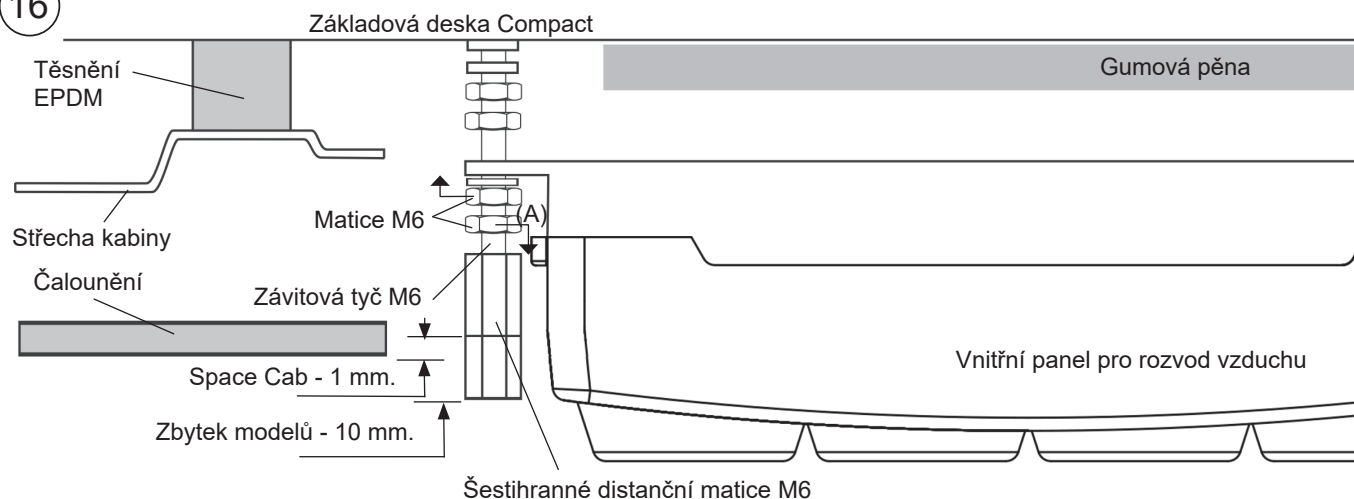


16

Umístěte matici M6 (A) za upevňovací matici na závitové tyči na panelu pro rozvod vzduchu. Šestihrany M6 pak přišroubujte až do bodu, kdy budou 1mm nad čalouněním kabiny Super Space Cab, v případě ostatních druhů kabin to pak bude 10 mm. Odšroubujte matice M6 (A) z tohoto bodu až k šestihranům a utáhněte je proti nim.

16

Super Space Cab

**Zbytek kabin****Kabina Super Space Cab****16**

Podrobné pokyny k instalaci napájecí kabeláže

17

Z vnitřku kabiny odmontujte uvedené kryty.



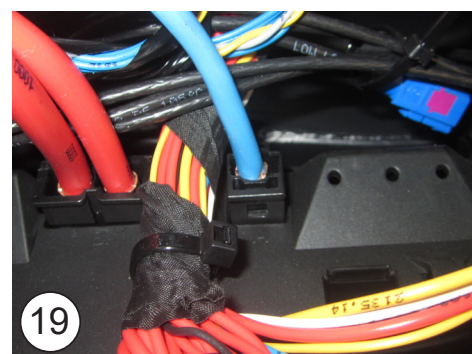
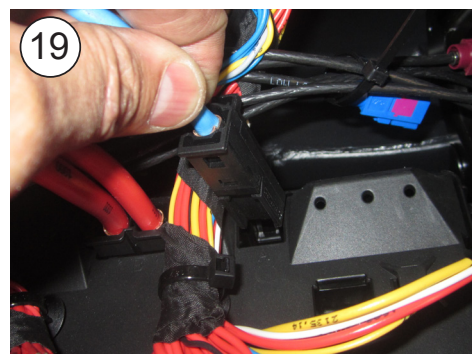
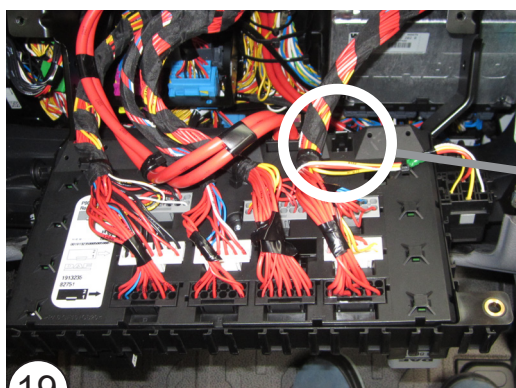
18

Odmontujte pojistkovou skříň.



19

Připojte svorkovnici dodaného napájecího kabelu v bodu A, který se nachází na zadní straně pojistkové skříně.



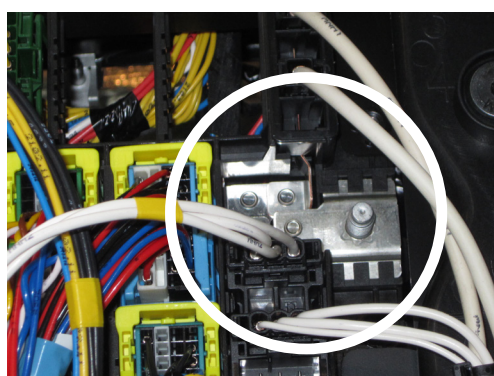
20

Prostrčte druhý konec napájecího kabelu do spodní části pojistkové skříně a připevněte ho pomocí stahovacích pásků k původním kabelům.



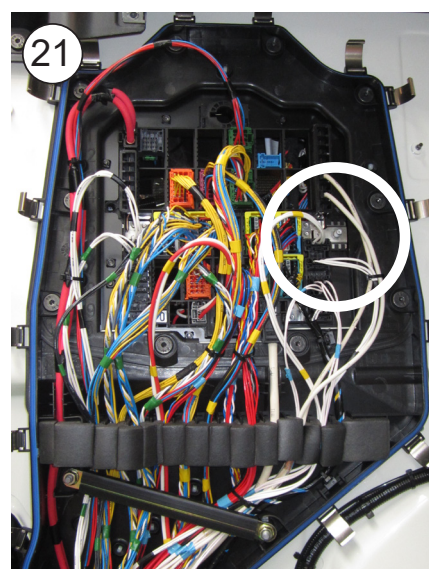
21

Odmontujte kryt kabelových spojení umístěný v přední části, z vnitřní strany kabiny prostrčte hnědý kabel až k těžišti, připevněte ho stahovacími páskami a připojte pomocí matice M6 100, ploché podložky Ø 6 a pružné podložky Ø 6.



Upevňovací bod kabelu M (- pól)

21



22

Do husího krku, umístěného ve spodní části na straně spolujezdce, zasuňte napájecí kabely A a M a vystrčte je na opačném konci husího krku umístěném v horní pravé odkládací přihrádce.



22



23

Přiveďte kabeláž až k zařízení, vedte ji za předními horními odkládacími přihrádkami a pod čalouněním. Přicvakněte dodané koncovky ke kabelům Az a M a zasuňte je do dodané krabice, přičemž dbejte na to, aby souhlasily barvy s napájecí krabicí zařízení. Zapojte krabici.

**24**

Konzolu upevněte pomocí (4) šroubů M6/100x15.

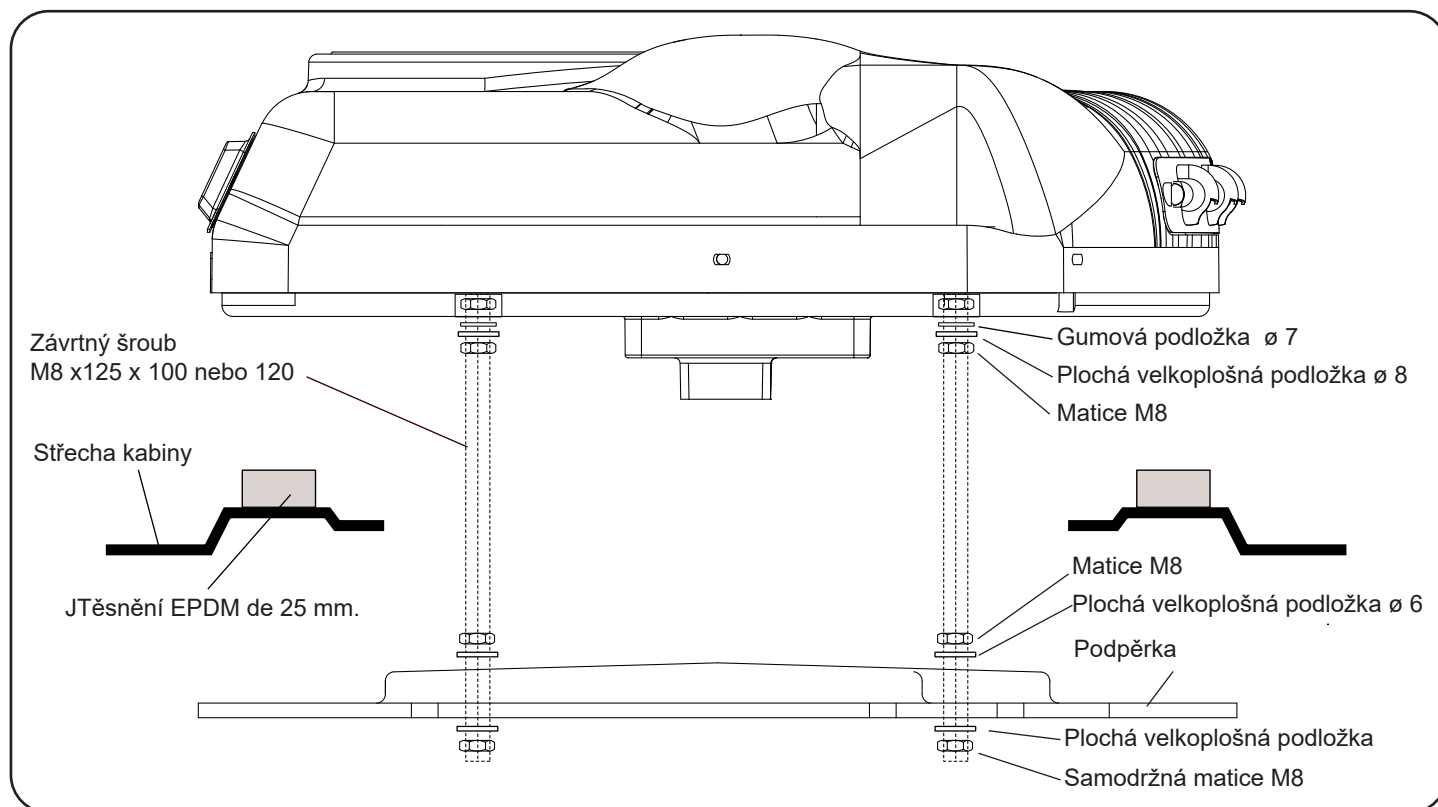


25

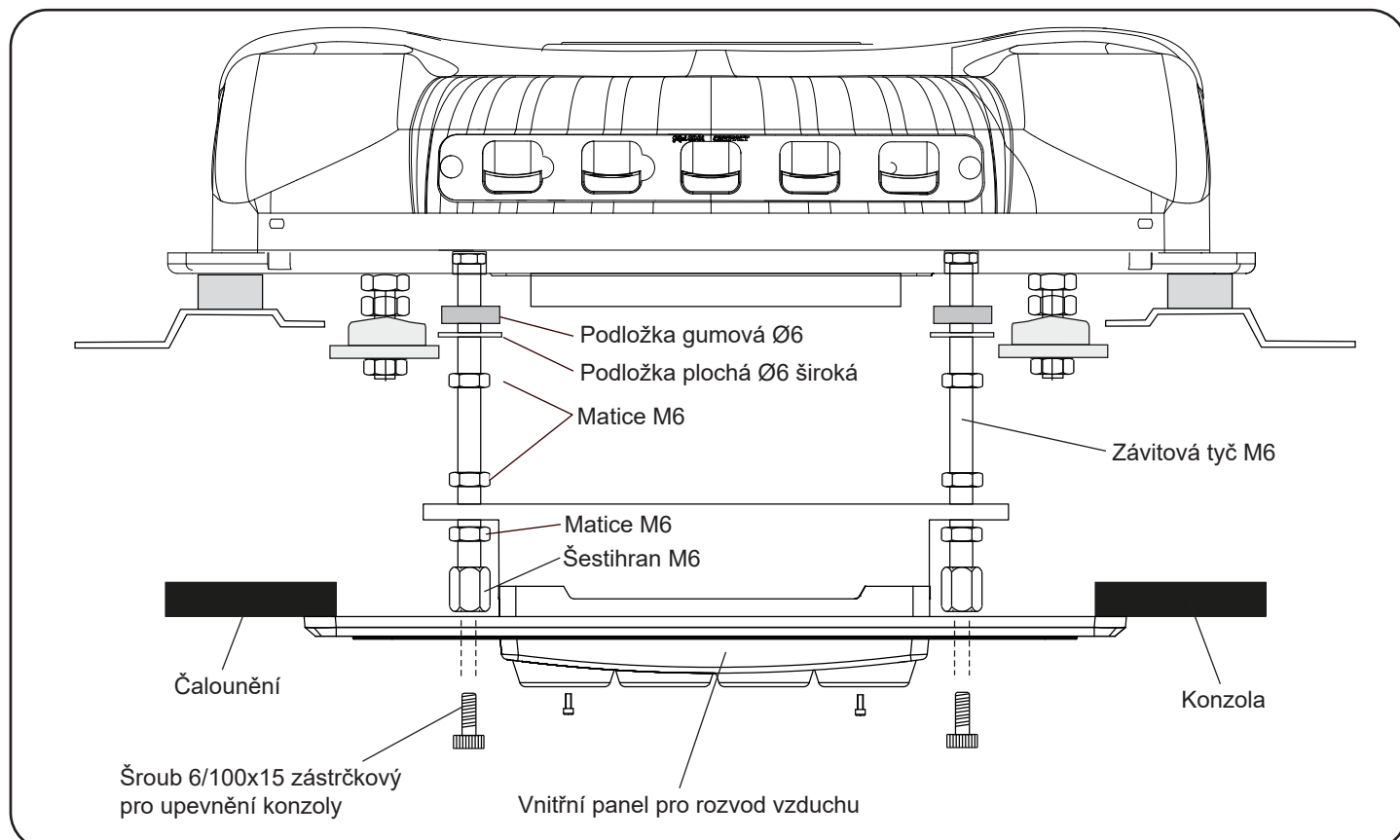
Šrouby (4) M6/100x15 pak zakryjte kulatými, plastovými kryty M6.



Rozložený pohled do připevnění podpěrek



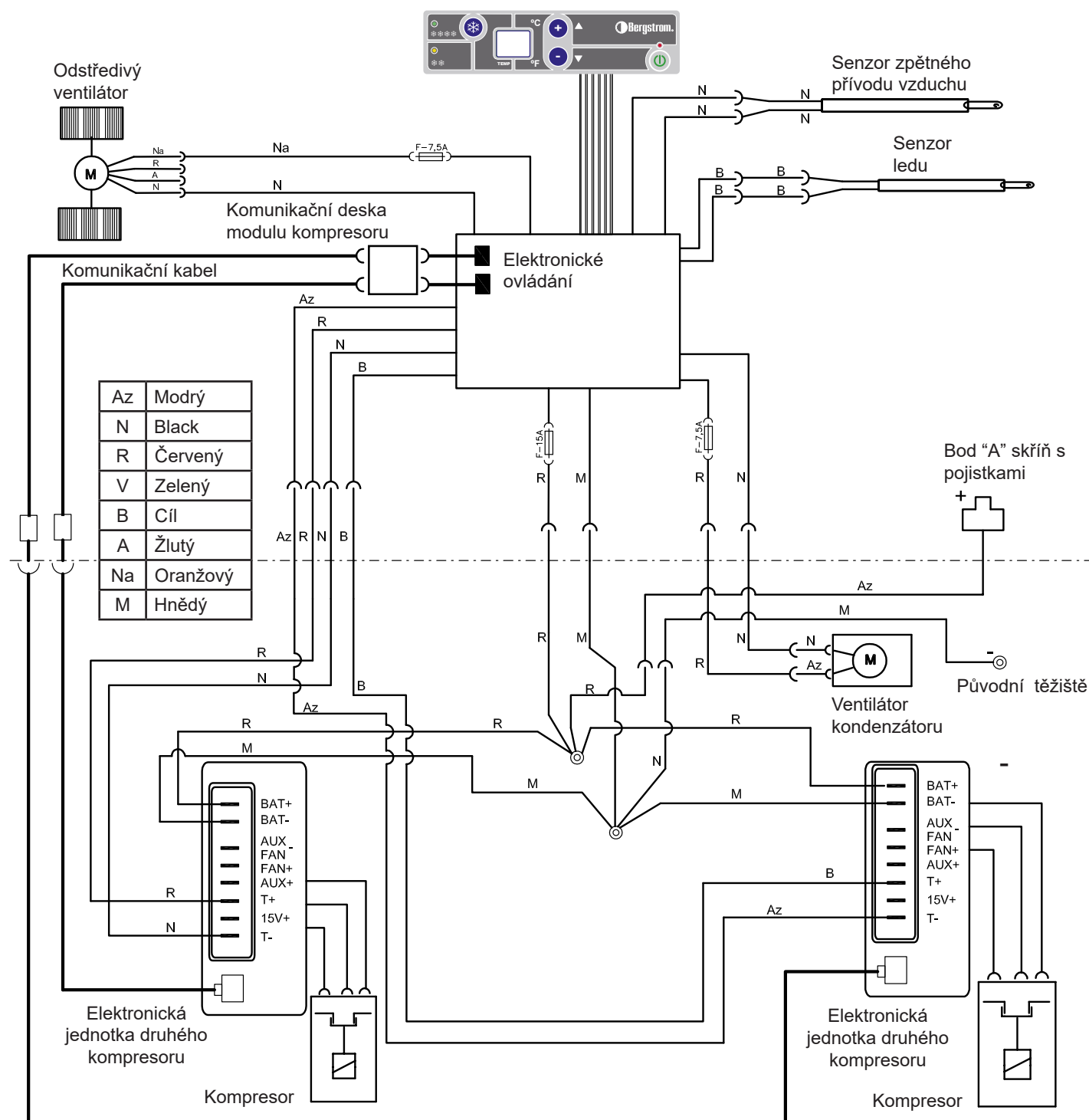
Podrobný náčrtek připevnění konzol



Schemat elektryczny

DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ!

Dejte pozor, aby při zapojení napájení zařízení nedošlo ke změně polarity. Pokud by k tomu došlo, panel se nerozsvítí, zařízení nebude fungovat a dojde k nenapravitelným škodám na modulech kompresorů.



Bedankt voor uw aankoop en uw vertrouwen in ons assortiment producten. **COMPACT N&D** is een airconditioningapparaat dat ontwikkeld en gefabriceerd is door **Dirna Bergstrom**, voor stationair gebruik tijdens rustpauzes in de schaduw en/of 's nachts.

COMPACT N&D is ontworpen met de meest geavanceerde technologie voor een efficiënt rendement, vermindering van het brandstofverbruik en van de uitstoot van CO₂ in de atmosfeer. Deze kenmerken zorgen ervoor dat deze airconditioning voor voertuigen uniek in zijn soort is.



Lees dit document zorgvuldig door alvorens het product te installeren. Bewaar het document voor latere naslag. De oorspronkelijke documenten zijn in het Spaans, dus de overige talen zijn vertalingen.

Alle producthandleidingen zijn beschikbaar in digitale vorm (PDF) op <https://daf.dirna.com/>. Selecteer taal en product.

Alle verkoop- en garantieverrichtingen zijn onderworpen aan onze meest recente algemene verkoopvoorwaarden, gepubliceerd op onze website <https://www.bergstromspain.com/>

Uitleg van symbolen



- **Waarschuwing:** Een veiligheidswaarschuwing die wijst op een situatie die, indien deze niet wordt vermeden, kan leiden tot de dood of ernstig letsel.



- **Gevaar :** Snijgevaar. Geeft een situatie aan die zou kunnen leiden tot een verwonding.



- **Gevaar :** Schokgevaar. Geeft een situatie aan die zou kunnen leiden tot een elektrocutie.



- **Let op:** Een veiligheidswaarschuwing die wijst op een situatie die, indien deze niet wordt vermeden, kan leiden tot schade aan apparatuur of andere materialen.



- **Informatie:** Aanvullende informatie over de installatie of behandeling van het product.



- **Breekbaar:** Geeft een situatie aan waarbij voorzichtig opgetreden moet worden om schade aan apparatuur en andere materialen te voorkomen.



Aansprakelijkheidsverklaring

- **Dirna Bergstrom** wijst alle aansprakelijkheid voor schade in de volgende gevallen af:

- Schade aan het product als gevolg van mechanische invloeden en stroompieken.
- Wijzigingen die zonder uitdrukkelijke goedkeuring van de fabrikant aan de apparatuur zijn aangebracht.
- Gebruik van het apparaat voor doeleinden die niet in dit document zijn beschreven.
- Onjuiste behandeling of installatie van de apparatuur.

- Het is verboden om zonder uitdrukkelijke goedkeuring van de fabrikant aan de koelgascircuits te knoeien.



Waarschuwingen tijdens de montage

- De montage, de reparatie en het onderhoud van deze airconditioning mogen uitsluitend worden uitgevoerd door gekwalificeerd personeel dat voldoende is opgeleid op het gebied van airconditioning voor voertuigen, mogelijke gevaren en toepasselijke normen.
- Lees de montageinstructies zorgvuldig door voordat u met de montage van de apparatuur begint. Volg tijdens de montage de instructies zorgvuldig op.
- Haal de contactsleutel uit het contact voordat u met de montage van de apparatuur begint.
- Koppel de accu van het voertuig los voordat u met de montage van de apparatuur begint.
- Monteer de **DAF Cool Ultimate** op een veilige manier om het vallen te voorkomen.
- Gebruik het juiste gereedschap voor elke bewerking.
- Zorg tijdens de voor de aansluiting van de elektrische onderdelen en controleer of ze goed passen.
- Indien tijdens de installatie van de apparatuur de bedrading door muren met scherpe randen loopt, gebruik dan kabelgoten of geleiders om beschadiging van de kabels te voorkomen.
- Als tijdens de installatie de apparatuur wordt gekanteld, of de cabine wordt gekanteld terwijl de apparatuur erop is geïnstalleerd, wacht dan minimaal 60 minuten vanaf het moment dat de apparatuur horizontaal staat voordat u de apparatuur opstart.
- Apparatuur voorgevuld met koelgas r-134a.

- In de hoge DAF XF 105 cabines met daken van vezel, dient met extra zorgvuldigheid te werk worden gegaan en dient uitsluitend te worden gesteund op de nerven ervan om inzakkingen in het vezelgedeelte te voorkomen.



- **Belangrijke opmerking:** Let er bij het aansluiten van de apparatuur op dat u de polariteiten niet omdraait. Als dit gebeurt, schakelt de besturingsprintplaat niet in en werkt de apparatuur niet.

Dirna Bergstrom verklaart dat de **COMPACT N&D** apparatuur voldoet aan de eisen van de volgende EG-richtlijnen en dat de hieronder vermelde geharmoniseerde normen en technische specificaties zijn toegepast:

- EG-richtlijn 2014/53/EU
- EG-richtlijn 2011/65/EU
- EG-richtlijn 2014/30/EU



Gereedschap voor de montage

- Sleutelset Torx
- Sleutelset Allen
- Steeksleutel 10, 13, 20
- Schaar
- Flexometer



Geschikt gebruik van het product

- **COMPACT N&D** is een airconditioningapparaat voor dakmontage, uitsluitend te gebruiken op vrachtwagens. Het apparaat mag niet gemonteerd worden in landbouwvoertuigen of bouwvoertuigen waarbij hevige trillingen voorkomen.
- Bij niet-beoogd gebruik vervalt de garantie op de apparatuur en wordt de aansprakelijkheid van de fabrikant uitgesloten.
- Als u niet zeker weet hoe u **COMPACT N&D** moet gebruiken, raadpleeg dan de gebruikershandleiding van het product.
- Als de temperatuur in de cabine van uw voertuig te hoog is om te rusten, koel de cabine dan eerst een paar minuten met de airconditioning van uw voertuig en laat daarna **COMPACT N&D** draaien om de comforttemperatuur te handhaven.



Verwante documentatie

- Snelgids: 1000959581
- Gebruikershandleiding: 220AA61002
- Lijst met reserveonderdelen: 1003460382
- Diagnose van storingen: 1001238881



LET OP: om de apparatuur in een **XF 105-voertuig** te installeren, moet u de kabelset 100210606036 aanschaffen die niet bij deze kit is geleverd en de **installatie-instructies in de kit volgen**.

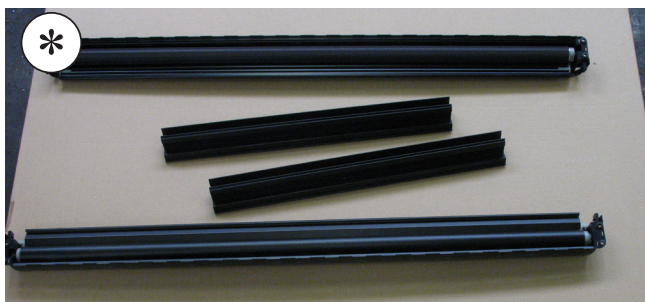


Voor de installatie, voor luchtinlaat grille monteren.



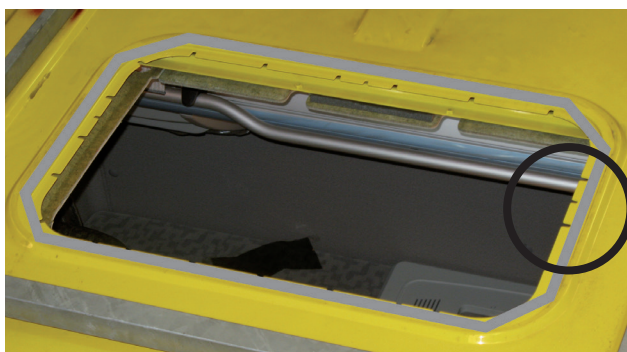
1

Het demonteren van de kap van het luik, de bevestigingselementen en deze aan de klant overhandigen (*).



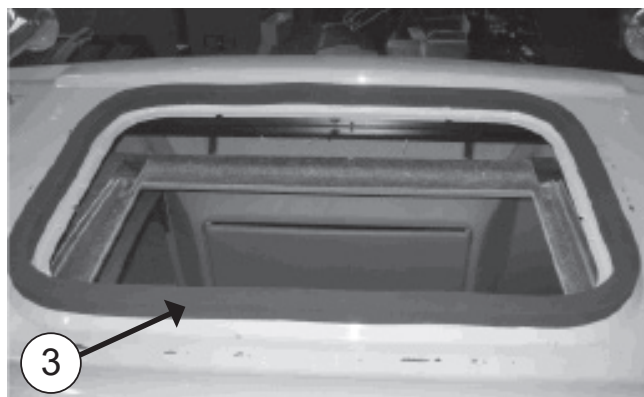
2

Het verwijderen van het overtollige vuil dat vastzit op het dak alvorens de EPDM pakking vast te plakken.



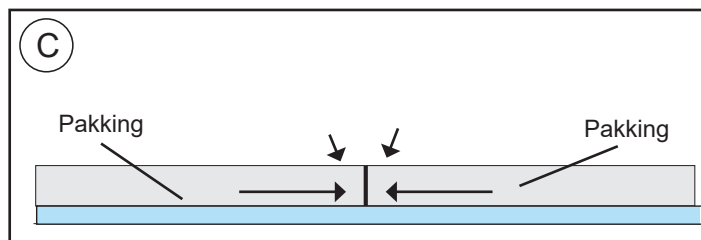
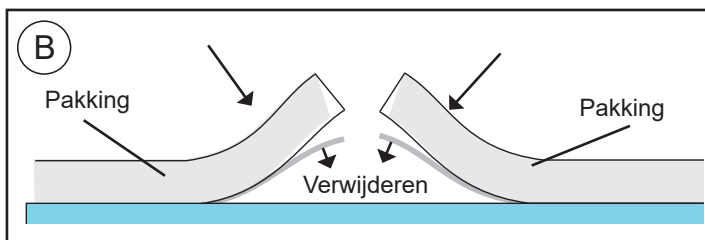
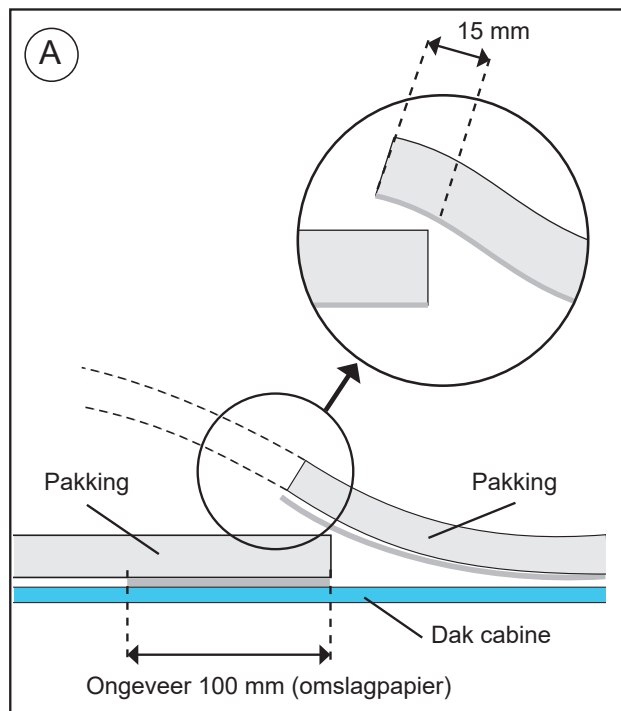
3

Plak de EPDM pakking vast rondom de opening van het luik (*let op het detail voor het doorsnijden van de eindranden van de wartelkoppeling*).



HOE DIENT DE EPDM PAKKING TE WORDEN GESNEDEN OM HET DOORSIJELEN VAN WATER IN DE CABINE TE VOORKOMEN

- A- Plak de pakking vast, waarbij aan iedere zijde 100 mm omslagpapier wordt vastgemaakt.
- B- Verwijder de twee stukken papier.
- C- Plak dit vast door middel van het drukken op beide uiteinden.

**4**

BUITENKANT CABINE:

Plaats de **Compact** in de opening van het luik.
Let op! Bij het plaatsen van de uitrusting op het luik, moet u controleren dat de condensslangen niet afgekneld worden door de EPDM-afdichting.

**4**

5

Plaats de geleider in schuimrubber zodanig dat het meest malse gedeelte op de basis van de installatie steunt.

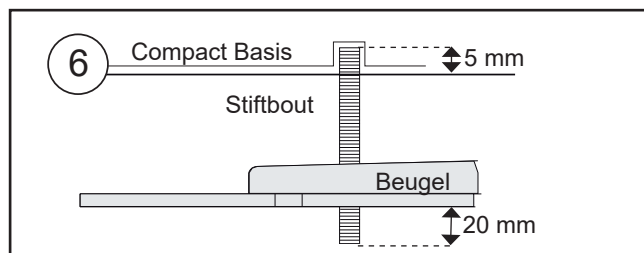
Opgelet: Naargelang de cabine, is het mogelijk nodig de (2) twee geleverde geleiders te gebruiken zodat het distributiepaneel van de airco volledig vast zit.



6

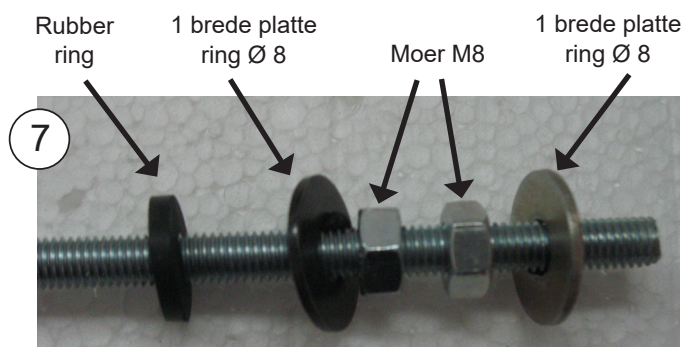
BINNENKANT CABINE:

Schroef ongeveer 5mm vast (4) stiftbouten 8/12x100 of 120, de maat wordt gekozen nadat de bevestigingsbeugels worden geïntroduceerd en waarbij in acht wordt genomen dat de stiftbouten aan de onderkant ervan, ongeveer 20 mm bovenuit dienen te steken.



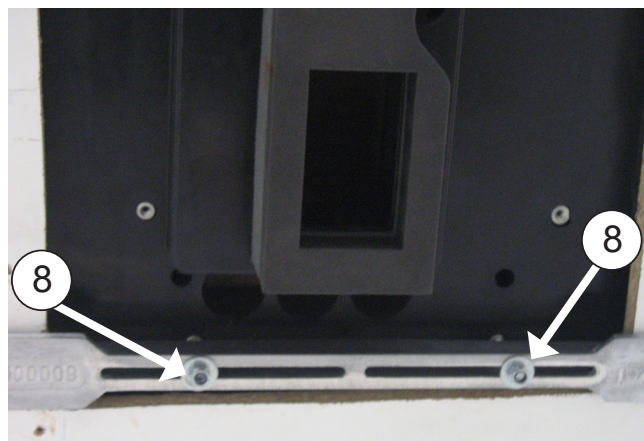
7

Plaats 1 rubber ring Ø 7, 1 brede platte ring Ø 8, 2 moeren M8 en 1 brede platte ring Ø 8 in elk van voornoemde draadeinden, in de genoemde volgorde.



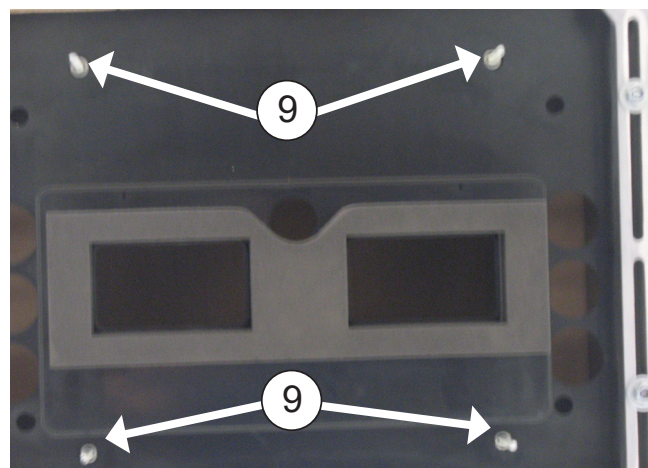
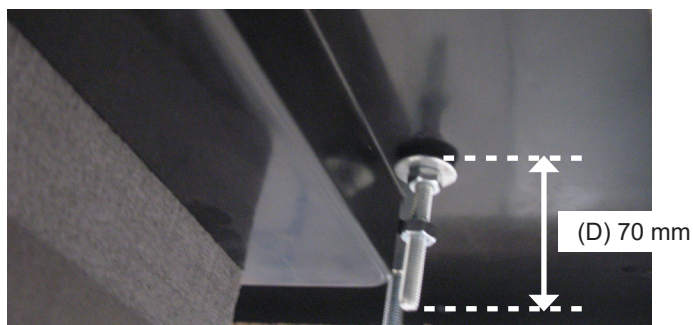
8

Bevestig (2) bevestigingsbeugels, met (1) sluitring en (1) blokkerende M8 moer, **zonder deze vast te schroeven.**



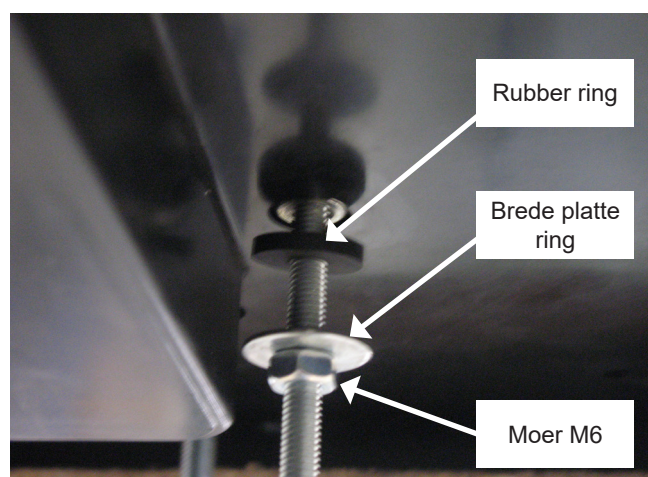
9

Schroef de (4) stiftbouten M6 x 80 10 mm vast, waar dit wordt aangegeven. volgens afstand (D) op schema punt 16.



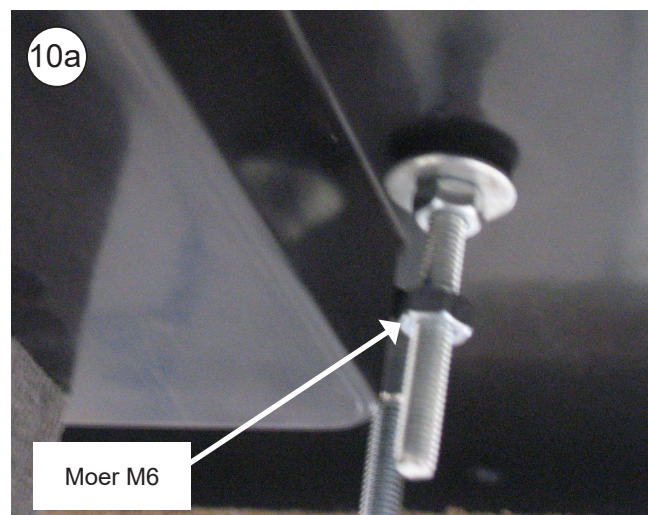
10

Plaats 1 rubber ring Ø 6, 1 brede platte ring Ø 6 en 1 moer M6 op elk van de draadeinden M6. Draai de moer vervolgens aan, tot de rubber ring enigszins ingedrukt wordt.



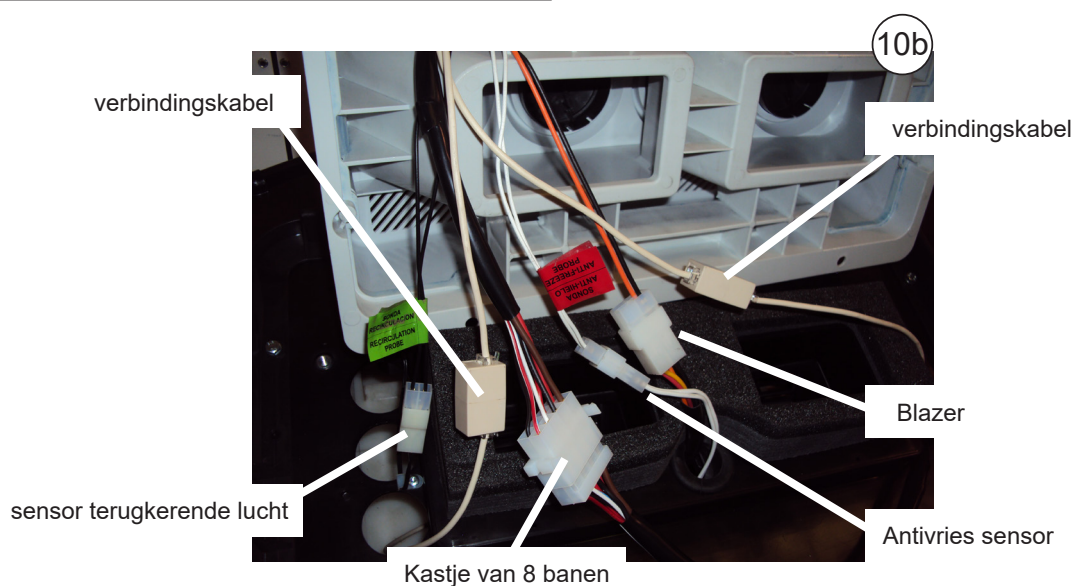
10a

Plaats (1) M6 moer in iedere stiftbout zonder deze vast te schroeven.



10b

Tussen de basis en het binnenste luchtverdelingspaneel (2) kastjes van twee banen antivries sensor plaatsen (witte kabels) en sensor terugkerende lucht (zwarte kabels), kastje van vier banen van blazer, (2) verbindingkabels en kastje van 8 banen met kabels naar connectie met elektronische controle.

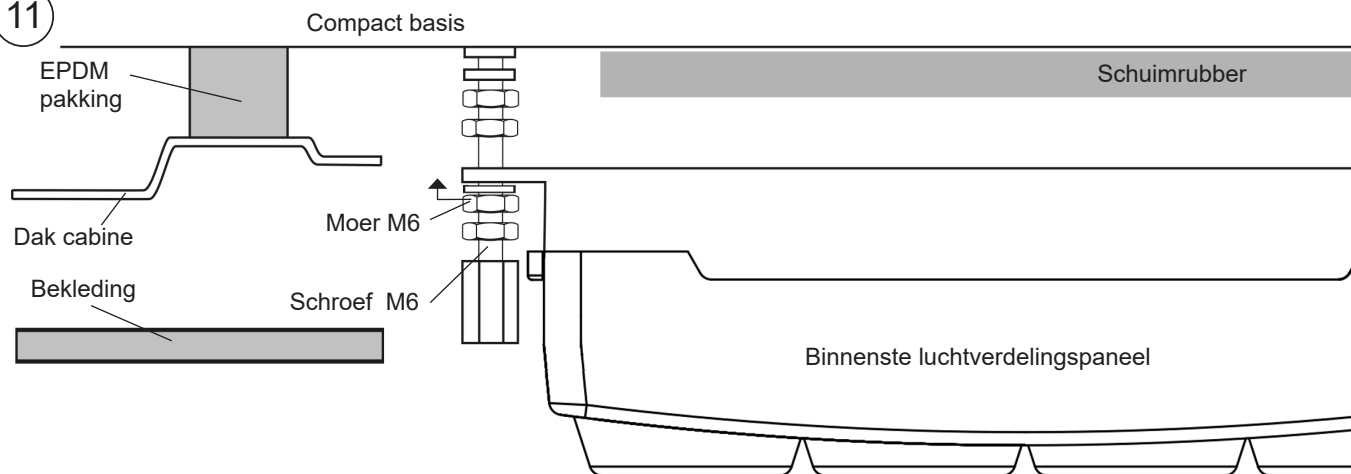


11

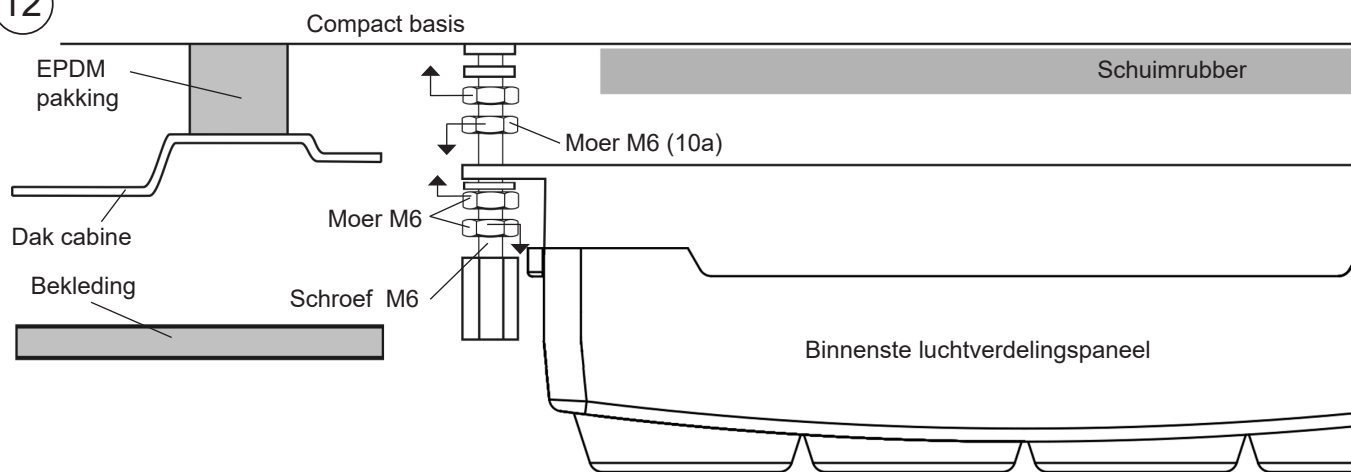
Het binnenste luchtverdelingspaneel plaatsen op de eerdere schroeven met (1) pakkingring M6 brede rand en (1) moer M6 op elke schroef. De moeren aandraaien totdat de geleider van het binnenste luchtverdelingspaneel tegen de bovenkant van het.

Belangrijk: de geleider van het binnenste luchtverdelingspaneel moet tegen de bovenkant van het schuimrubber van de installatie drukken om te verhinderen dat de lucht ontsnapt.

Let erop dat de kabels niet geklemd zitten tussen de begeleider en het schuimrubber dat op de basis van de installatie werd geplaatst.

11**12**

De moer van punt 10a aandraaien totdat ze tegen de bovenkant van het binnenste luchtverdelingspaneel komt.

12

13

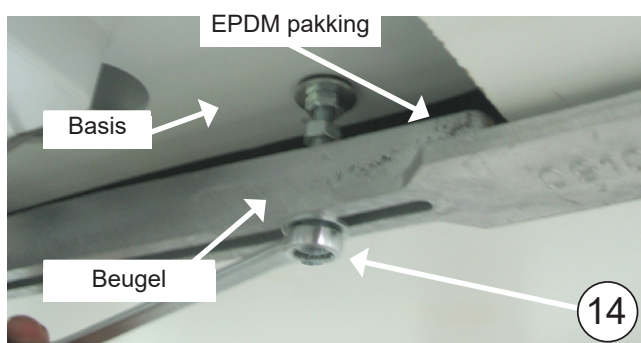
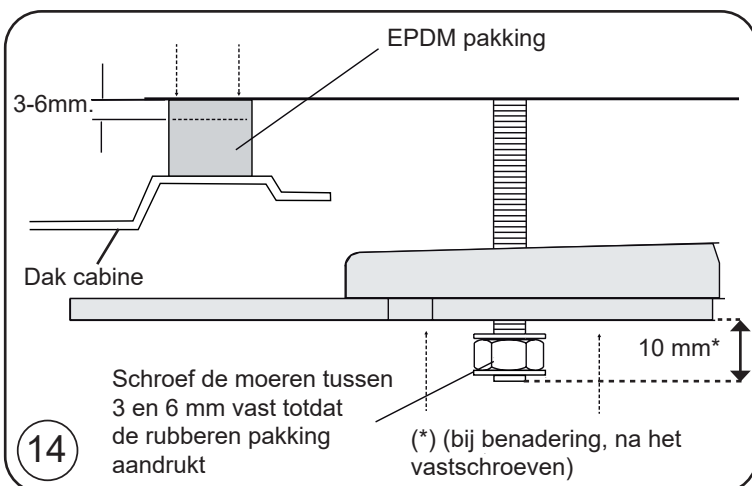
Introduceer het schakelbord en centreer de apparatuur op de meest geschikte plaats van het dak van de cabine. Eenmaal nadat deze is gecentreerd, dient het schakelbord te worden verwijderd.



14

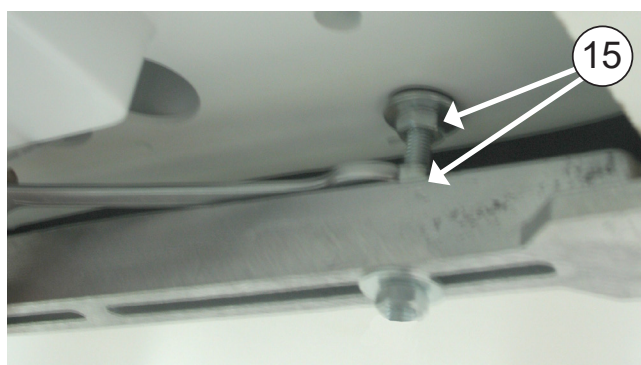
Maak de bevestigingsbeugels vast door het vastschroeven van de moeren totdat de EPDM buitenpakking (Punt 4a) van de apparatuur vastzit, tussen 3 en 6mm; de pakking dient een dikte van 19 tot 22 mm te behouden.

Belangrijk: Om het eventuele mogelijke doorsijpelen van water in de binnenkant van de cabine te voorkomen, dient men zich ervan te verzekeren dat de EPDM pakking goed is vastgeschroefd op de basis van de Compact, op de wijze zoals dit in het schema wordt aangegeven.



15

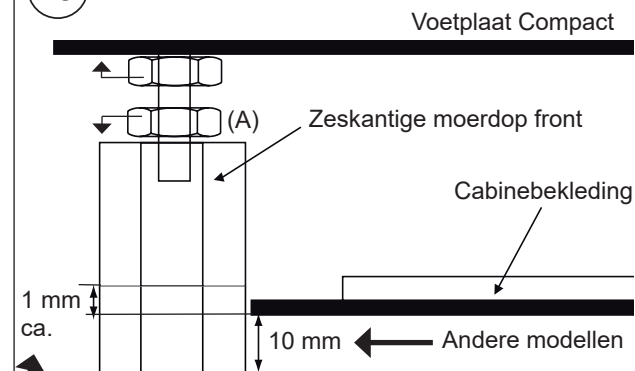
Schroef (4) M8 moeren vast op de beugel en (4) op de basis van de Compact.



16

Plaats de moer M6 (A) achter de bevestigingsmoer van het luchtverdeelpaneel op elk draadein. Draai de zeskantige moeren M6 tot er nog 1 mm ruimte is tot de bekleding, bij voertuigen met cabine Super Space Cab, en 10mm bij alle andere voertuigen. De moeren M6 (a) van dit punt losdraaien, tot deze tegen de zeskantige moeren liggen en de eerste stevig aandraaien.

16



Super Space Cab

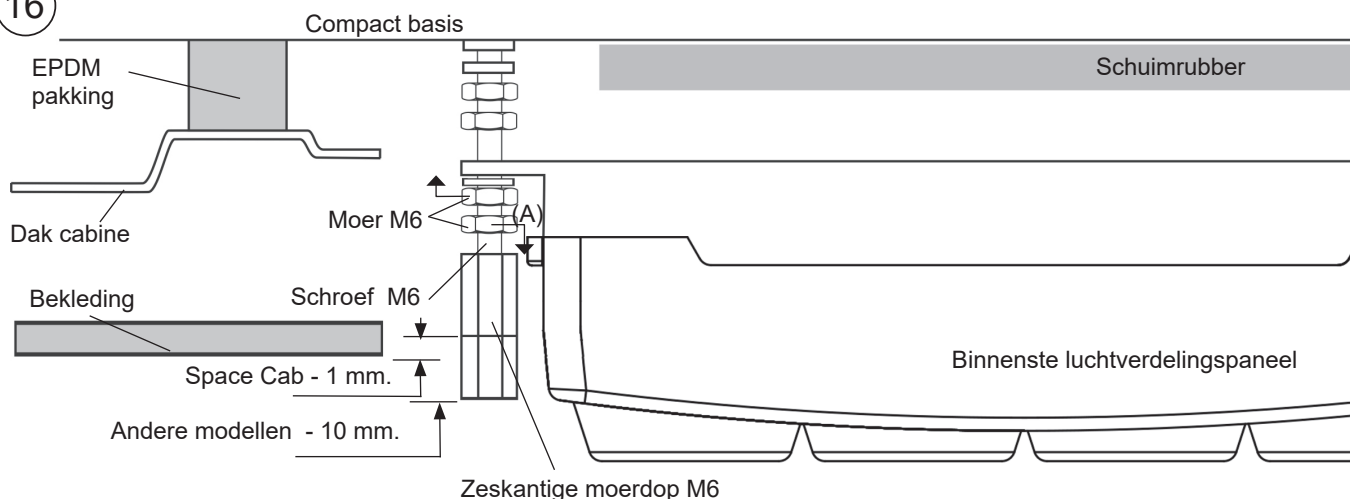


Andere cabines



Cabine Super Space Cab

16



Gedetailleerde instructies voor de montage van de kabels

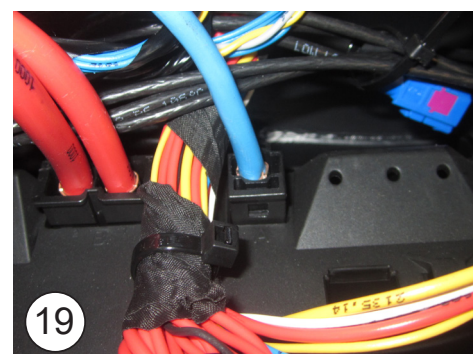
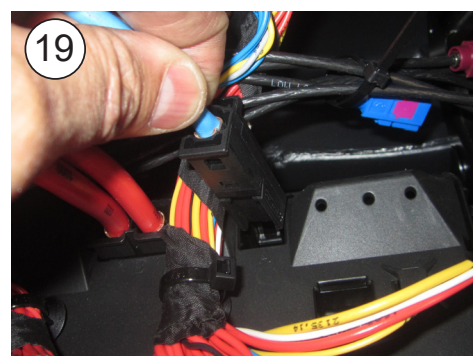
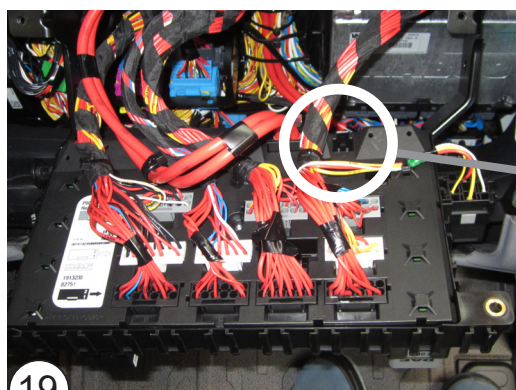
- 17** Demonteer via de binnenzijde van de cabine de aangeduide afdekkingen.



- 18** Sicherungskasten ausbauen.



- 19** Sluit het kroonsteentje van de meegeleverde voedingskabel aan op het punt A, aan de achterzijde van het zekeringkastje.

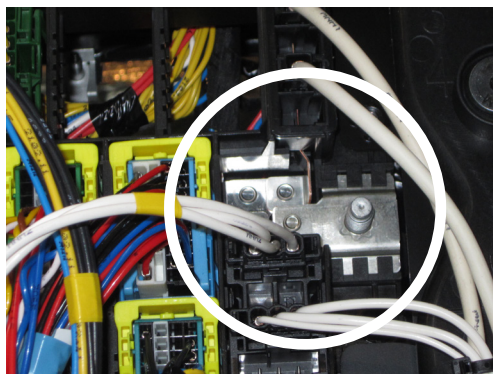


20

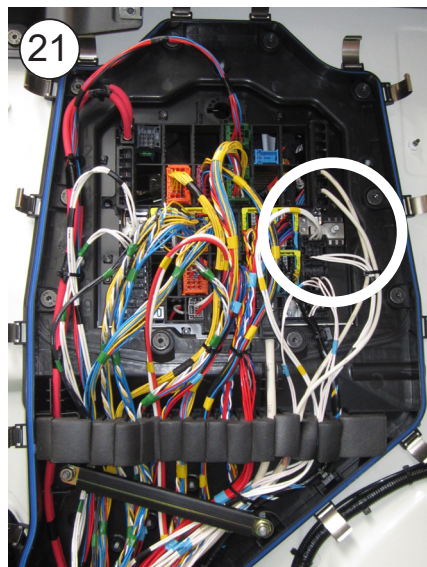
Voer het andere uiteinde van de voedingskabel naar de onderzijde van het zekeringkastje en maak deze met kabelklemmen aan de originele kabels vast.

**21**

Demonteer het deksel van de kabelaansluitingen op de voorzijde, vanaf de binnenzijde van de cabine de bruine kabel doorvoeren naar de massa, deze bevestigen met kabelklemmen en aansluiten met moer M6 100, platte ring Ø 6 en grower ring Ø 6.



Bevestigingspunt
kabel M
(- pool)

**22**

Steek de voedingskabels A en M door de geribbelde slang aan de onderzijde van de passagierskant en deze aan het andere uiteinde van de geribbelde slang uitnemen. Dit uiteinde zit in het handschoenenkastje rechtsboven.



23

Voer de kabels naar het apparaat via de achterzijde van de bovenste handschoenkastjes en onder de bekleding. Meegeleverde stekkertjes op de kabels Az en M bevestigen en deze in de meegeleverde doos steken. De kleuren moeten overeenkomen. Doos aansluiten.



23

24

De console plaatsen met (4) allen schroeven M6/100x15.



24



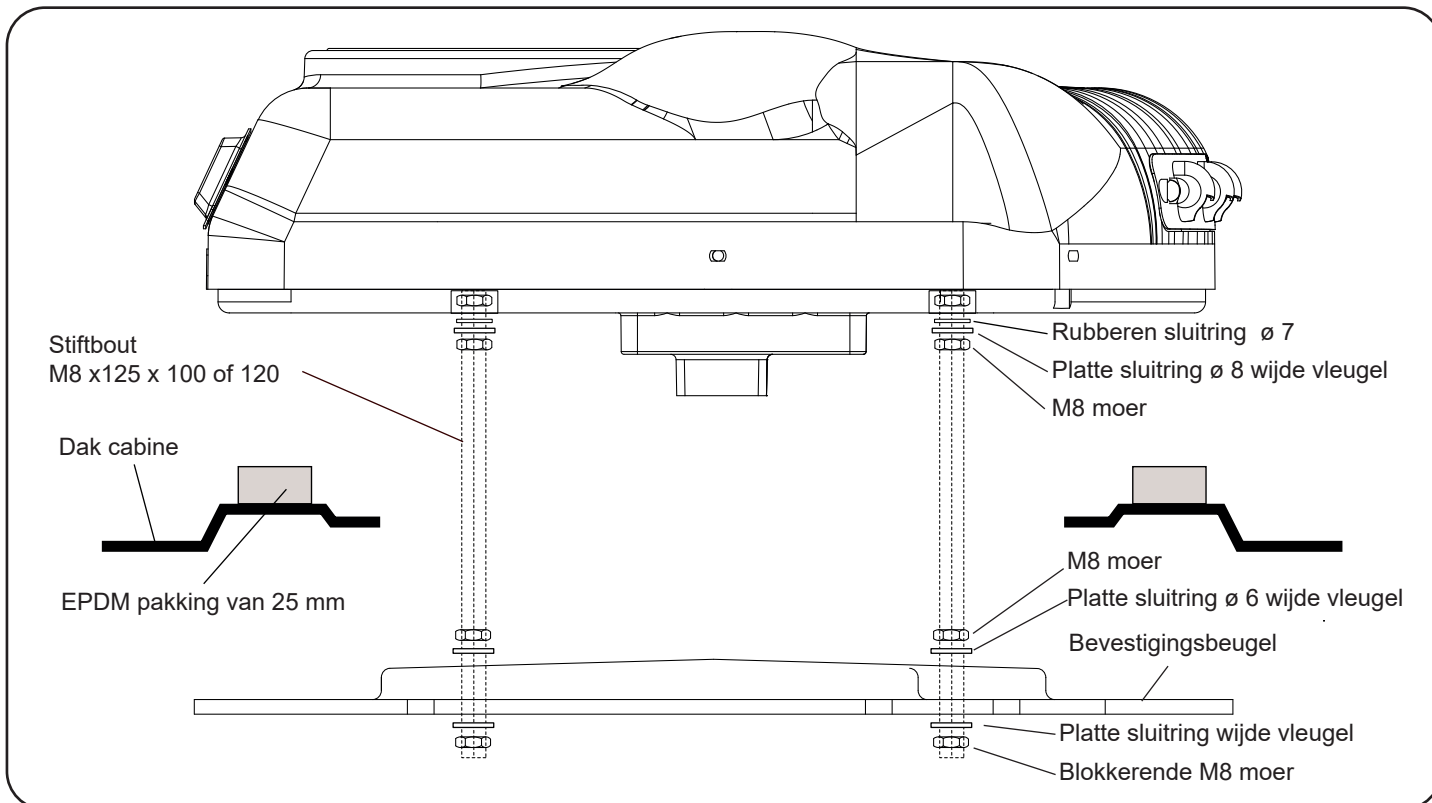
24

25

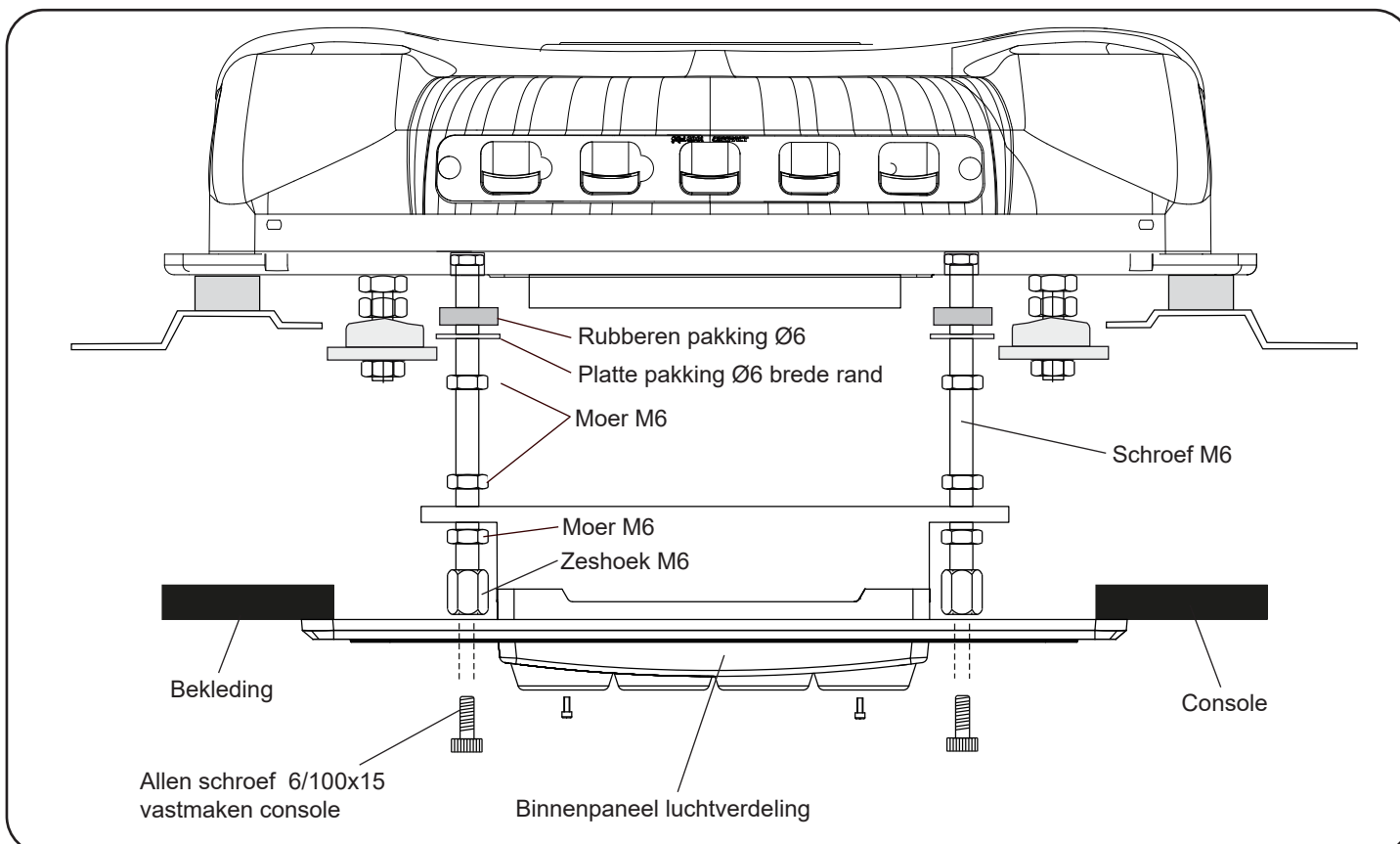
De (4) allen schroeven M6/100x15 voorzien van plasticen ronde beschermers M6.



Uitvergrote afbeelding tot de bevestiging van de beugels



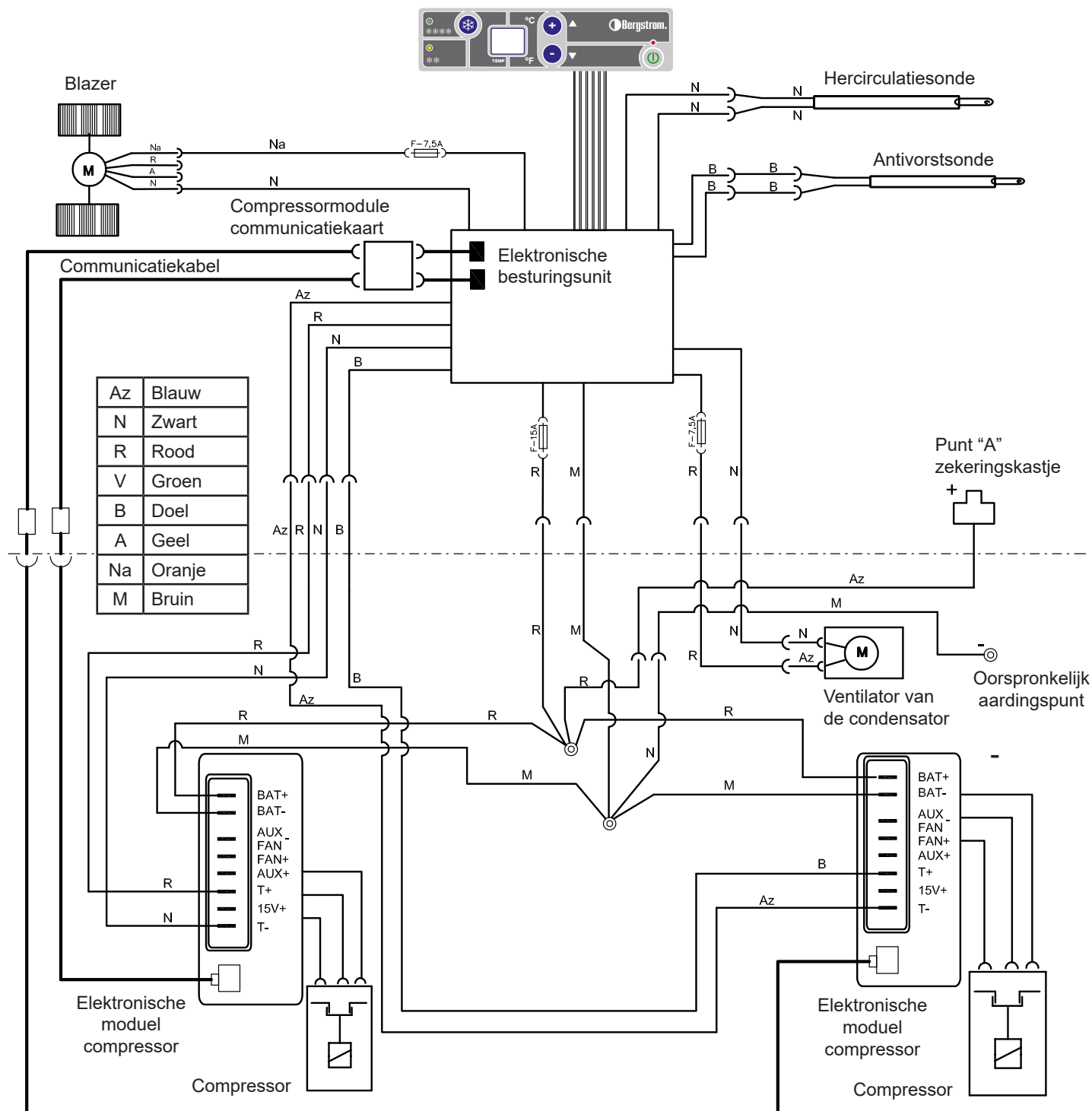
Explosietekening tot het bevestigen van de consoles



Elektrisch schema

BELANGRIJK!

Let op dat bij het aansluiten van de voeding op het apparaat de polen niet omgewisseld worden. Als dit gebeurt zal de printplaat niet inschakelen, het apparaat zal niet werken en de compressormodule zal onherstelbare schade oplopen.



Köszönjük vásárlását és a termékkínálatunkba vetett bizalmát. A **COMPACT N&D** a Dirna Bergstrom által tervezett és gyártott klímaberendezés, amelyet álló gépjárműben árnyékos és/vagy éjszakai pihenőidőben történő használatra terveztek és gyártanak.

A **COMPACT N&D-t** a legfejlettebb technológiával tervezték a hatékony teljesítmény, a csökkentett üzemanyag-fogyasztás és a légkörbe történő CO₂-kibocsátás csökkentése érdekében. Ezek a tulajdonságok teszik egyedülállóvá a járműklímák piacán.



A termék telepítése előtt figyelmesen olvassa el ezt a dokumentumot. Tartsa meg ezt a dokumentumot a későbbi használatra. Az eredeti dokumentáció angol nyelven készült, minden más nyelv fordítás.

Minden termék kézikönyv digitális (PDF) változatban elérhető a <https://daf.dirna.com/> oldalon. Válassza ki a nyelvet és a terméket.

Minden értékesítési és garanciális ügyletre <https://www.bergstromspain.com/> weboldalunkon közzétett általános értékesítési feltételeink legfrissebb változata vonatkozik.

A szimbólumok magyarázata



- **Figyelmeztetés:** Biztonsági figyelmeztetés, amely olyan helyzetre utal, amelynek elkerülése esetén halál vagy súlyos sérülés következhet be.



- **Veszély:** Vágásveszély. Olyan helyzetet jelez, amely vágáshoz vezethet.



- **Veszély:** áramütés veszélye. Olyan helyzetet jelez, amely áramütéshez vezethet.



- **Figyelmeztetés:** Biztonsági figyelmeztetés, amely olyan helyzetre utal, amelynek elkerülése esetén a berendezés vagy más anyagok károsodhatnak.



- **Információ:** A termék telepítésével vagy kezelésével kapcsolatos további információk.



- **Törékeny:** Olyan helyzetet jelez, amelyben óvatosan kell eljárni a berendezések és egyéb anyagok károsodásának elkerülése érdekében.



A felelősségi körök magyarázata

- A **Dirna Bergstrom** elutasít minden kártérítési felelősséget az alábbi esetekben:

- A termék mechanikai hatások és túlfeszültség miatti károsodása.
- A berendezésen a gyártó kifejezett beleegyezése nélkül végzett módosítások.
- A berendezésnek a jelen dokumentumban le nem írt célokra történő használata.
- A berendezés nem megfelelő kezelése vagy telepítése.

- A hűtőközeg-gáz-körökbe a gyártó kifejezett engedélye nélkül nem szabad beavatkozni.



Figyelmeztetések a szerelés során

- A légkondicionáló berendezés beszerelését, javítását és karbantartását csak olyan műszaki személyzet végezheti, amely kellően képzett a járműklímaberendezés, a lehetséges veszélyek és az alkalmazandó szabványok területén.
- A készülék telepítésének megkezdése előtt figyelmesen olvassa el a telepítési útmutatót. A telepítés során gondosan kövesse az utasításokat.
- A berendezés felszerelésének megkezdése előtt kapcsolja ki a gyújtáskulcsot.
- A berendezés beszerelésének megkezdése előtt válassza le az akkumulátort a járműről.
- A **COMPACT N&D-t** biztonságosan szerelje fel az esések megelőzése érdekében.
- Használja a megfelelő szerszámokat az egyes műveletekhez.
- A telepítés során gondoskodjon az elektromos alkatrészecskék csatlakoztatásáról, ellenőrizve azok megfelelő illeszkedését.
- Ha a berendezés telepítése során a vezetékek éles szélű falakon keresztül vezetnek, a kábelek sérülésének elkerülése érdekében használjon kábelcsatornát vagy vezetőket.
- Ha a telepítés során a berendezést megdöntik, vagy a fülkét megdöntik a berendezéssel együtt, akkor a berendezés vízszintes helyzetbe állításától számítva legalább 60 percet kell várni a berendezés beindítása előtt.
- A berendezés r-134a hűtőközeggel van feltöltve.
- A DAF XF 105 típusú, műanyagszálas fülke esetén különös figyelemmel kell eljárni, és csak a fülke merevítőire szabad támaszkodni.

a műanyagszálas rész összeroppanásának elkerülése érdekében.



- **Fontos figyelmeztetés:** A berendezés csatlakoztatásakor ügyeljen arra, hogy ne fordítsa meg a polaritást. Ha ez megtörténik, a vezérlőpanel nem kapcsol be, és a berendezés nem fog működni.



Az összeszereléshez szükséges szerszámok

- Torx csavarhúzó készlet
- Imbuszkulcs készlet
- 10-es, 13-as, 14-es villáskulcs
- Olló
- Mérőszalag



A termék megfelelő használata

- A **COMPACT N&D** egy olyan tetőklímaberendezés, amely kizárólag teherautókon való használatra alkalmas. Nem alkalmas mezőgazdasági és építőipari gépekre való felszerelésre és üzemeltetésre, amelyek erős rezgéseknek vannak kitéve.
- A nem rendeltetésszerű használat érvényteleníti a készülékre vonatkozó garanciát, és kizárja a gyártó felelősségét.
- Ha nem tudja biztosan, hogyan kell használni a **COMPACT N&D**-t, kérjük, olvassa el a termék felhasználói kézikönyvét.
- Ha a jármű fülkéjében túl meleg van a pihenéshez, először néhány percre hűtse le a fülkét a jármű klímaberendezésével, majd kapcsolja be a **COMPACT N&D**-t a komfortos hőmérséklet fenntartásához.



Kapcsolódó dokumentáció

- Gyors útmutató: 1000959581
- Felhasználói kézikönyv: 220AA61002
- Pótalkatrészek listája: 1003460382
- Hibaelhárítás: 1001238881

A **Dirna Bergstrom** kijelenti, hogy a **COMPACT N&D** berendezés megfelel az alábbi EK-irányelvek követelményeinek, és hogy az alábbiakban felsorolt harmonizált szabványokat és műszaki előírásokat alkalmazták:

- 2014/53/EU EK-irányelv
- 2011/65/EU EK-irányelv
- 2014/30/EU EK-irányelv



FIGYELEM! A berendezés **XF 105** járműre való szereléséhez szerezze be a jelen csomaghoz nem mellékelte 1002106036. számú kábelkészletet, és **kövesse a készlethez mellékelte szerelési útmutatóban leírtakat.**

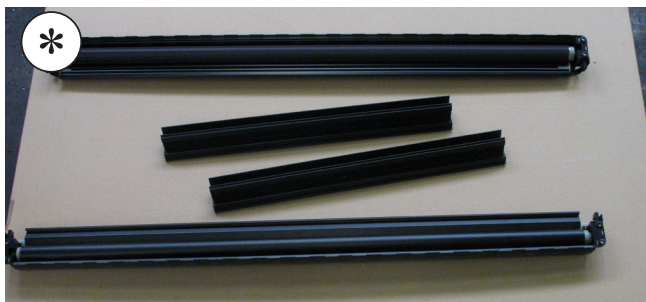


Az összeszerelés megkezdése előtt helyezze el az első bemenő légrácsot.



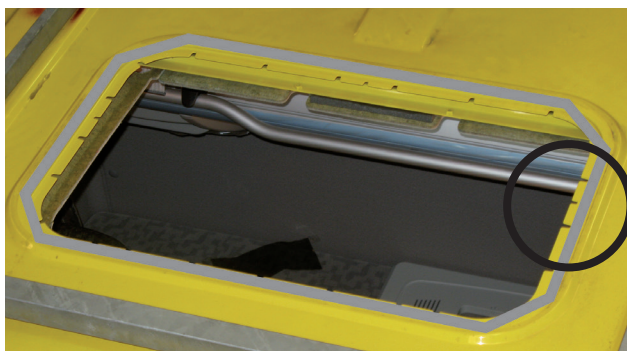
1

Távolítsa el a tetőnyílás fedelét, a rögzítő elemeket, és adja át őket az ügyfélnek (*).



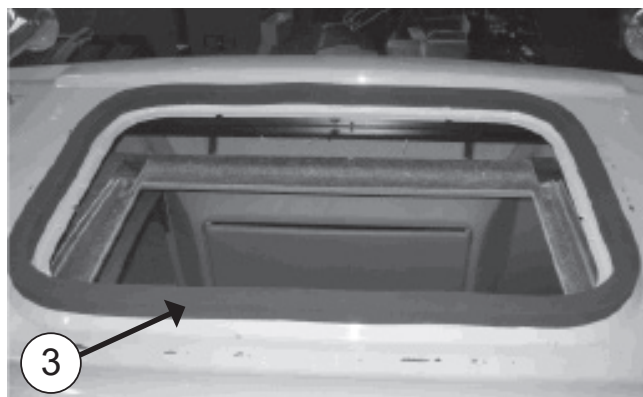
2

Az EPDM tömítőlemez felragasztása előtt távolítsa el a tetőre felragasztott felesleges anyagokat.



3

Ragassza fel az EPDM tömítőlemez a tetőnyílás köré (ld. a részletrajzot a tömítés végső illesztési éleinek vágásához).

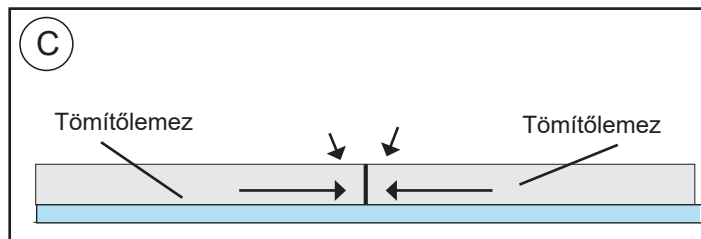
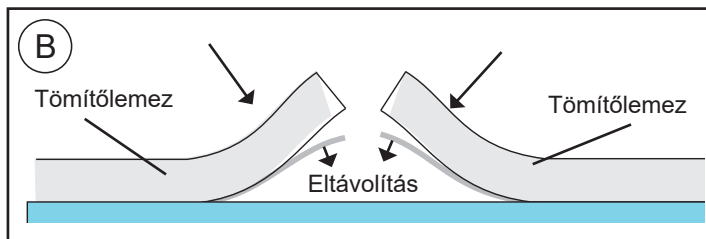
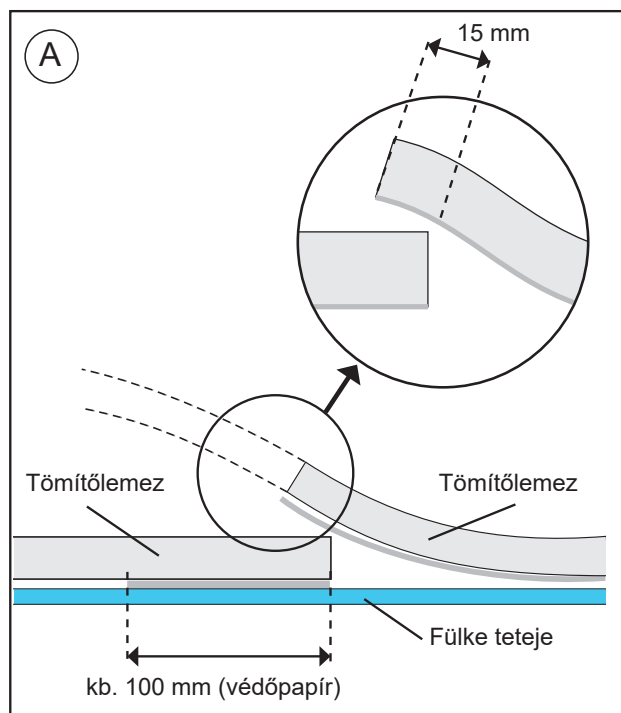


HOGYAN KELL AZ EPDM TÖMÍTŐLEMEZT VÁGNI A VÍZ FÜLKÉBE TÖRTÉNŐ SZIVÁRGÁSÁNAK ELKERÜLÉSÉHEZ

A- Ragassza fel a tömítőlemez úgy, hogy 100 mm hosszú védőpapírt meghagy mindkét végén.

B- Távolítsa el a két darab papírt.

C- Ragassza le mindkét vég lenyomása közben.

**4**

FÜLKE KÜLSEJE:

Helyezze a **Compact** berendezést a tetőnyílásra.

Figyelem! Amikor a berendezést a tetőnyílás fölé helyezi, győződjön meg róla, hogy a vízelvezető kimeneteit nem tömíti el az EPDM tömítőlemez.

**4**

5

Helyezze el a habszivacs csatornát úgy, hogy a puhábbik fele érintkezzen a berendezés alapjával.

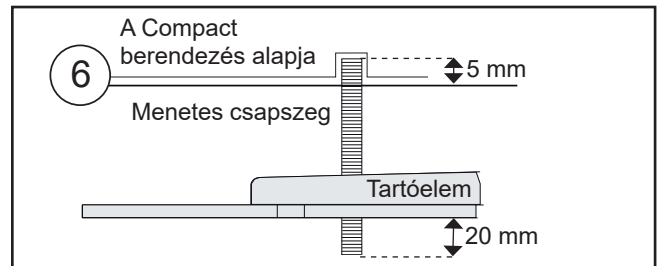
Figyelem: A fülke típusától függően előfordulhat, hogy mindkét mellékelt csatornára szükség van ahhoz, hogy a levegőelosztó panel tökéletesen illeszkedjen.



6

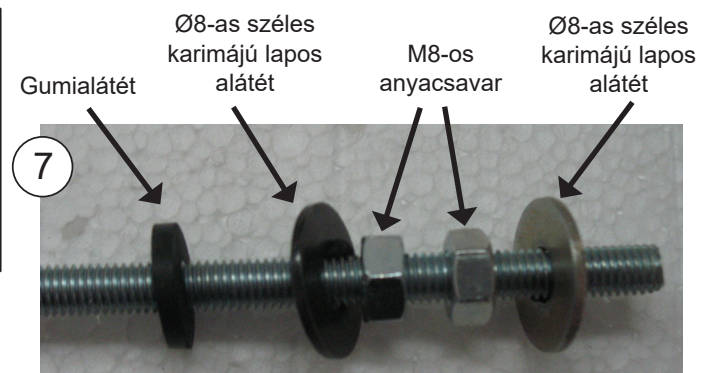
FÜLKE BELSEJE:

Csavarja be körülbelül 5 mm mélységig a 4 db 8/125x100-70-es vagy 120-as menetes csapszeget. A méretet a függesztő tartóelemek megtekintése után kell kiválasztani, figyelembe véve, hogy a menetes csapszegeknek az alsó oldalon kb. 20 mm-rel kell túllógniuk.



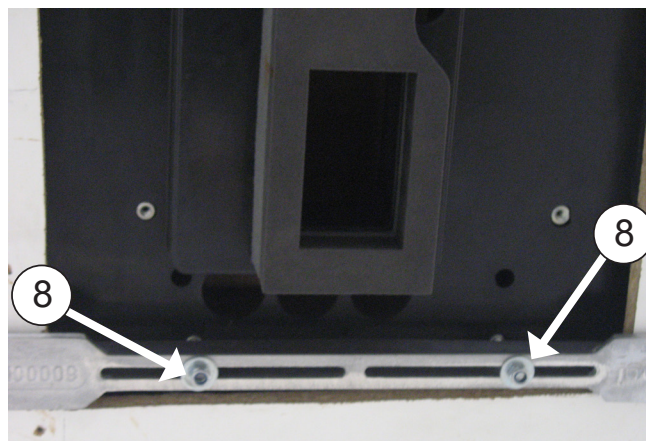
7

Helyezzen el az előbbi menetes csapszegek mindegyikén 1 db Ø7-es gumialátétet, 1 db Ø8-as széles karimájú lapos alátétet, 2 db M8-as anyacsavart és 1 db Ø8-as széles karimájú lapos alátétet, az itt említett sorrendben.

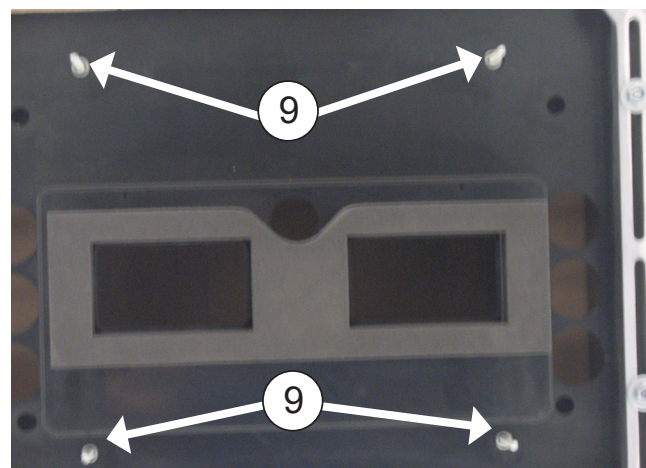
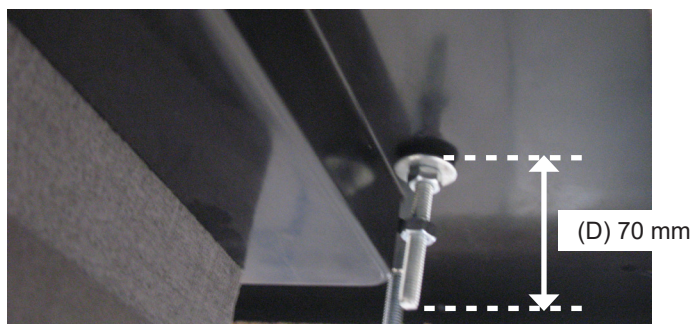


8

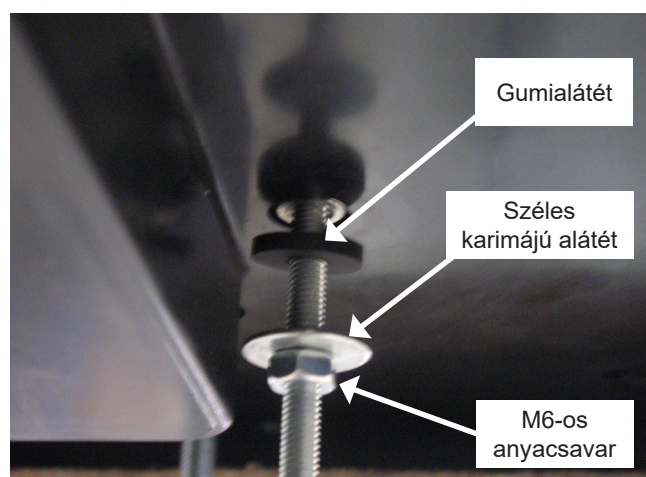
Helyezzen el 2 db tartóelemet 1 db alátéttel és 1 db M8-as biztosító anyával, azok **megszorítása nélkül**.

**9**

Csavarja be 10 mm mélységig a 4 db M6x80-as menetes csapszegeket a jelzett helyen, a 16. pont vázlatánál jelzett távolság (D) szerint.

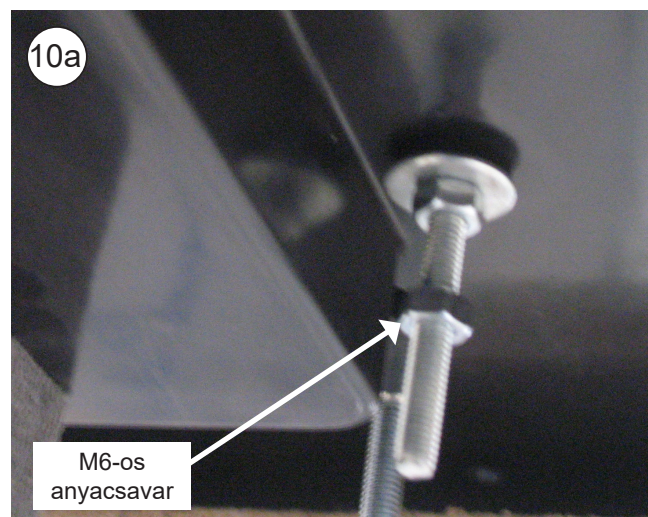
**10**

Helyezzen el az M6-os menetes csapszegek mindegyikén 1 db Ø6-os gumialátétet, 1 db Ø6-os széles karimájú lapos alátétet és 1 db M6-as anyacsavart. Ezután húzza meg az anyacsavart annyira, hogy a gumialátét enyhén összenyomódjon.



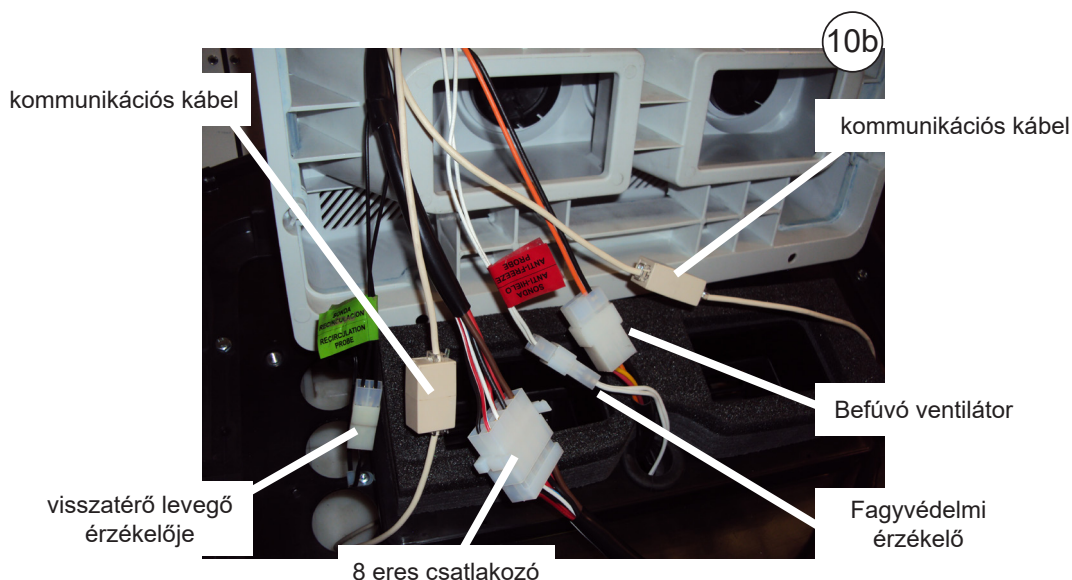
10a

Helyezzen el minden menetes csapszegen 1 db M6-os anyacsavart, **annak megszorítása nélkül.**



10b

Az alap és a belső levegőelosztó panel között kösse össze a fagyvédelmi érzékelő 2 darab 2 eres csatlakozóvégét (fehér kábelek) és a visszatérő levegő érzékelőjét (fekete kábelek), a befúvó ventilátor 4 eres csatlakozóvégét, a 2 db kommunikációs kábelt és az elektronikus vezérlőhöz csatlakozó vezetékek 8 eres csatlakozóvégét.



11

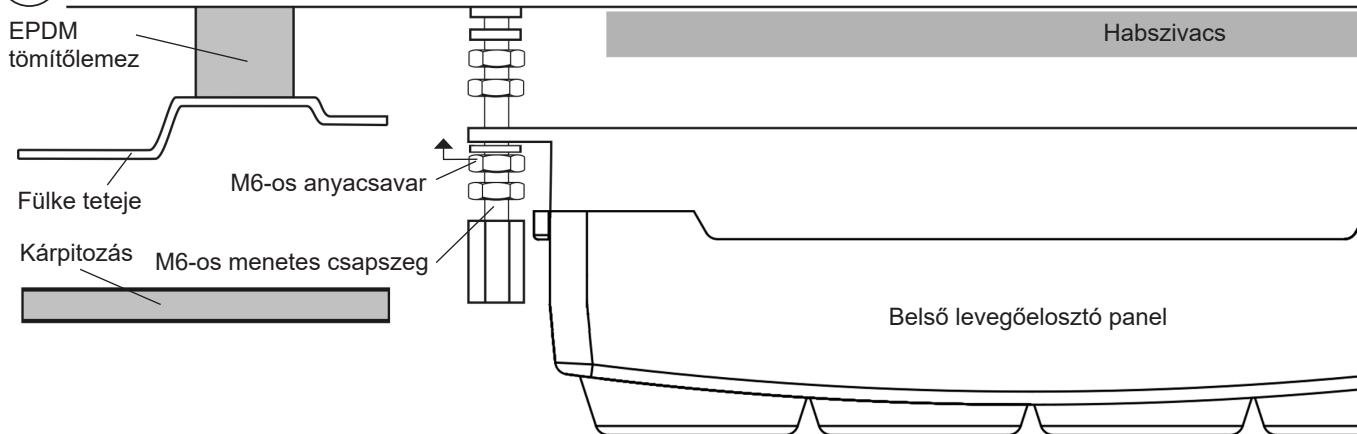
Helyezze a belső levegőelosztó panelt a korábban említett menetes csapszegekre, csapszegeként 1 db M6-os széles karimájú alátéttel és 1 db M6-os anyacsavarral. Szorítsa meg az anyacsavarokat annyira, hogy a belső levegőelosztó panel csatornája hozzászoruljon a berendezés felső habszivacsához.

Fontos: A légszivárgás elkerülése érdekében a belső levegőelosztó panel csatornájának hozzá kell szorulnia a berendezés felső habszivacsához.

Ügyeljen rá, hogy a kábelek ne csípődjenek be a csatorna és a berendezés alapján található habszivacs közé.

11

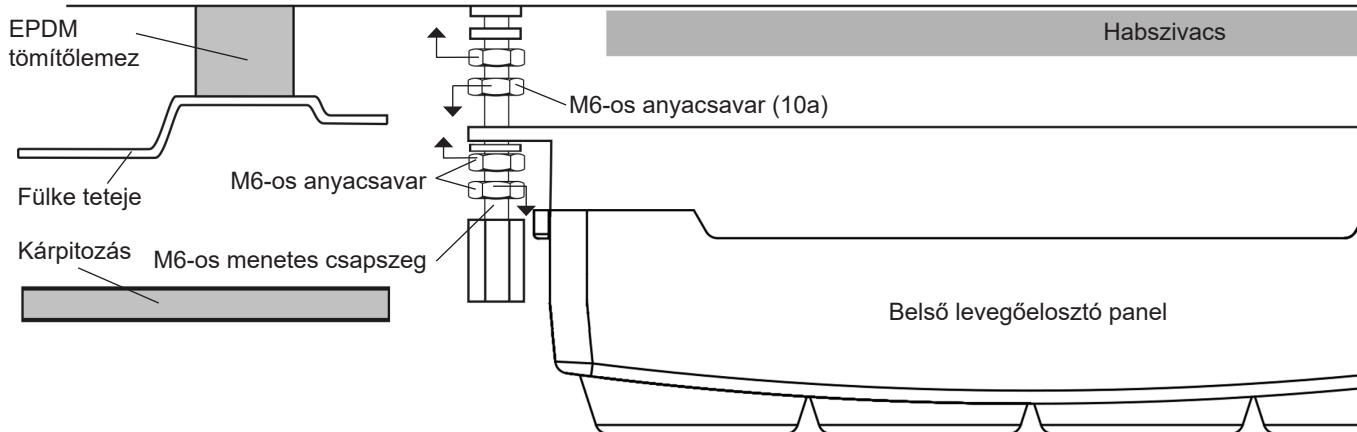
A Compact berendezés alapja

**12**

Húzza meg a 10a pontban említett anyacsavart addig, amíg az nem illeszkedik a belső levegőelosztó panel felső részéhez.

12

A Compact berendezés alapja



13

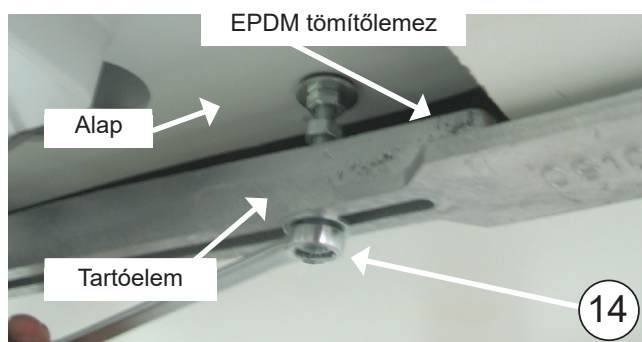
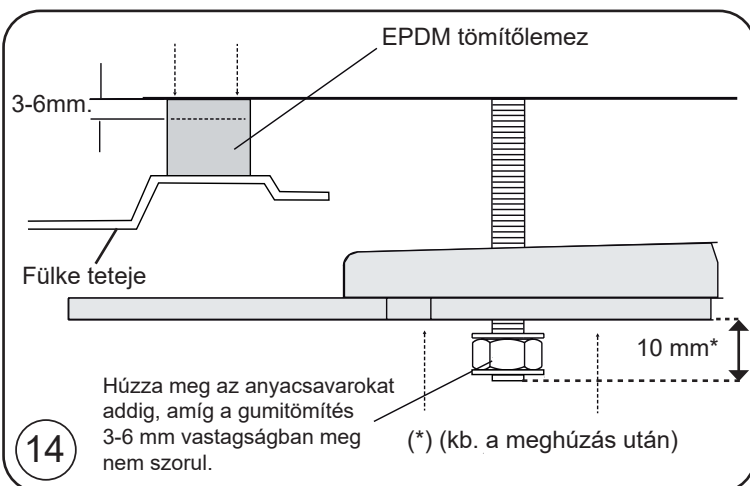
Vegye elő a konzolt, és helyezze a berendezést a fülke tetején középre, a legalkalmasabb helyzetbe. A központos helyzet megtalálása után távolítsa el a konzolt.



14

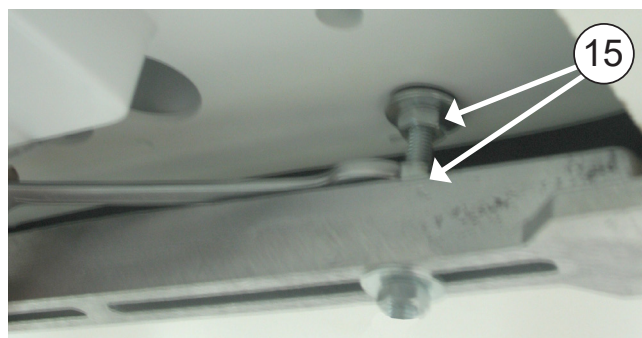
Rögzítse a függesztő tartóelemeket az anyacsavarok meghúzásával addig, amíg a berendezés külső oldalán lévő EPDM tömítőlemez (4a. pont) 3-6 mm-es vastagságban meg nem szorul. A tömítés vastagságának 19-22 mm között kell lennie.

Fontos: A víz fülkébe történő beszivárgásának elkerüléséhez biztosítani kell, hogy az EPDM lemez megfelelően hozzászorul a Compact alapjához úgy, ahogyan azt az **ábra** mutatja.



15

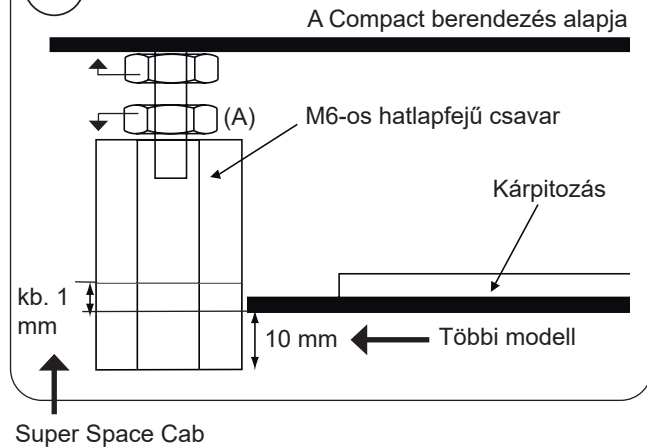
Szorítsa meg a 4 db M8-as anyacsavart a tartóelemhez, és a másik 4 db-ot a Compact alapjához.



16

Helyezzen egy M6-os anyát (A) az összes menetes csapszegre a belső levegőelosztó panel rögzítőanyái mögé. Csavarja be az M6-os hatlapfejű csavarokat úgy, hogy a Super Space Cab fülkével rendelkező járművek esetén 1 mm maradjon a kárpitozás felett, a többi járműmodell esetén pedig 10 mm a kárpitozás alatt. Csavarja le az ehhez a ponthoz tartozó M6-os anyákat (A) addig, amíg hozzá nem szorulnak a hatlapfejű csavarokhoz, majd szorítsa őket ez utóbbiakhoz.

16

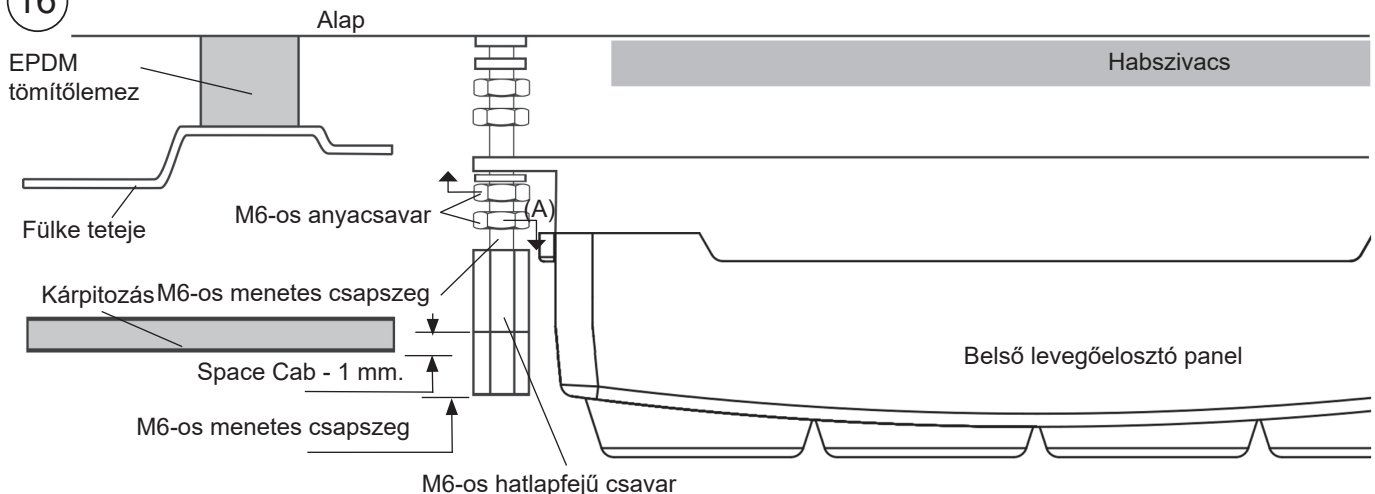


Többi fülke



Super Space Cab típusú fülke

16



Részletes utasítások a kábelek elhelyezéséhez

17

Távolítsa el a fülkéből a jelzett fedeleket.



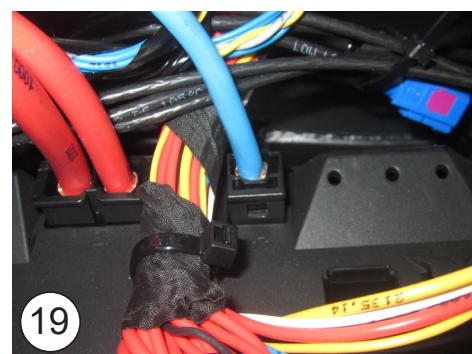
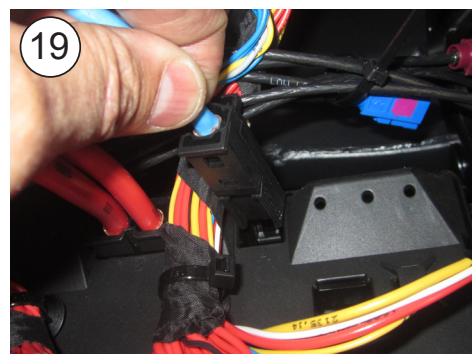
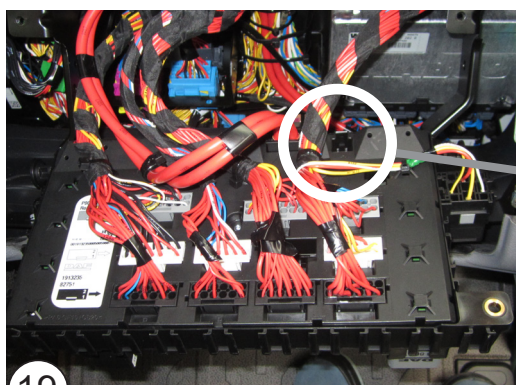
18

Vegye ki a biztosítékdobozt.



19

Csatlakoztassa a mellékelt tápkábel kapcsát a biztosítékdoboz hátsó részén található A ponthoz.

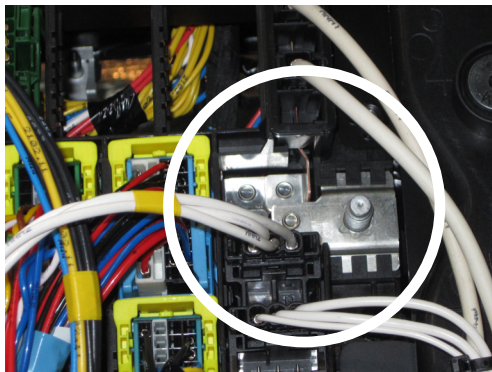


20

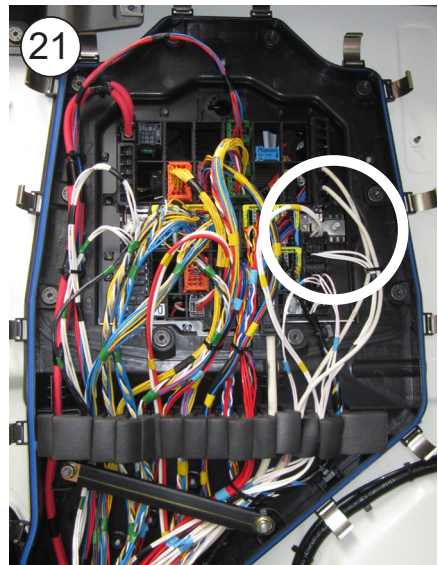
Vezesse a tápkábel másik végét a biztosítékdoboz alsó része felé, és kábelköözővel rögzítse az eredeti kábelekhez.

**21**

Távolítsa el a csatlakozókábelek előlő részen található fedelét, majd a fülke felől vezesse a barna kábelt a földelési ponthoz, kábelköözőkkel rögzítse, és csatlakoztassa M6/100-as anyával, Ø6-os lapos alátéttel és Ø6-os grower típusú alátéttel.



Rögzítési pont
M kábel
(- csatlakozás)

**22**

Az utas felőli oldalon, az alsó részen található gégecsővön keresztül dugja be az A és M tápkábelt, majd húzza ki a gégecső jobb felső kesztyűtartójában található végén.



23

Vezesse a kábeleket az elülső kesztyűtartók és a kárpitozás mögött a berendezésig. Kapcsolja a mellékelt kapcsokat az Az és az M kábelre, majd dugja be őket a mellékelt csatlakozófejbe úgy, hogy a berendezés tápkábelén lévő csatlakozófej színe megegyezzen a kábelekével. Csatlakozófej csatlakoztatása.



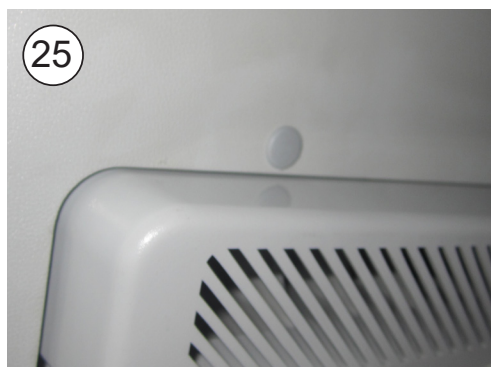
24

Helyezze el a konzolt 4 db M6/100x15-ös imbuszcsonnyal.

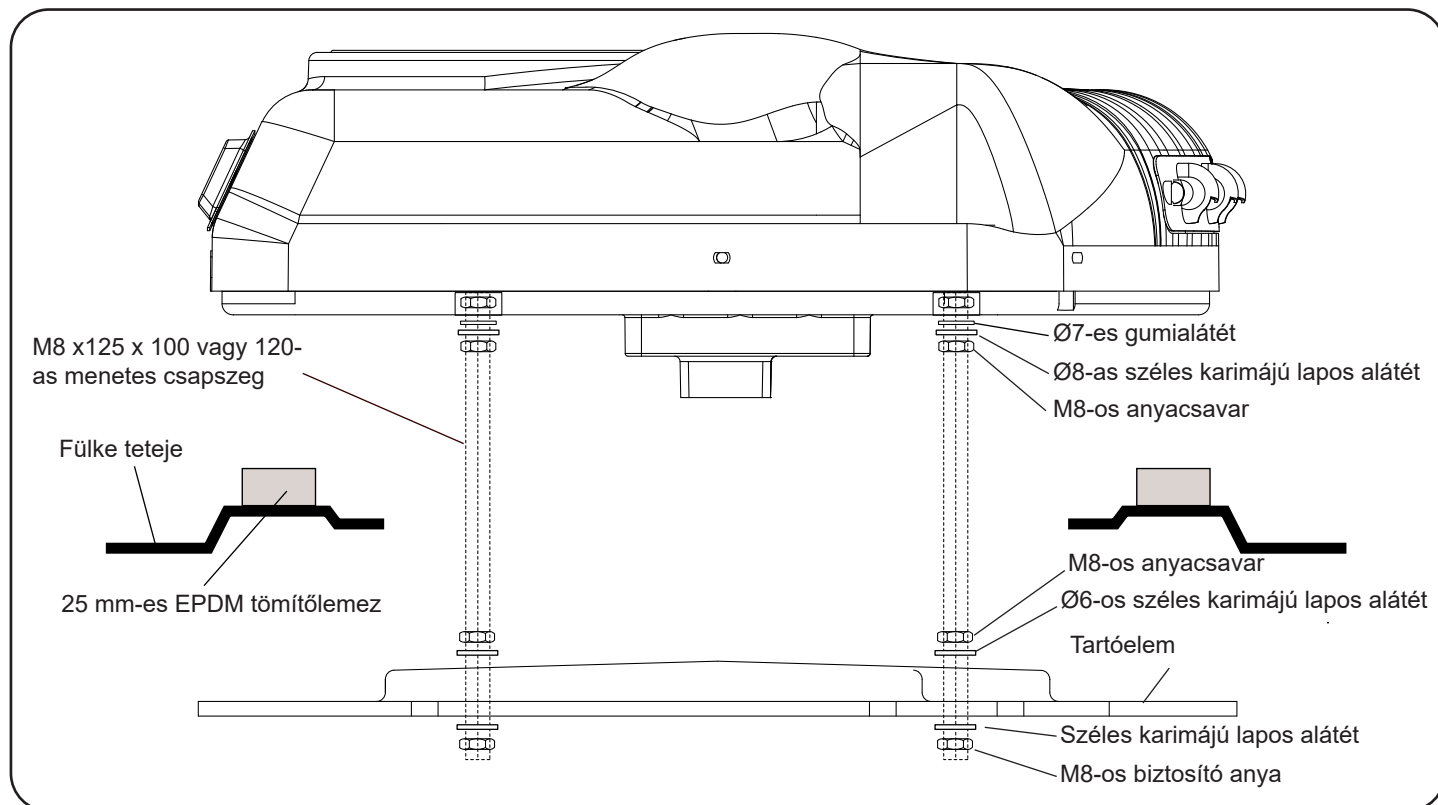


25

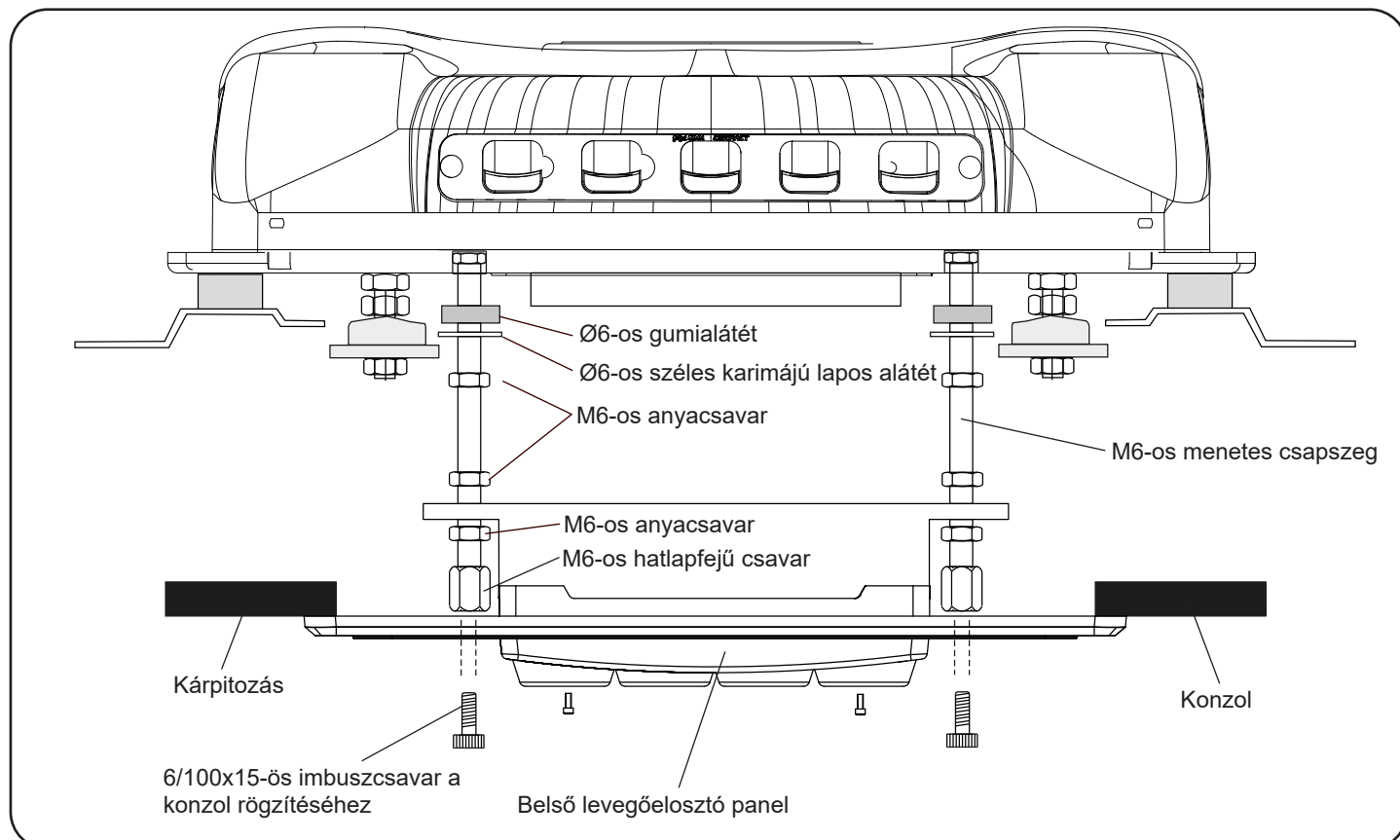
Takarja le a 4 db M6/100x15-ös
imbuszcsavart a kör alakú M6-os műanyag
takarólemezekkel.



Robbantott ábra a tartók rögzítéséig



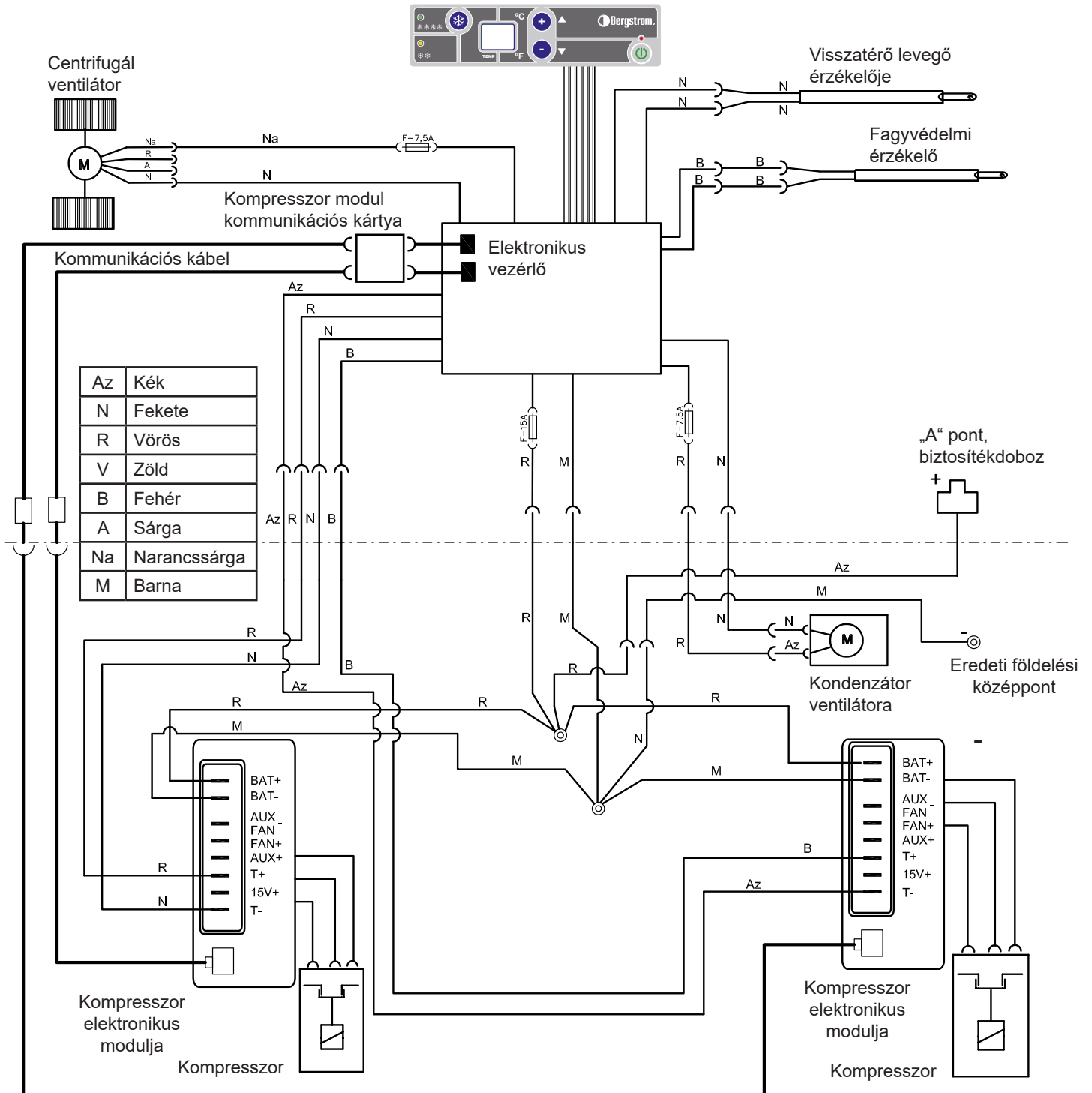
Robbantott ábra a konzolok rögzítéséig



Elektromos vázlat

FONTOS FIGYELMEZTETÉS!

Ügyeljen rá, hogy a berendezés pólusait megfelelően csatlakoztassa, és azokat ne cserélje fel. Ha felcserélné azokat, akkor a vezérlőtábla nem fog bekapcsolni, a berendezés nem fog működni, és helyrehozhatatlan károk keletkeznek a kompresszorok moduljaiban.



Obrigado pela sua compra e pela sua confiança na nossa gama de produtos. **COMPACT N&D** é um aparelho de ar condicionado concebido e fabricado por Dirna Bergstrom para ser utilizado num veículo a motor estacionário durante os períodos de sombra e/ou de repouso noturno.

O **COMPACT N&D** foi concebido com a tecnologia mais avançada para obter um desempenho eficiente, um consumo de combustível reduzido e menos emissões de CO₂ para a atmosfera. São estas características que o tornam único no mercado do ar condicionado para veículos.



Leia atentamente este documento antes de instalar o produto. Guarde este documento para referência futura. A documentação original foi escrita em inglês, todas as outras línguas são traduções.

Todos os manuais de produtos estão disponíveis em versões digitais (PDF) em <https://daf.dirna.com/> Seleccione o idioma e o produto.

Todas as transacções de venda e de garantia estão sujeitas às nossas condições gerais de venda na sua versão mais atual, publicada no nosso sítio Web <https://www.bergstromspain.com/>

Explicação dos símbolos



- **Aviso:** Um aviso de segurança que indica uma situação que, se não for evitada, pode resultar em morte ou ferimentos graves.



- **Perigo:** Risco de corte. Indica uma situação que pode levar a um corte.



- **Perigo:** Risco de eletrocussão. Indica uma situação que pode conduzir a uma eletrocussão.



- **Aviso:** Um aviso de segurança que indica uma situação que, se não for evitada, pode resultar em danos no equipamento ou noutros materiais.



- **Informações:** Informações adicionais sobre a instalação ou o manuseamento do produto.



- **Frágil:** Indica uma situação em que é necessário ter cuidado para evitar danos no equipamento e noutros materiais.



Explicação das responsabilidades

- **Dirna Bergstrom** declina qualquer responsabilidade por danos causados nos seguintes casos:

- Danos no produto devido a influências mecânicas e sobretensões.
- Modificações efectuadas no equipamento sem o consentimento expresso do fabricante.
- Utilização do aparelho para fins não descritos neste documento.
- Manuseamento ou instalação incorrecta do equipamento.

- Os circuitos de gás refrigerante não podem ser manipulados sem a autorização expressa do fabricante.



Avisos durante a montagem

- A instalação, reparação e manutenção deste equipamento de ar condicionado só podem ser efectuadas por pessoal técnico com formação adequada em ar condicionado de veículos, perigos potenciais e normas aplicáveis.
- Leia atentamente as instruções de instalação antes de iniciar a instalação do dispositivo. Durante a instalação, siga cuidadosamente as instruções.
- Desligar a chave da ignição antes de iniciar a instalação do equipamento.
- Desligar a bateria do veículo antes de iniciar a instalação do equipamento.
- Instale o **COMPACT N&D** de forma segura para evitar quedas.
- Utilizar as ferramentas correctas para cada operação.
- Durante a instalação, assegurar a ligação dos componentes eléctricos, verificando se encaixam corretamente.
- Se a cablagem passar por paredes com arestas vivas durante a instalação do equipamento, utilize condutas ou guias para evitar danos nos cabos.
- Se, durante a instalação, o equipamento for inclinado, ou se a cabina for inclinada com o equipamento nela instalado, deve aguardar-se um mínimo de 60 minutos a partir do momento em que o equipamento se encontra na horizontal antes de pôr o equipamento em funcionamento.
- Equipamento pré-carregado com gás refrigerante r-134a.

- Nas cabinas DAF XF 105 altas com tecto de fibra dever-se-á ter especial cuidado e o utilizador só deverá apoiar-se na estrutura da cabina para evitar afundamentos na parte da fibra.



- **Aviso importante:** Ao ligar o equipamento, tenha cuidado para não inverter as polaridades. Se isso acontecer, a placa de controlo não se liga e o equipamento não funciona.

Ferramentas necessárias para a montagem



- Jogo de chaves Torx
- Jogo de chaves Allen
- Chave fixa 10, 13, 14
- Tesouras
- Fita métrica

Utilização correcta do produto



- O **COMPACT N&D** é um aparelho de ar condicionado de tejadilho adequado para ser utilizado apenas em camiões. Não é adequado para instalação e funcionamento em máquinas agrícolas e de construção sujeitas a vibrações intensas.
- A utilização não intencional anula a garantia do dispositivo e exclui a responsabilidade do fabricante.
- Se não tiver a certeza de como utilizar o **COMPACT N&D**, consulte o manual do utilizador do produto.
- Se a temperatura na cabina do seu veículo for demasiado quente para descansar, arrefeça primeiro a cabina com o ar condicionado do seu veículo durante alguns minutos e depois ligue o **COMPACT N&D** para manter a temperatura de conforto.



Documentação relacionada

- Guia rápido: 1000959581
- Manual do utilizador: 220AA61002
- Lista de peças sobressalentes: 1003460382
- Diagnóstico de avarias: 1001238881

Dirna Bergstrom declara que o equipamento **COMPACT N&D** está em conformidade com os requisitos das seguintes directivas CE e que foram aplicadas as normas harmonizadas e as especificações técnicas abaixo indicadas:

- Directiva CE 2014/53/EU
- Directiva CE 2011/65/EU
- Directiva CE 2014/30/EU



ATENÇÃO: para realizar a instalação do equipamento num veículo **XF 105** é necessário adquirir o kit de cablagem 1002106036 não incluído neste conjunto e **seguir as instruções de instalação contidas no kit.**



Antes de iniciar a montagem, colocar a grelha de entrada de ar dianteira.

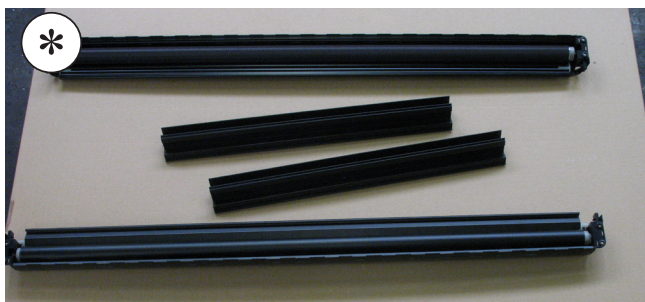


1

Desmontar a tampa da escotilha, os elementos de fixação e entregá-los ao cliente (*).

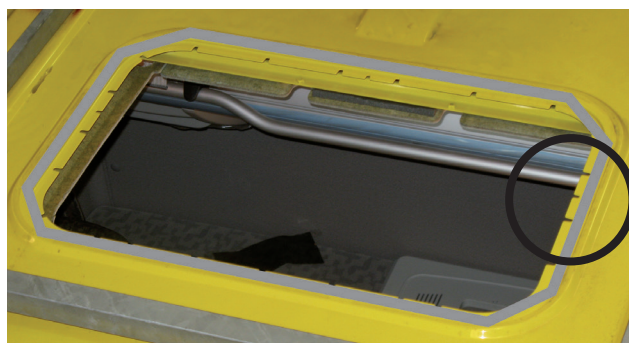


1



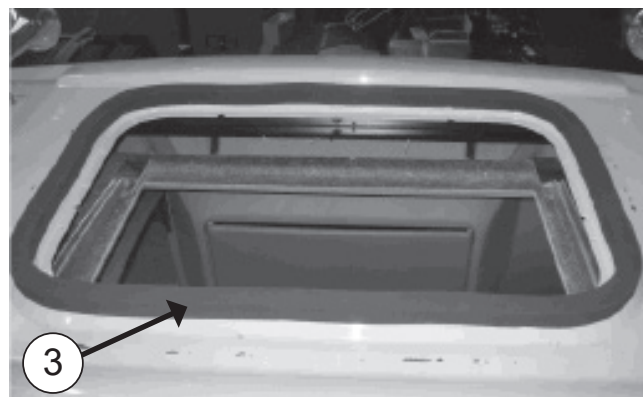
2

Remover os resíduos remanescentes que tenham aderido ao tecto antes de colar o vedante EPDM.



3

Caso o veículo tenha spoiler com barra central, cortar a barra mostrada por linhas de ponto para instalar o equipamento.

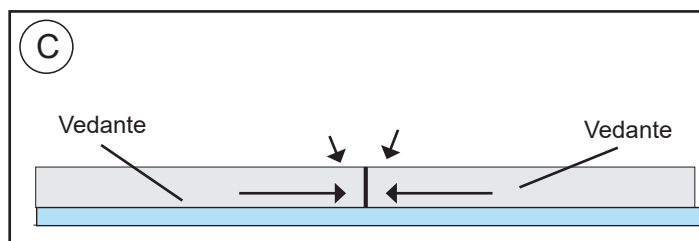
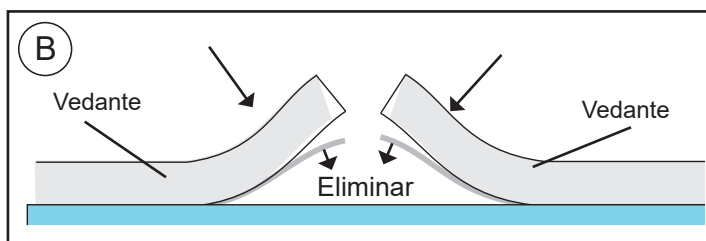
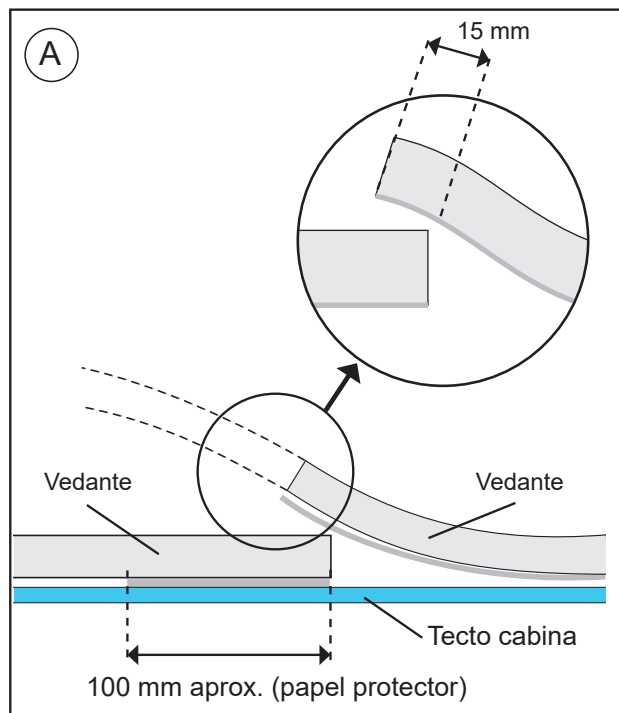


COMO CORTAR O VEDANTE EPDM PARA EVITAR INFILTRAÇÃO DE ÁGUA NA CABINA

A- Colar o vedante, mantendo 100 mm de papel protector de cada lado.

B- Retirar as duas peças de papel.

C- Colar premindo ambas as extremidades.



4

EXTERIOR CABINA:

Posicionar o **Compact** no orifício da escotilha.

Atenção! Ao colocar o equipamento em cima do orifício da escotilha, verificar se as saídas de descarga não ficam obstruídas pelo vedante EPDM.

4



5

Colocar o canalizador de espuma de poliuretano, ficando a parte mais macia na base do equipamento.

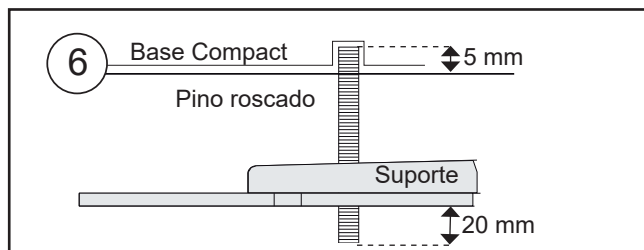
Atenção: dependendo da cabina, é possível que seja necessário usar os (2) canalizadores fornecidos para que o painel de distribuição de ar fique totalmente ajustado.



6

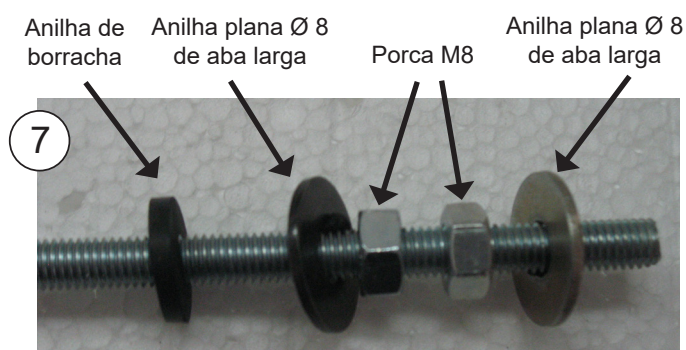
INTERIOR CABINA:

Enroscar 5 mm aproximadamente (4) pinos roscados 8/125x100-70 ou 120, a medida será escolhida após a colocação dos suportes de fixação e tendo em conta que os pinos roscados devem sobressair 20 mm pela parte inferior.



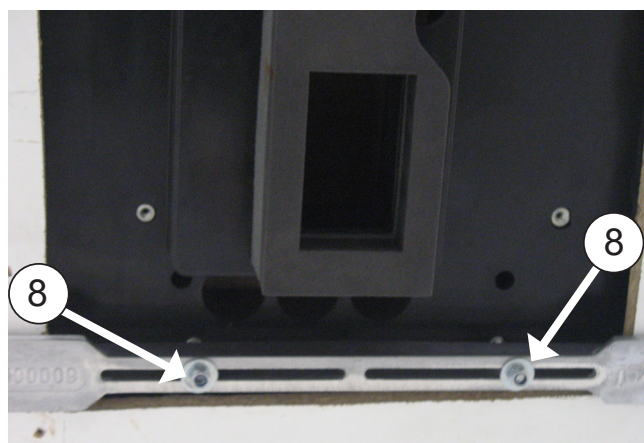
7

Colocar (1) anilha Ø 7 de borracha, (1) anilha plana Ø 8 de aba larga, (2) porcas M8 e (1) anilha plana Ø 8 de aba larga, em cada um dos pinos roscados anteriores; seguindo a referida ordem.



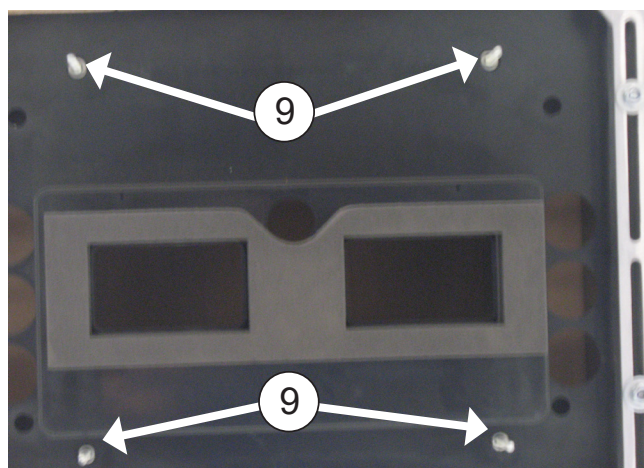
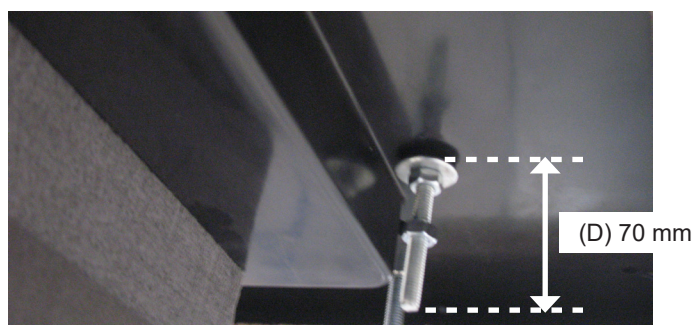
8

Colocar (2) suportes de fixação, com (1) anilha e (1) porca autoblocante M8, **sem chegar a apertar**.



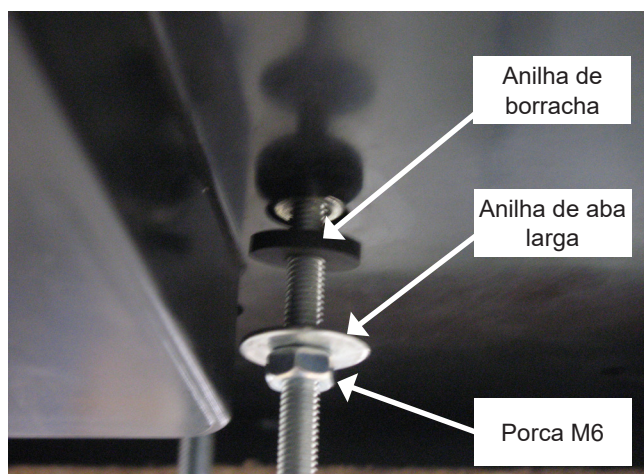
9

Enroscar os (4) pinos roscados 10 mm (4) M6 x 80, onde indicado, consoante a distância (D) do esquema do ponto 16.



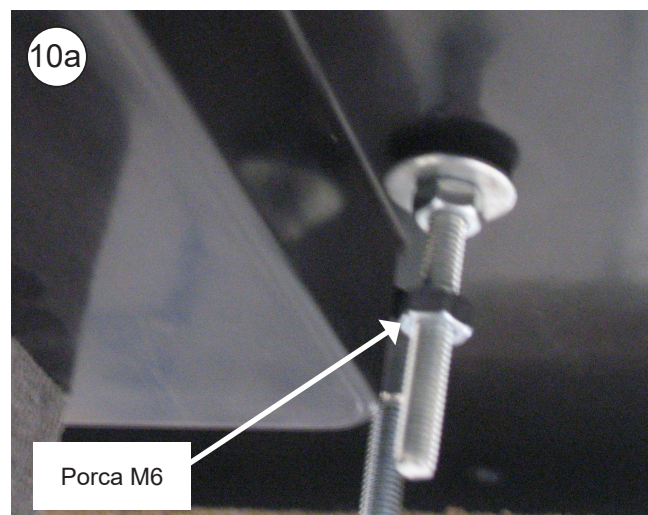
10

Colocar (1) anilha Ø6 de borracha, (1) anilha plana Ø6 de aba larga e (1) porca M6, sobre cada um dos pinos roscados de M6. A seguir, apertar a porca até que a anilha de borracha fique ligeiramente oprimida.



10a

Colocar (1) porca M6 **sem apertar** em cada pino roscado.

10a**10b**

Entre a base e o painel interior de distribuição de ar, ligar (2) caixas de duas vias do sensor anti-gelo (cabos brancos) e o sensor de ar de retorno (cabos pretos), a caixa de 4 vias do ventilador, (2) cabos de comunicação e a caixa de 8 vias de cablagem para a ligação com o controlo electrónico.

10b

Cabo de comunicação

Cabo de comunicação

Sensor do ar de retorno

Ventilador

Sensor anti-gelo

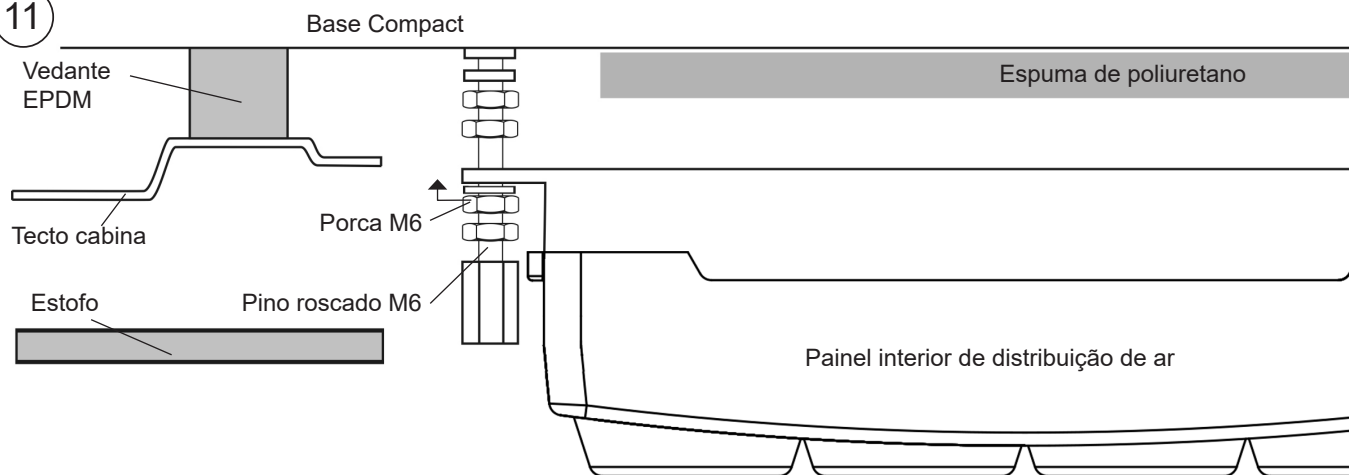
Caixa de 8 vias

11

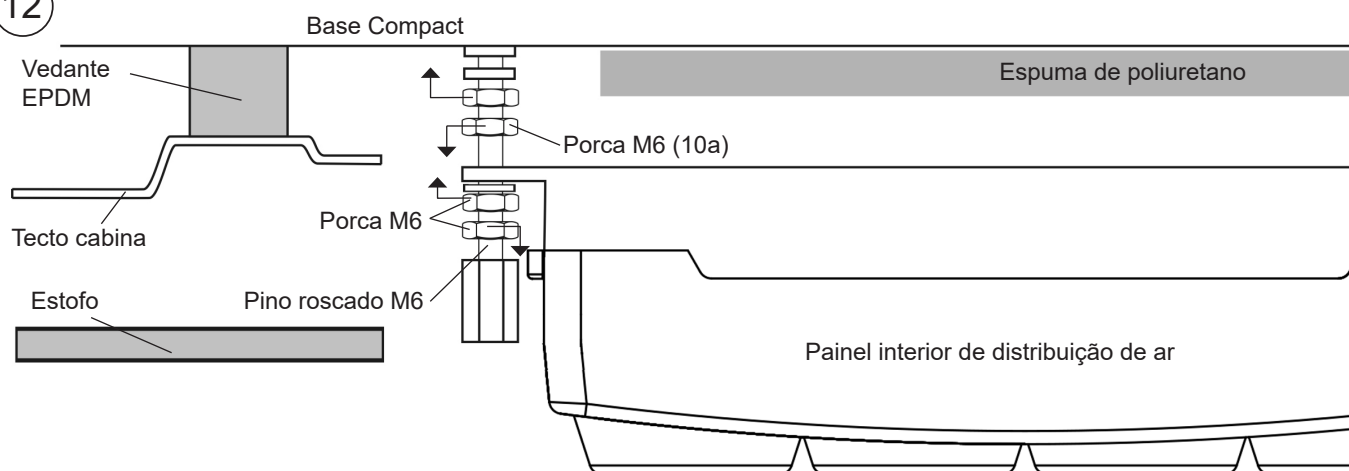
Colocar o painel interior de distribuição de ar nos pinos roscados anteriores com (1) anilha M6 de aba larga e (1) porca M6 em cada pino roscado. Apertar as porcas até o canalizador do painel interior de distribuição de ar entrar em contacto com a espuma de poliuretano superior do equipamento.

Importante: o canalizador do painel interior de distribuição de ar deverá estar em contacto com a espuma de poliuretano superior do equipamento para evitar fugas de ar.

Ter o cuidado de não entalar os cabos entre o canalizar e a espuma de poliuretano colocada na base do equipamento.

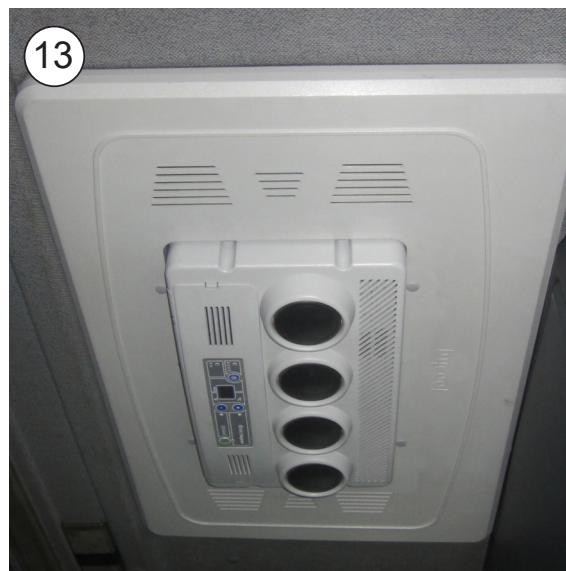
11**12**

Apertar a porca do ponto 10a até entrar em contacto com a parte superior do painel interior de distribuição de ar.

12

13

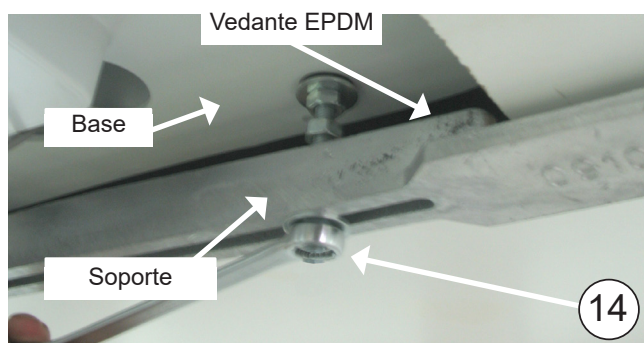
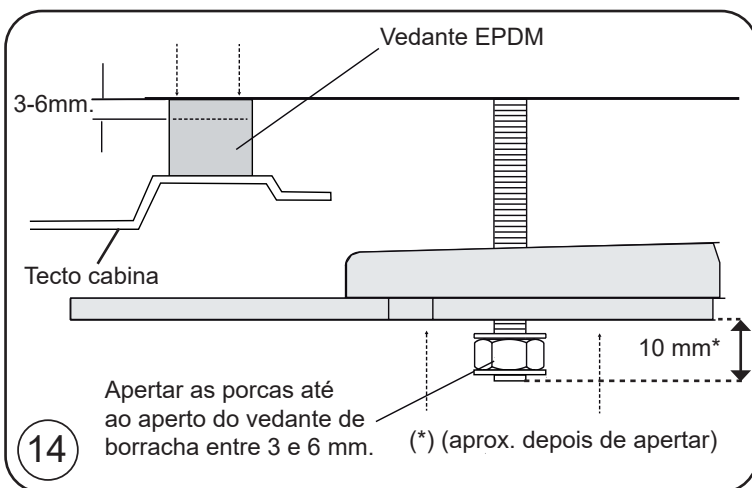
Colocar a consola e centrar o equipamento no local mais conveniente do tecto da cabina. Uma vez centrado, retirar a consola.



14

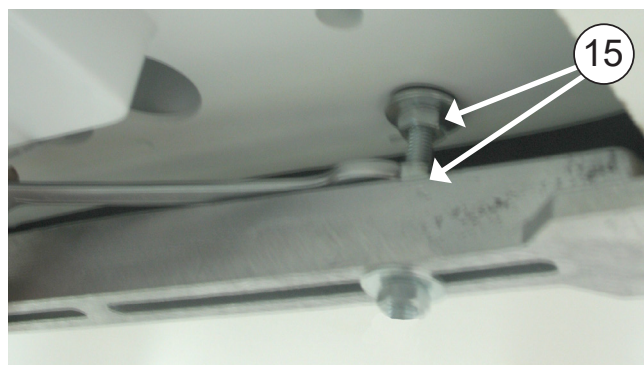
Fixar os suportes de fixação apertando as porcas até ao aperto do vedante EPDM exterior (**Ponto 4a**) do equipamento entre 3 e 6 mm; o vedante deverá ficar com uma espessura entre 19 e 22 mm.

Importante: para evitar possíveis filtrações de água no interior da cabina deve-se assegurar o aperto do vedante EPDM com a base do Compact tal como indicado no **esquema**.



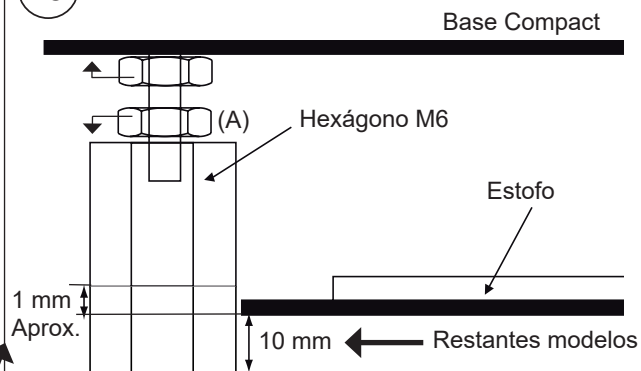
15

Apertar (4) porcas M8 ao suporte e (4) à base do **Compact**.

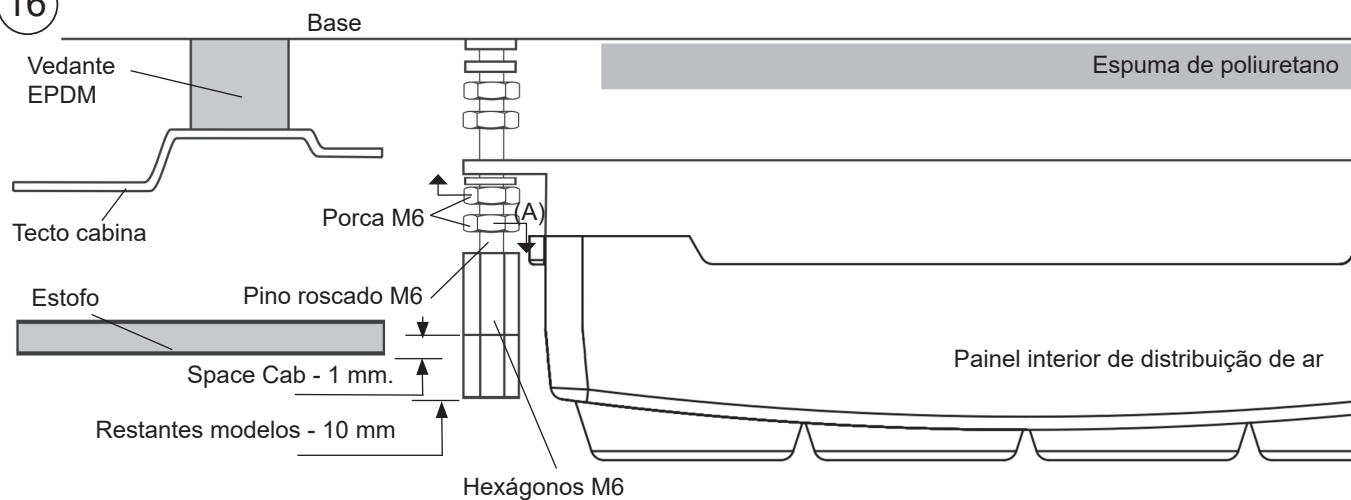


16

Colocar a porca M6 (A) atrás da porca de fixação do painel interior de distribuição de ar em cada pino roscado. Colocar o hexágono M6 enroscando-o até ficar 1 mm acima do estofo em veículos com cabina Super Space Cab e 10 mm abaixo do estofo nos restantes veículos. Desenroscar as porcas M6 (A) deste ponto até entrar em contacto com os hexágonos e apertar contra os mesmos.

16

Super Space Cab

**Restantes cabinas****Cabina Super Space Cab****16**

Instruções detalhadas sobre a instalação da cablagem

17

Desmontar as tampas indicadas pelo interior da cabina.



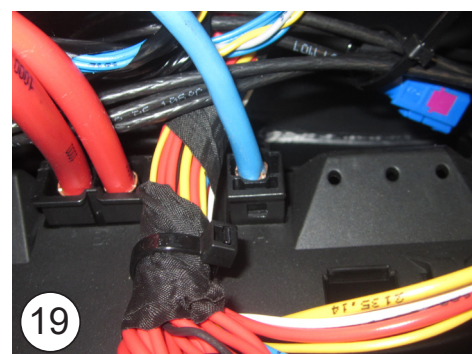
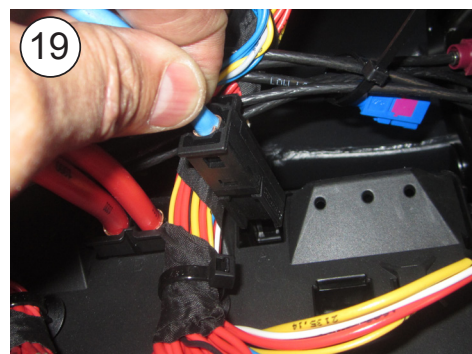
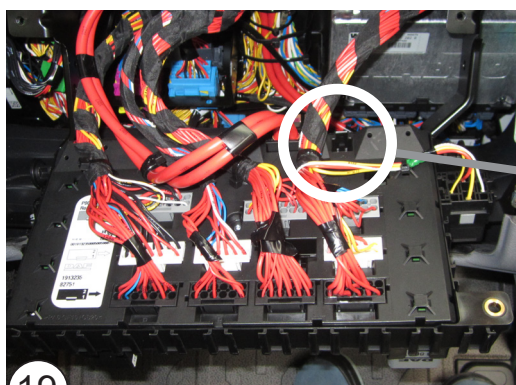
18

Desmontar a caixa de fusíveis.



19

Ligar o bloco de terminais de alimentação fornecido no ponto A situado na parte traseira da caixa de fusíveis.

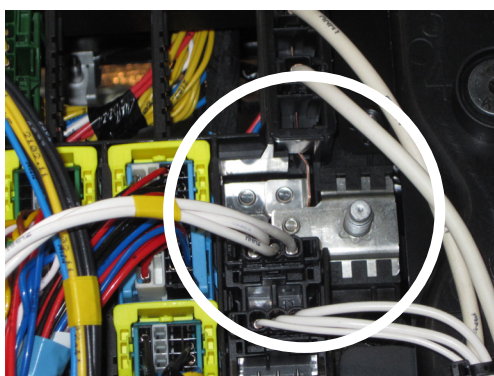


20

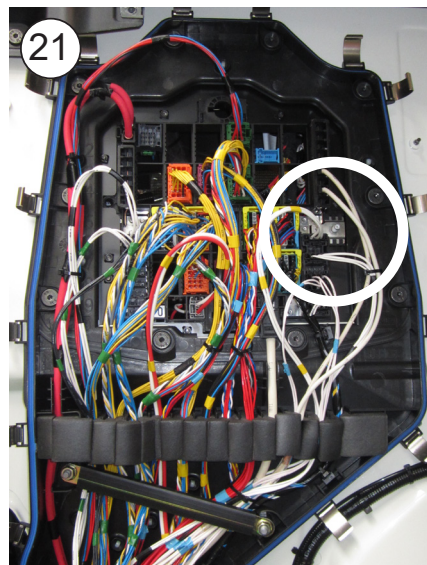
Passar a outra extremidade da cablagem de alimentação até à parte inferior da caixa de fusíveis fixando-a com braçadeiras aos cabos originais.

**21**

Desmontar a tampa de ligações da cablagem situada na parte dianteira; a partir do interior da cabina passar o cabo castanho até ao ponto de massa, fixando-o com braçadeiras e ligar com a porca M6 100, a anilha plana Ø 6 e o grower Ø 6.



Ponto de fixação
Cabo M
(Derivação de -)

**22**

Pelo tubo corrugado situado na parte inferior do lado do passageiro, introduzir os cabos de alimentação A e M e puxá-los pela outra extremidade do tubo corrugado que sai do porta-luvas superior direito.



23

Levar a cablagem até ao equipamento por trás dos porta-luvas dianteiros superiores e por baixo do estofo. Grampear os terminais fornecidos nos cabos Az e M, e introduzir na caixa fornecida fazendo coincidir as cores com a caixa de alimentação do equipamento. Ligar a caixa.

**24**

Colocar a consola com (4) parafusos M6/100x15 Allen.

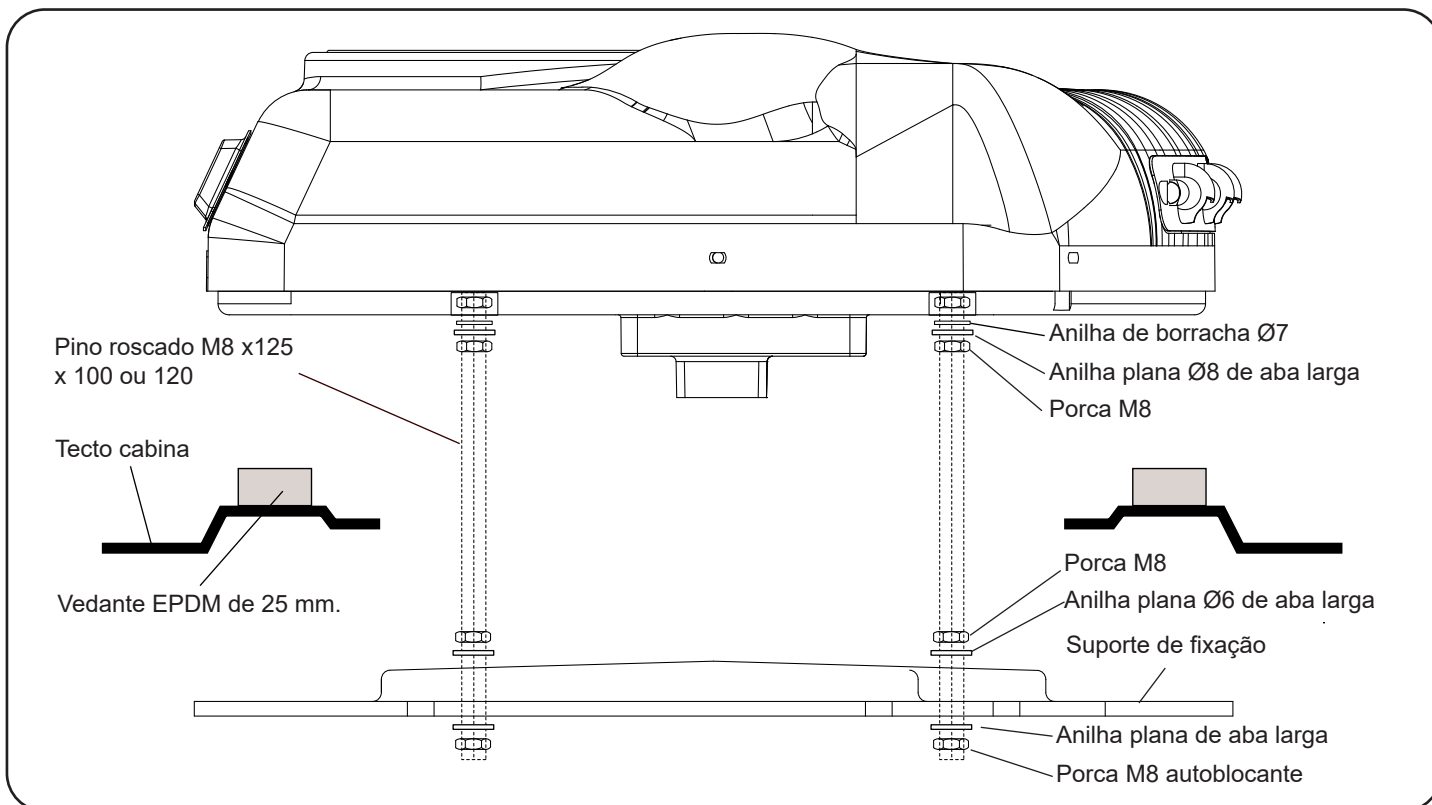


25

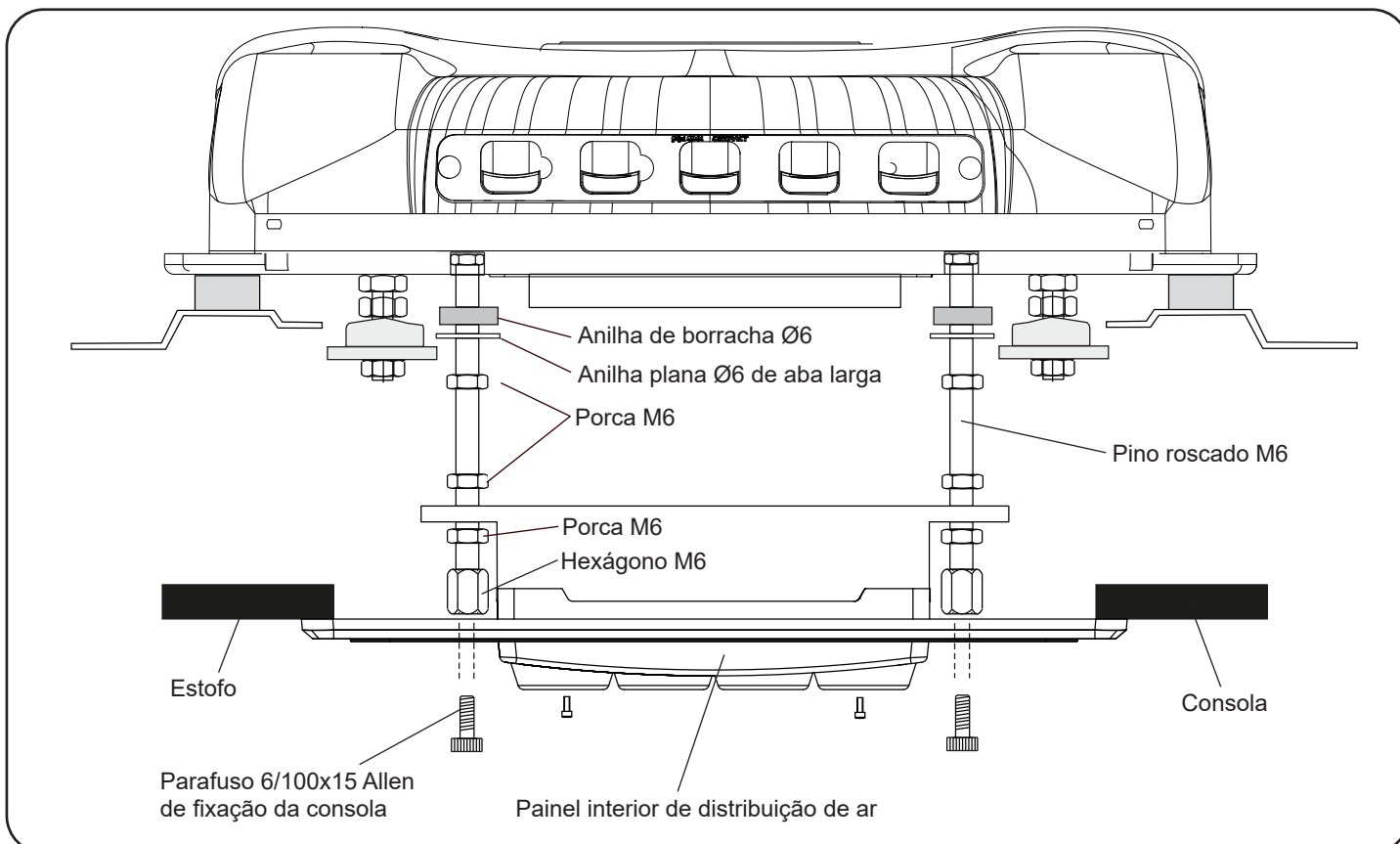
Cobrir os (4) parafusos M6/100x15 Allen com as guarnições redondas M6 de plástico.



Vista expandida até à fixação dos suportes



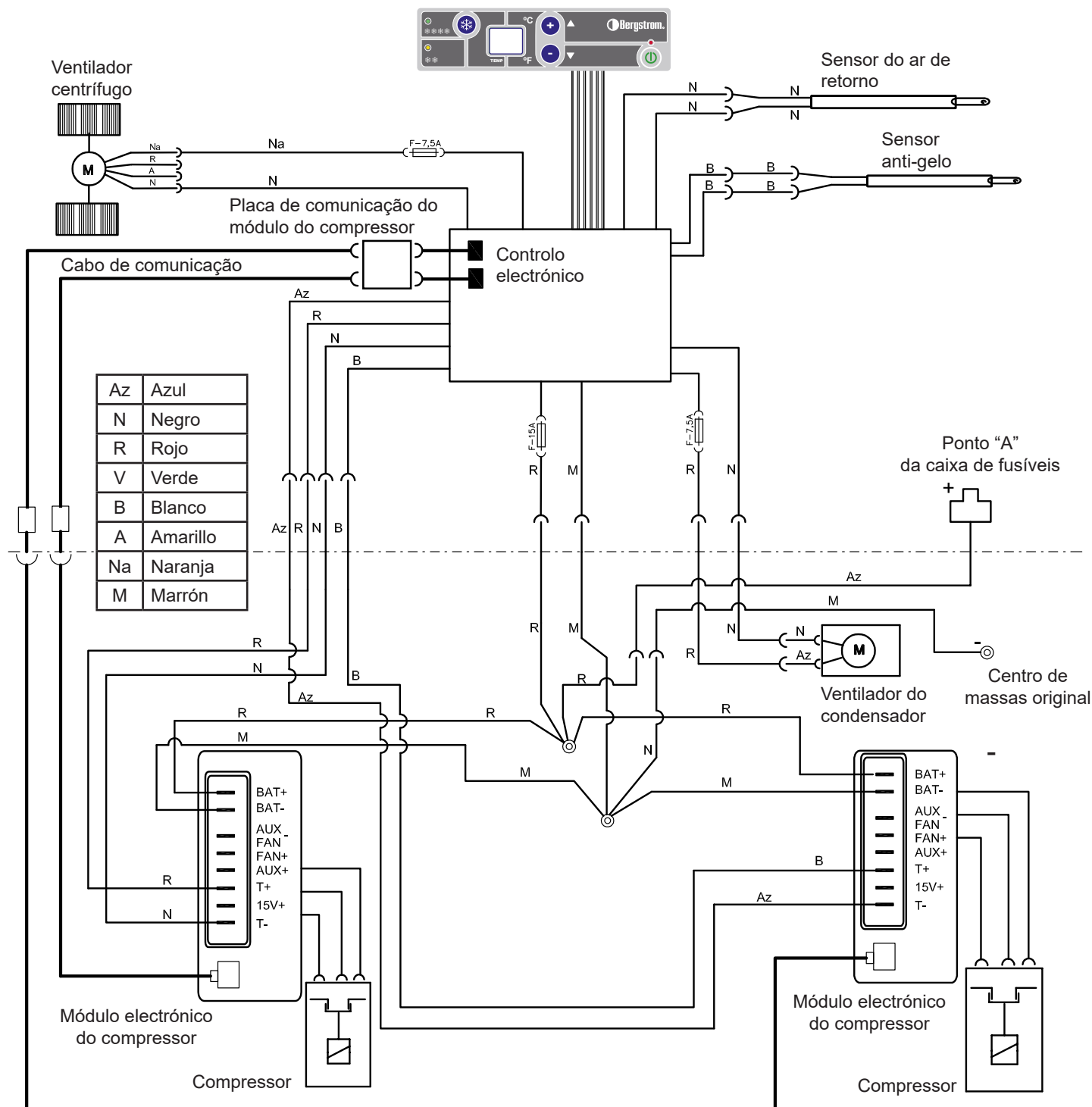
Vista expandida até à fixação das consolas



Esquema eléctrico

AVISO IMPORTANTE!

Cuidado para não inverter as polaridades ao ligar a alimentação ao equipamento. Se isto acontecer, a placa não se acenderá, o equipamento não funcionará e ocorrerão danos irreparáveis nos módulos dos compressores.



This image shows a single page of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.



Francisco Alonso, 6
28806 Alcalá de Henares, Madrid
SPAIN

Ed:	11/01/2024
Md:	

Contact	Phone	Fax	E-Mail
Sales (Ventas Internacional)	+34 91 8770510	+34 91 8771158	sales@dirna.bergstrominc.com
Comercial Nacional	+34 91 8775841	+34 91 8836321	ventas@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística internacional)	+34 91 8775846	+34 91 8771158	export@dirna.bergstrominc.com
Orders & Deliveries (Logística nacional)	+34 91 8775840	+34 91 8836321	comercial@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Internacional)	+49 511 86679681	+49 511 86679710	technicalassistance@dirna.bergstrominc.com
Technical Assistance (Nacional)	+34 91 8775845	+34 91 883 6321	oblanco@dirna.bergstrominc.com

www.bergstromspain.com

	ATENCIÓN:	Bergstrom se reserva el derecho de efectuar modificaciones en cualquier momento de los datos contenidos en esta publicación, por razones técnicas o comerciales.
	NOTE:	<i>For technical and commercial reasons, Bergstrom reserves the right to change the data contained in this brochure.</i>
	ATTENTION:	Bergstrom se réserve le droit d'effectuer à tout moment des modifications des données reprises sur cette publication, pour des raisons techniques ou commerciales.
	HIWEIS:	<i>Bergstrom behält sich vor, aus technischen oder kaufmännischen Gründen jederzeit Änderungen der Angaben dieser Veröffentlichung vorzunehmen.</i>
	ATTENZIONE:	Bergstrom si riserva il diritto di effettuare modifiche in qualsiasi momento ai dati contenuti in questa pubblicazione, per motivi tecnici o commerciali.